

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为无数学习者提供了帮助。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch) (punch,) 000002

3. 《笨拙》(punch) (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第1/3页

[,pi: 'dʒi:]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɔ:ljəm] - , [sep'tembər] 23rd -
Volume 105 , September 23rd 1893
体积 - , 九月 23rd -

第105卷，1893年9月23日

[ˈeditɪd] [baɪ][sɜ:r][ˈfrænsɪs][ˈbɜ:rnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" ['peɪnləs] ['dentɪstri] .
" PAINLESS DENTISTRY .
" 无痛 牙科 .

“无痛牙科治疗。”

" ([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ver'keɪ(ə)n] .)
" (A Story for the Long Vacation .)
" (一个 故事 为了 这 长的 假期 .)

(适合长假阅读的故事)

[ɔ:l'ðʊʊ] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ([nɔ:t] ['hoʊli] [ʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ][ʌv; əv]
Although professional engagements (not wholly unconnected with the holding of the high judicial office in the Tropics) have recently prevented me from contributing
虽然 专业的 订婚 (不是 完全 未连接 和 这 保持 的
[haɪ] [dʒu:'dɪʃəl] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði]['trɔ:pɪks]) [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ]
high judicial office in the Tropics) have recently prevented me from contributing
高的 司法 办公室 在 这 热带) 有 最近 阻止 我 从 贡献
[tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['speʃəli] [reprɪ'zents] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑ:r] ,
to the paper which specially represents Bench and Bar ,
到 这 纸 哪个 特别 代表 长椅 和 酒吧 ,

虽然近期由于职业事务（与在热带地区担任高级司法职务并非完全无关）而使我无法为这份专门代表法官和律师的报纸撰稿，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,
I have never lost sight of the fact that when I have a duty to perform ,
我 有 绝不 丢失的 视线 的 这 事实 那 什么时候 我 有 一个 责任 到 履行 ,
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,
我始终牢记，当我肩负职责时，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] .
the pages of Punch are open to me .
这 页面 的 冲床 是 打开 到 我 .

《Punch》杂志的页面向我敞开。

[ˈʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'dres] ,
Under these circumstances I find myself once again writing to the familiar address ,
在下面 这些 情况 我 寻找 我 一次 再次 写作 到 这 熟悉的 地址 ,
[aɪ][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'dres] ,
在这种情况下，我发现自己又一次写信到这个熟悉的地址了。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt]
and signing myself , as of yore , with the old name , and the ancient
和 签名 我 , 作为 的 昔时 , 和 这 老的 姓名 , 和 这 古老的
[hed] - ['kwɔːrtərz] .
head - quarters .
头 - 四分之一 .

我像往常一样，用旧名称和旧总部签名。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [deɪt] [ðɪs] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l]
I must confess that although I date this communication from Pump - Handle
我 必须 承认 那 虽然 我 日期 这 沟通 从 泵 - 处理
[kɔːrt] , [aɪ][eɪ'em] ,
Court , I am ,
法庭 , 我 是 ,
我必须承认，虽然我将这封信的日期标注在了泵把手苑，但我.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['steɪnɪŋ] [æt; ət] - ,
as a matter of fact , staying at Callerherring ,
作为 一个 事情 的 事实 , 入住 在 - ,
事实上，住在卡勒赫林，

[ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔːrt] ['greɪtli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ɔːl] ['peɪfnts] [ʌv; əv][ðæt] ['emɪnənt]['dɑːktər][sɜːr]['piːtər]
a health resort greatly patronised by all patients of that eminent doctor Sir Peter
一个 健康 采取 非常 受惠 经过全部 患者 的 那 杰出 医生 先生 彼得
- .
Twitwillow .
- .
这家疗养院深受著名医生彼得·特威特威洛爵士的所有患者光顾。

[aɪ'tiː][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl]['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is unnecessary to describe a place so well known to all lovers of the
它 是 不必要 到 描述 一个 地方 所以 出色地 已知 到 全部 恋人 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

对于所有热爱风景如画的人来说，这个地方早已闻名遐迩，无需赘述。

[aɪ] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [twelv] [skɑːtʃ] , ['aɪrɪ] , [ænd; ənd] [wel]
I may hint that the far - famed view of twelve Scotch , Irish , and Welsh
我 可能 暗示 那 这 远的 - 著名的 看法 的 十二 苏格兰威士忌 , 爱尔兰 , 和 威尔士语
['kauntɪz] ,
counties ,
县 ,
我或许可以暗示一下，那张广为人知的关于苏格兰、爱尔兰和威尔士十二个郡的地图，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊ(ə)n] , [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz]
and the Channel and the Atlantic Ocean , can still be enjoyed by those
和 这 渠道 和 这 大西洋 海洋 , 能 仍然 是 享受 经过 那些
[huː] [ə'send] [maʊnt] - ,
who ascend Mount MacHaggis ,
WHO 上升 山 - ,
攀登麦克哈吉斯山的人仍然可以欣赏到英吉利海峡和大西洋的美景。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] - - [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haɪ'bəːniən][hoʊ'tel] [jet] [kɔːsts] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
and that the table - d'hôte at the Royal Hibernian Hotel yet costs , with its
和 那 这 桌子 - - 在 这 皇家 希伯尼安 酒店 然而 成本 , 和 它是
['sev(ə)n] ['kɔːrsɪz] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
seven courses , five - and - sixpence .
七 课程 , 五 - 和 - 六便士 .
皇家希伯尼安酒店的套餐，包含七道菜，价格却只有五先令六便士。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][maɪ][ˈduːti] .

And now to perform my duty .
和 现在 到 履行 我的 责任 .

现在我要履行我的职责了。

[maɪ][sʌn] , [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] - ([hiː; hi][ɪz] ['krɪsənd] ['æftər][sʌm; səm] [prəˈfeɪən(ə)l] [frendz]

My son , George Lewis Bolton Rollit (he is christened after some professional friends
我的 儿子 , 乔治 刘易斯 博尔顿 - (他 是 受洗 后 一些 专业的 朋友们

[ʌv; əv][maɪn] ,

of mine ,
的 矿 ,

我的儿子，乔治·路易斯·博尔顿·罗利特（他的名字是为了纪念我的一些专业朋友而取的），

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]

in the hope that at some distant date he may be assisted by them in the
在 这 希望 那 在 一些 遥远 日期 他 可能 是 协助 经过 他们 在 这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [gʊd] ['feri] ['gɒd,fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [hiː; hi]

characters of good fairy godfathers in the profession to which it is hoped he
人物 的 好的 仙女 教父们 在 这 职业 到 哪个 它 是 希望 他

[meɪ] [,ɔːnə'mentəli] [brɪ'ɔːŋ]) ,

may ornamentally belong) ,
可能 装饰性的 属于) ,

希望在遥远的将来，他们能以善良的仙女教父的身份帮助他，让他从事他希望能够从事的职业（并以此为荣）。

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['pɑːr(ə)l][tuː; tə] .

is extremely partial to sweetstuff .
是 极其 部分的 到 甜食 .

非常喜欢甜食。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hə'bitʃuəl] ['glʌtn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪki] [kə'mestəb(ə)l] [noʊn] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,

He is a habitual glutton of a sticky comestible known , I believe ,
他 是 一个 习惯性的 馋嘴 的 一个 黏 可食用的 已知 , 我 相信 ,

他是个嗜吃某种粘稠食物的人，我相信，这种食物叫做.....

[ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃənəri] [treɪd] [æz; əz] " [ɪ'kɑːgoʊ] ['hʌni] ['felz] .

in the confectionery trade as " Chicago Honey Shells .
在 这 糖果 贸易 作为 " 芝加哥 蜂蜜 贝壳 .

在糖果行业中被称为“芝加哥蜂蜜贝壳糖”。

" [ðɪs] ['tuːθsəm] ([aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prɒʊpriətənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet])

" This toothsome (I have his word for the appropriateness of the epithet)
" 这 美味的 (我 有 他的 单词 为了 这 恰当性 的 这 别名)

['edəb(ə)l][hiː; hi] [di'vauəz] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətɪz] ,

edible he devours in large quantities ,
食用 他 吞噬 在 大的 数量 ,

“这种美味的（我由他本人来证明这个形容词的恰当性）食物，他大量食用，

['spendɪŋ] [æt; ət][taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kʃər] [æn; ən]['æmp(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]

spending at times as much as five shillings to secure an ample store of
开支 在 时代 作为 很多 作为 五 先令 到 安全的 一个 充足 店铺 的

[æn; ən][ɪ'ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ['dʒen(ə)rəli] [bɔːt] [ɪn] ['kwɑːntətɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

an article of commerce generally bought in quantities estimated at the
一个 文章 的 商业 一般来说 买 在 数量 估计的 在 这

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'viːniənt] [reɪt] [ʌv; əv] " [tuː] ['aʊnsɪz] [fɔːr; fər] [θriː] ['heɪpəns] .

usually convenient rate of " two ounces for three halfpence .
通常 方便的 速度 的 " 二 盎司 为了 三 半便士 .

有时花费多达五先令，以确保大量购买商品，通常按“两盎司三便士”的通常方便价格购买。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɡæstrəˈnɑːmɪk] [dɪˈbɑːtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkɑːɡoʊ] [ˈhʌni] [ˈʃɛlz]
" It was after a long gastronomic debauch connected with Chicago Honey Shells
" 它 曾是 后 一个 长的 美食 放荡 连接 和 芝加哥 蜂蜜 贝壳
[ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈluːɪs] [ˈboʊltən] - [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈswəʊlən] [feɪs]
that I noticed that George Lewis Bolton Rollit was suffering from a swollen face
那 我 注意到 那 乔治 刘易斯 博尔顿 - 曾是 痛苦 从 一个 肿 脸
.
:
.

“在与芝加哥蜂蜜贝壳餐厅进行了一场漫长的美食狂欢之后，我注意到乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的脸肿了起来。”

[maɪ] [sʌn] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] , [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði]
My son , although evidently in great pain , declared that there was nothing the
我的 儿子 , 虽然 显然 在 伟大的 疼痛 , 声明 那 那里 曾是 没有什么 这
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
matter with him .
事情 和 他 .

我的儿子虽然明显很痛苦，却声称自己没事。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [θriː] [səkˈsesɪv] [deɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv] [miːt]
However , as for three successive days he took only two helpings of meat
然而 , 作为 为了 三 连续 天 他 采取 仅有的 二 份量 的 肉
[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈpʊdɪŋ] ,
and refused his pudding ,
和 拒绝 他的 布丁 ,

然而，他连续三天只吃了两份肉，而且拒绝吃布丁。

[aɪ] , [ɪn] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
I , in consultation with his mother ,
我 , 在 咨询 和 他的 母亲 ,
我与他母亲商议后，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
came to the conclusion that it was necessary to seek the advice of a
来了 到 这 结论 那 它 曾是 必要的 到 寻找 这 建议 的 一个
[ˈloʊk(ə)l] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] .
local medical man .
当地的 医疗的 男人 .

最终得出结论，有必要向当地的医生寻求建议。

[dʒɔːrdʒ] [ˈluːɪs] [ˈboʊltən] - [reɪzd] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
George Lewis Bolton Rollit raised objections to this course , but they were
乔治 刘易斯 博尔顿 - 提高 反对意见 到 这 课程 , 但 他们 是
[əʊvəˈruːld] .
overruled .
否决 .

乔治·路易斯·博尔顿·罗利特对这一方案提出了反对意见，但他的意见被驳回了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] .
" No , Sir , the doctor is not in .
" 不 , 先生 , 这 医生 是 不是 在 .
“不，先生，医生不在。”

[ˈhiːz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
He's out for the day .
他是 出去 为了 这 天 .
他今天休息一天。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsə] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [twʌɪs][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [tu:]
" **Such was the answer to my question put twice at the doors of two**
" 这样的 曾是 这 回答 到 我的 问题 放 两次 在 这 门 的 二
[ˈmedɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [bræs] [pleɪts] [tu:; tə] [mætʃ] .
medical - looking houses with brass plates to match .
医疗的 - 寻找 房屋 和 黄铜 盘子 到 匹配 .
“这就是我的问题的答案，它被两次张贴在两栋看起来像医疗机构的房子的门上，门上还挂着与之相配的黄铜牌匾。”

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsekənd] [əˈkeɪzən] [aɪ] [ɪkˈsprest] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] [ðæt][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][kwɔ:t]
On the second occasion I expressed so much annoyance that the servant quite
在 这 第二 场合 我 表达 所以 很多 烦恼 那 这 仆人 相当
[ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
sympathised with me .
同情 和 我 .
第二次我表现得非常恼火，以至于仆人很同情我。

" [pərˈhæps][ˈmæstər] ['sæmi] [maɪt] [du:] , [sɜ:r] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [ˈdʒænɪtər] .
" **Perhaps Master Sammy might do , Sir ?** " **suggested the kind - hearted janitor .**
" 也许 掌握 萨米 可能 做 , 先生 ? " 建议 这 种类 - 心地 清洁工 .
“或许萨米少爷可以，先生？”心地善良的清洁工建议道。

[ɑ:n][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] " ['mæstər] ['sæmi] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
On finding that " Master Sammy " was a nephew of the owner of the house
在 寻找 那 " 掌握 萨米 " 曾是 一个 侄子 的 这 所有者 的 这 房子
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɑ:lɪfaɪd][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,
and a qualified medical man ,
和 一个 合格的 医疗的 男人 ,
得知“萨米师傅”是房主的侄子，而且是一位合格的医生后，

[aɪ] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd] " ['mæstər] ['sæmi] " [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] .
I consented , and " Master Sammy " was sent for .
我 同意 , 和 " 掌握 萨米 " 曾是 发送 为了 .
我同意了，于是派人去请“萨米大师”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
There was some little delay in his appearance , as , although the morning
那里 曾是 一些 小的 延迟 在 他的 外貌 , 作为 , 虽然 这 早晨
[wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [ədˈvænst] ,
was fairly well advanced ,
曾是 相当 出色地 先进的 ,
他的出现稍有迟疑，因为虽然当时已是上午时分，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌp] .
he was not up .
他 曾是 不是 向上 .
他还没起床。

[haʊˈevər] , [ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səbli] ['heɪsti] [twɑ:lˈet] , [hi:; hi] [su:n] [əˈpɪrd] .
However , after making a possibly hasty toilette , he soon appeared .
然而 , 后 制作 一个 可能 仓促 厕所 , 他 很快 出现 .
然而，他可能匆匆洗漱一番后，很快就出现了。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [eɪˈti:n] .
No doubt he was much older , but he looked about eighteen .
不 怀疑 他 曾是 很多 老 , 但 他 看起来 关于 十八 .
他实际年龄肯定比实际年龄大得多，但看起来大约十八岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
He was very pleasant , and listened to my history of the case .
他 曾是 非常 令人愉快的 , 和 听着 到 我的 历史 的 这 案件 .
他非常和蔼可亲，认真听我讲述了案情。

[hiː; hi] [siːmd] , [soʊ][ai 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] , [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][r'kɑːɡoʊ] ['hʌni] ['felz]
He seemed , so it appeared to me , to recognise the Chicago Honey Shells
他 似乎 , 所以 它 出现 到 我 , 到 认出 这 芝加哥 蜂蜜 贝壳
[æz; əz][oʊld] [ə'kwɛɪntəns] .
as old acquaintances .
作为 老的 熟人 .

在我看来，他似乎认出了芝加哥蜂蜜贝壳乐队，认为他们是老相识。

[ai 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['fænsi] ,
It may have been my fancy ,
它 可能 有 到过 我的 想要 ,

也许只是我一时兴起。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] -
but I think he smacked his lips when I suggested that George Lewis Bolton Rollit
但 我 思考 他 猛击 他的 嘴唇 什么时候 我 建议 那 乔治 刘易斯 博尔顿 -
[hæd; həd][prɑːbəbli] ['iːtn] [faɪv] ['fɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
had probably eaten five shillings ' worth at a sitting .
有 大概 吃 五 先令 - 值得 在 一个 坐着 .

但当我暗示乔治·路易斯·博尔顿·罗利特可能一次就吃掉了价值五先令的食物时，我觉得他咂了咂嘴。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [feɪs] ['evər] [sɪns] ;
" You see , " I said , " he has had a bad face ever since ;
" 你 看 , " 我 说 , " 他 有 有 一个 坏的 脸 曾经 自从 ;
"你看,"我说, "从那以后, 他的脸色就一直不好。"

[ænd; ænd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dentɪst] [ɪn] [taʊn] [toʊld][juː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'ɡoʊ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]
and as our dentist in town told us about a fortnight ago that sooner or
和 作为 我们的 牙医 在 镇 讲述 我们 关于 一个 两星期 前 那 很快 或者
['leɪtər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] ,
later he must have a tooth out ,
之后 他 必须 有 一个 齿 出去 ,

正如我们镇上的牙医大约两周前告诉我们的那样， 他迟早要拔牙。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .
I think this must be the one to which he referred .
我 思考 这 必须 是 这 一 到 哪个 他 指 .

我想这应该就是他提到的那一个。

[wəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Won't you see ?
惯于 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [wen] , ['æftər][sʌm; səm][pər'sweɪz(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə]
" When , after some persuasion , George Lewis Bolton Rollit had been induced to
" 什么时候 , 后 一些 劝说 , 乔治 刘易斯 博尔顿 - 有 到过 诱导 到
[oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
open his mouth ,
打开 他的 嘴 ,

“经过一番劝说，乔治·路易斯·博尔顿·罗利特终于开口说话了，

" ['mæstər] ['sæmi] " [dɪd] [siː] .
" Master Sammy " did see .
" 掌握 萨米 " 做过 看 .

“萨米大师”看到了。

" [jes] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['dɑːktər] ,
" Yes , " observed the budding doctor ,
" 是的 , " 观察到 这 萌芽 医生 ,

“是的,”这位初出茅庐的医生说道。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntu:][maɪ] [lædz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
after he had looked into my lad's mouth as if it were a sort of
后 他 有 看起来 进入 我的 小伙子的 嘴 作为 如果 它 是 一个 种类 的
[kɜ:riˈɑ:səti][frʌm; frəm][ˈɪndiə] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
curiosity from India that he was regarding for the first time ,
好奇心 从 印度 那 他 曾是 关于 为了 这 第一的 时间 ;
他盯着我儿子的嘴看了好一会儿，就好像那是他第一次见到的来自印度的奇特事物一样。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
" **yes , I think it ought to come out** .
" 是的 , 我 思考 它 应该 到 来 出去 .
“是的，我认为应该公开。”

" [ænd; ʌnd] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɪnjən][aɪ] [æskt] [maɪ][ˈmedɪk(ə)l] [frend] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈeni][wʌn][ɪn]
" **And armed with this opinion I asked my medical friend if he knew any one in**
" 和 武装 和 这 观点 我 问 我的 医疗的 朋友 如果 他 知道 任何 一 在
- [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .
Callerherring capable of performing the operation .
- 有能力的 的 表演 这 手术 .
“有了这种想法，我问我的医生朋友，他是否认识卡勒赫林镇有谁能做这个手术。

" [wel] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər][sʌm; səm][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈdentɪst]
" **Well , yes , " he replied , after some consideration ; " there's a nice little dentist**
" 出色地 , 是的 , " 他 回复 , 后 一些 考虑 ; " 有 一个 好的 小的 牙医
[raʊnd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
round the corner .
圆形的 这 角落 .
“嗯，是的，”他思考了一会儿后回答说，“拐角处有一位很不错的牙医。”

[ˈhi:z] [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [ˈli:ʊ] [ˈɑ:rm,streɪŋ] .
He's called Mr . Leo Armstrong .
他是 称为 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 .
他名叫利奥·阿姆斯特朗先生。

" [ðen] " [ˈmæstər] [ˈsæmi] " [smaɪld] ,
" **Then " Master Sammy " smiled** ,
" 然后 " 掌握 萨米 " 微笑 ,
然后“萨米大师”笑了，

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [fʊr] [ðæt][hi:; hi][ænd; ʌnd] " [ðə; ði][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈdentɪst] " [mʌst; məst][hæv; həv][kwɔ:t]
and I felt sure that he and " the nice little dentist " must have quite
和 我 毛毡 当然 那 他 和 " 这 好的 小的 牙医 " 必须 有 相当
[ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ˈmɑ:rbɪlz] [təˈgeðər] .
recently been playing marbles together .
最近 到过 玩耍 弹珠 一起 .
我确信他和“那位和蔼的小牙医”不久前一定一起玩过弹珠。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:] .
Next came the question of the fee .
下一个 来了 这 问题 的 这 费用 .
接下来是费用问题。

" [ˈmæstər] [ˈsæmi] " [wʌz; wəz][ˌdɪsɪnˈklaɪnd][tu:; tə][əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] ,
" **Master Sammy " was disinclined to accept anything** ,
" 掌握 萨米 " 曾是 不情愿 到 接受 任何事物 ,
“萨米少爷”不愿接受任何事，

[ˈeɪdɪəntli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsɜ:rvisɪz] .
evidently taking a low estimate of the value of his professional services .
显然 采取 一个 低的 估计 的 这 价值 的 他的 专业的 服务 .
显然低估了他的专业服务的价值。

[haʊ'evər] , [hiː hi] ['ʌltɪmətli] [sed] " [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , " [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .
However , **he** **ultimately** **said** " **Three** - **and** - **sixpence** , " **and** **got** **the** **money** .

然而 , 他 最终 说 " 三 - 和 - 六便士 , " 和 得到 这 钱 .

然而, 他最终还是说了“三先令六便士”, 并拿到了钱。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊn] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði]
I **would** **willingly** **have** **increased** **it** **to** **a** **crown** **had** **I** **not** **feared** **that** **the**
我 会 心甘情愿 有 增加 它 到 一个 王冠 有 我 不是 害怕 那 这
['moʊmənt][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] " ['mæstər] ['sæmi] " [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]
moment **my** **back** **was** **turned** " **Master** **Sammy** " **would** **have** **followed** **the**
片刻 我的 后退 曾是 转向 " 掌握 萨米 " 会 有 随后 这

[ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] - ,
example **of** **George** **Lewis** **Bolton** **Rollit** ,
例子 的 乔治 刘易斯 博尔顿 - ,

如果不是担心我一转身, “萨米少爷”就会效仿乔治·路易斯·博尔顿·罗利特, 我本愿意把它提高到一克朗。

[ænd; ənd][hɪm'self] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][faɪv] ['fɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɪ'kɑːgoʊ] ['hʌni] ['felz] .
and **himself** **indulged** **in** **five** **shillings** ' **worth** **of** **Chicago** **Honey** **Shells** .

和 他自己 沉溺其中 在 五 先令 - 值得 的 芝加哥 蜂蜜 贝壳 .

他自己则花了五先令买了芝加哥蜂蜜贝壳面包。

['mɪstər] . ['liːʊ] ['ɑːrm,strɔːŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Mr . **Leo** **Armstrong** **lived** **in** **a** **rather** **fine** - **looking** **house** , **ornamented** **with** **an**
先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 居住地 在 一个 相当 美好的 - 寻找 房子 , 装饰 和 一个
[eɪdʒd] [bræs] [pleɪt] ,
aged **brass** **plate** ,
老年人 黄铜 盘子 ,

利奥·阿姆斯特朗先生住在一栋相当漂亮的房子里, 房子上装饰着一块古老的黄铜牌匾。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt][hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪft] [fɔːr; fər][ˈveri] ['meni] ['jɪrz] .
suggesting **that** **he** **had** **been** **established** **for** **very** **many** **years** .

建议 那 他 有 到过 已确立的 为了 非常 许多 年 .

这表明他已经在这个行业耕耘多年。

[ə; eɪ] ['bʌtnz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
A **buttons** **opened** **the** **door** , **and** ,
一个 按钮 打开 这 门 , 和 ,

一个按钮打开了门, 然后,

[ɑːn][maɪ][ɪn'kwɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mɪstər] . ['liːʊ] ['ɑːrm,strɔːŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,
on **my** **inquiring** **as** **to** **whether** **Mr** . **Leo** **Armstrong** **was** **at** **home** ,
在 我的 查询 作为 到 无论 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 曾是 在 家 ,
['prɔːmptli] ['ænsər] " [jes] .
promptly **answered** " **Yes** .
及时 回答 " 是的 .

当我询问利奥·阿姆斯特朗先生是否在家时, 他立即回答说“是的”。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪː]
" **From** **the** **venerable** **appearance** **of** **the** **brass** **plate** **I** **had** **expected** **to** **see**
" 从 这 可敬 外貌 的 这 黄铜 盘子 我 有 预期的 到 看
[ə; eɪ] ['ræðər] ['eldərli] ['dentɪst] ,
a **rather** **elderly** **dentist** ,
一个 相当 老年 牙医 ,

“从那块古老的黄铜牌匾来看, 我原以为会看到一位年纪较大的牙医。”

[wɪð; wɪθ] ['pɔːsəbli] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli] ['spektəklz] ;
with **possibly** **white** **hair** **and** **certainly** **spectacles** ;
和 可能 白色的 头发 和 当然 眼镜 ;

可能头发花白, 肯定戴着眼镜;

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈræðər][ˈteɪkən][əˈbæk] [wen] [ə; eɪ][ˈdæpər] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
so I was rather taken aback when a dapper young fellow ,
所以 我 曾是 相当 已采取 背 什么时候 一个 衣着考究 年轻的 同伴 ,

所以，当一位衣着考究的年轻小伙子出现时，我着实吃了一惊。

[hu:] [si:md] [əˈbaʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] " [ˈmæstər] [ˈsæmi] , " [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
who seemed about the age of " Master Sammy , " entered the waiting - room .
WHO 似乎 关于 这 年龄 的 " 掌握 萨米 , " 进入 这 等待 - 房间 .

一个看起来和“萨米少爷”年纪相仿的人走进了候诊室。

[ðə; ði][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [nu:] - [ˈklʌmər] [meɪd] [hɪmˈself][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
The juvenile new - comer made himself master of the situation .
这 少年 新的 - 角 制成 他自己 掌握 的 这 情况 .

这个年轻的新来者很快就掌控了局面。

[hiː; hi] [si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:][ʌv; əv] [pʊr] [ˈtremblɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈlu:ɪs] [ˈboʊltən] - ,
He seized upon the jaw of poor trembling George Lewis Bolton Rollit ,
他 查获 之上 这 颞 的 贫穷的 发抖 乔治 刘易斯 博尔顿 - ,

他一把抓住可怜的、颤抖的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的下巴，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] " [aɪ ˈti:][məst; məst] [klʌm] [aʊt] . "
and declared that " it must come out . "
和 声明 那 " 它 必须 来 出去 . "

并宣称“这件事必须公之于众”。

" [ˈhi:d] [ˈbetər] [hæv; həv][gæs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" He'd better have gas , " he observed .
" 他会 更好的 有 气体 , " 他 观察到 .

“他最好有汽油，”他评论道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [məst; məst][let][em ˈi:]
" But as I am full of engagements this morning , you really must let me
" 但 作为 我 是 满的 的 订婚 这 早晨 , 你 真的 必须 让 我

[fɪks] [ə; eɪ][taɪm] .
fix a time .
使固定 一个 时间 .

“但我今天上午已经安排满了，您真的应该让我安排个时间。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [kənˈteɪnd] [sʌtʃ]
" Then he took out a pocket - book which I could not help noticing contained such
" 然后 他 采取 出去 一个 口袋 - 书 哪个 我 可以 不是 帮助 注意到 包含 这样的

[ˈaɪtəmz][æz; əz] " [ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] — 3s . , "
items as " Soda - water — 3s . , "
项目 作为 " 苏打 - 水 — 3s . , , "

“然后他掏出一个钱包，我不禁注意到里面装着诸如‘苏打水——3先令’之类的东西。”

" [ˈwɑ:ɪŋ] — 5s . , " [ænd; ənd] " [tʃɜ:rtʃ] [kəˈlek(ə)n] — 6d . , " [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪm]
" Washing — 5s . , " and " Church collection — 6d . , " and placed our name
" 洗涤 — 5s . , , " 和 " 教会 收藏 — 6d . , , " 和 放置 我们的 姓名

[ænd; ənd][taɪm] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈentrɪz] .
and time amidst the other entries .
和 时间 在.....之中 这 其他 条目 .

“洗衣——5先令”，“教堂捐款——6便士”，并将我们的姓名和时间写在其他条目中。

[wiː; wi][kept][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɔɪntmənt] .
We kept our appointment .
我们 保留 我们的 预约 .

我们按时赴约了。

[ðə; ði] [ˈbʌtnz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The buttons was in a state of excitement .
这 按钮 曾是 在 一个 状态 的 激动 .

按钮处于兴奋状态。

[ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gæs] [ˌæpəˈrætəs] [wɪð; wɪθ]
Mr . Leo Armstrong received us , and pointed to the gas apparatus with
先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 已收到 我们 , 和 尖 到 这 气体 设备 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
an air of triumph ,
一个 空气 的 胜利 ,

利奥·阿姆斯特朗先生接待了我们，并带着胜利的神情指着煤气装置。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
as if he had had some difficulty in getting it entrusted to him in
作为 如果 他 有 有 一些 困难 在 获得 它 受托 到 他 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
consequence of his youth .
结果 的 他的 青年 .

仿佛因为他年纪尚轻，所以很难得到这份委托。

[ðen] " [ˈmæstər] [ˈsæmi] " [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
Then " Master Sammy " made his appearance .
然后 " 掌握 萨米 " 制成 他的 外貌 .

然后“萨米大师”登场了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði][gæs] .
He was going to administer the gas .
他 曾是 去 到 管理 这 气体 .

他正准备给病人注射气体。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfæməli][ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwɑɪt] [pəˈrent(ə)] .
It was a pleasant family party , and I felt quite parental .
它 曾是 一个 令人愉快的 家庭 派对 , 和 我 毛毡 相当 父母 .

那是一场愉快的家庭聚会，我感觉自己像个家长。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:ɪr; fər] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [ˈlu:ɪs] [ˈboʊltən] - [ˈswʊʊlən] [feɪs] ,
Had it not been for poor George Lewis Bolton Rollit's swollen face ,
有 它 不是 到过 为了 贫穷的 乔治 刘易斯 博尔顿 - 肿 脸 ,

如果不是因为可怜的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的脸肿了起来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] , " [ˈmæstər] [ˈsæmi] , " [maɪ] [bɔɪ] ,
I should have said to Mr . Leo Armstrong , " Master Sammy , " my boy ,
我 应该 有 说 到 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 , " 掌握 萨米 , " 我的 男生 ,

我应该对利奥·阿姆斯特朗先生说：“萨米少爷”，我的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtnz] , " [hɪr] , [lædz] , [let][ju: ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
and the buttons , " Here , lads , let us make a day of it .
和 这 按钮 , " 这里 , 小伙子们 , 让 我们 制作 一个 天 的 它 .

还有按钮，“伙计们，让我们好好玩一天吧。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈmædəm] [tu:ˈsoʊz, təˈsoʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌzu:əˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈga:dnz] . " I will take you all to Madame Tussaud's and the Zoological Gardens . "
我 将要 拿 你 全部 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 和 这 动物学 花园 . "

我将带你们去杜莎夫人蜡像馆和动物园。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][gæs] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] " [ˈmæstər] [ˈsæmi] ,
" You have had the gas , haven't you ? " said " Master Sammy ,
" 你 有 有 这 气体 , 还没有 你 ? " 说 " 掌握 萨米 ,

“你吸毒了，对吧？”萨米少爷说。

" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] .
" who had been fumbling with the apparatus .
" WHO 有 到过 笨拙 和 这 设备 .

“他一直在笨手笨脚地摆弄着这台仪器。”

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ?
" How do you put it on ?
" 如何 做 你 放 它 在 ?

“该怎么穿戴呢？”

" [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ['boʊltən] - , ['ʌndər] ['prəʊtest] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['moʊdəs] [ɔpə'rændai] .
" Poor George Lewis Bolton Rollit , under protest , described the modus operandi .
" 贫穷的 乔治 刘易斯 博尔顿 - , 在下面 反对 , 描述 这 模式 操作 .

可怜的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特在抗议中描述了作案手法。

[ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] " ['mæstər] ['sæmi] " [ə'plaɪd] [ðə; ði] [gæs] .
Then the mouth was opened , and " Master Sammy " applied the gas .
然后 这 嘴 曾是 打开 , 和 " 掌握 萨米 " 应用 这 气体 .

然后，嘴巴被撬开，“萨米大师”给它注入了气体。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['sa:ri] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] ['ræðər] ['klʌmzɪli] ,
I am sorry to say he performed the operation rather clumsily ,
我 是 对不起 到 说 他 执行 这 手术 相当 笨拙地 ,

很遗憾，他的手术操作相当笨拙。

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [læd] ['nevər] " [went] [ɔ:f] .
and my poor lad never " went off .
和 我的 贫穷的 小伙子 绝不 " 去 离开 .

我可怜的孩子却始终没有“离开”。

" [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ['boʊltən] - ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
" George Lewis Bolton Rollit subsequently described every detail of the performance ,
" 乔治 刘易斯 博尔顿 - 随后 描述 每一个 细节 的 这 表现 ,

“乔治·路易斯·博尔顿·罗利特随后详细描述了演出的每一个细节，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪk'skru:ʃiɪtɪŋ] [peɪn] .
and said that he had suffered excruciating pain .
和 说 那 他 有 遭受 痛苦不堪 疼痛 .

他说他遭受了剧烈的疼痛。

[ðen] ['mɪstər] . ['li:ʊʊ] ['ɑ:rm,streɪŋ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['sevrəl] ['strʌglz] , [gɑ:t] [aʊt]
Then Mr . Leo Armstrong went to work , and , after several struggles , got out
然后 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 去 到 工作 , 和 , 后 一些 斗争 , 得到 出去

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tu:θ] ,
a bit of tooth ,
一个 少量 的 齿 ,

然后利奥·阿姆斯特朗先生开始动手，经过一番努力，终于取下了一小块牙齿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
and then another .
和 然后 其他 .

然后又来了一个。

[ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ['boʊltən] - [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['kʌmfəts] [wɜ:r; wər]
Then George Lewis Bolton Rollit came to himself , and the usual comforts were
然后 乔治 刘易斯 博尔顿 - 来了 到 他自己 , 和 这 通常 舒适 是

[sə'plaɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
supplied to him .
供应 到 他 .

随后乔治·路易斯·博尔顿·罗利特恢复了意识，人们为他提供了通常的舒适条件。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:θ] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [gʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['li:ʊʊ]
" I think there's a bit of the tooth still in the gum , " said Mr . Leo
" 我 思考 有 一个 少量 的 这 齿 仍然 在 这 胶 , " 说 先生 . 狮子座

['ɑ:rm,streɪŋ] ;
Armstrong ;
阿姆斯特朗 ;

“我觉得牙龈里还有一小块牙齿，”利奥·阿姆斯特朗先生说；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][dʒæk][ˈhɔːnə(r)] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] ,
and then , after a pause , with the air of Jack Horner pulling out a plum ,
和 然后 , 后 一个 暂停 , 和 这 空气 的 杰克 霍纳 拉 出去 一个 李子 ,
然后, 停顿片刻后, 他像杰克·霍纳拔出一颗李子那样,

[hiː; hi] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈmens] [per] [ʌv; əv][ˈfɔːrseps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [drɔːr] .
he produced an immense pair of forceps from the instrument drawer .
他 生产 一个 巨大 一对 的 钳子 从 这 乐器 抽屉 .
他从器械抽屉里拿出一把巨大的镊子。

" [ðer; ðər] .
" There .
" 那里 .
" 那里。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [traɪˈʌmfəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] , " [aɪ][təʊld]
" he added , triumphantly , as he exhibited another piece of ivory , " I told
" 他 额外 , 凯旋而归 , 作为 他 展出 其他 片 的 象牙 , " 我 讲述
[juː; jʊ][soʊ] !
you so !
你 所以 !
他得意洋洋地展示着另一件象牙制品, 说道: “我早就告诉过你们了! ”

" [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] - [hæd; həd] [naʊ] [səˈfɪntli] [rɪˈkʌvərd] [tuː; tə][kəmˈpleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv]
" George Lewis Bolton Rollit had now sufficiently recovered to complain bitterly of
" 乔治 刘易斯 博尔顿 - 有 现在 足够 恢复 到 抱怨 苦涩地 的
[ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
the pain he had suffered .
这 疼痛 他 有 遭受 .
“乔治·路易斯·博尔顿·罗利特现在已经恢复得差不多了, 可以痛哭流涕地抱怨他所遭受的痛苦。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ; " [rɪˈmembər] [ðɪs] [ɪz] ['peɪnləs] ['dentɪstri] .
" Impossible , " I observed ; " remember this is painless dentistry .
" 不可能的 , " 我 观察到 ; " 记住 这 是 无痛 牙科 .
“不可能,”我说道; “记住, 这是无痛牙科治疗。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][ˈwɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ˈræðər][æz; əz][ə; eɪ]
" I had not intended the remark as a witticism , but rather as a
" 我 有 不是 故意的 这 评论 作为 一个 妙语 , 但 相当 作为 一个
[sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] .
solace to the sufferer .
慰藉 到 这 患者 .
“我本意并非想说俏皮话, 而是想安慰这位受苦的人。”

[stiːl] , " ['mæstər] ['sæmi] " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['liːoʊ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪˈtiː][æz; əz][fɜːrst] - [klæs]
Still , " Master Sammy " and Mr . Leo Armstrong accepted it as first - class
仍然 , " 掌握 萨米 " 和 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 公认 它 作为 第一的 - 班级
['wægəri] ,
waggery ,
滑稽 ,
不过, “萨米大师”和利奥·阿姆斯特朗先生都认为这是上乘的幽默。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] ['rɔːrʒ] [ʌv; əv] ['læftər] .
and indulged in roars of laughter .
和 沉溺其中 在 咆哮 的 笑声 .
然后他们放声大笑。
[ðen] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Then the former took his departure .
然后 这 以前的 采取 他的 离开 .
然后, 前者离开了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] 15s .
I found that I was indebted to the latter to the extent of 15s .
我 成立 那 我 曾是 负债累累 到 这 后者 到 这 程度 的 15s .
我发现我欠后者15先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['dentɪst] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌm; səm] ,
I don't know how my dentist had arrived at the sum ,
我 不 知道 如何 我的 牙医 有 到达的 在 这 和 ;
我不知道我的牙医是如何算出这个数字的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [dɪ,tɜːrmɪ'nei](ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]
but he said it with such determination that I could only offer a sovereign
但 他 说 它 和 这样的 决心 那 我 可以 仅有的 提供 一个 主权
[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and receive the change .
和 收到 这 改变 .
但他语气如此坚定，以至于我只能拿出一个金币并接受找零。

" [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [tuːθ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['boʊltən] - , [huː] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət]
" **I want my tooth ,** " **said George Lewis Bolton Rollit , who is of an affectionate**
" 我 想 我的 齿 , " 说 乔治 刘易斯 博尔顿 - , WHO 是 的 一个 亲热
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
“我要我的牙齿,”乔治·路易斯·博尔顿·罗利特说道，他生性热情。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mʌðər] .
" **I want to give it to Mother .**
" 我 想 到 给 它 到 母亲 .
我想把它送给母亲。

" [ðen] ['mɪstər] . ['liːoʊ] ['ɑːrm, strɔːŋ] [ɪntər'pouzɪd] .
" **Then Mr . Leo Armstrong interposed .**
" 然后 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 插入 .
“这时，利奥·阿姆斯特朗先生插话了。”

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tuːθ] ([ɪn] ['sevrəl] ['piːsɪz]) [hɪm'self] .
He desired to keep the tooth (in several pieces) himself .
他 想要的 到 保持 这 齿 (在 一些 件) 他自己 .
他想把这颗牙齿（分成几块）留给自己。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːrɪəl] [ʌv; əv] [æn; ən]
I understood him to say that he regarded it as a memorial of an
我 理解 他 到 说 那 他 认为 它 作为 一个 纪念馆 的 一个
[ɪ'ni](ə)l] ['vɪktəri] — [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪk'stræk](ə)n] .
initial victory — his first extraction .
最初的 胜利 — 他的 第一的 萃取 .
我理解他的意思是，他将其视为一次初步胜利的纪念——他的第一次撤离。

" [dɪr] [em 'iː] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [li:st] ['twenti] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['li:ʊʊ]
" **Why I thought you had been established at least twenty years , Mr . Leo**
" 为什么 我 想法 你 有 到过 已确立的 在 至少 二十 年 , 先生 . 狮子座
['ɑ:rm,strɔ:ŋ] . "
Armstrong . "
阿姆斯特朗 . "

“我还以为您至少已经成立二十年了， 利奥·阿姆斯特朗先生。”

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mɪstər] . ['li:ʊʊ] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ]
" **Well , to tell the truth , " was the reply , " I am not Mr . Leo Armstrong**
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 , " 曾是 这 回复 , " 我 是 不是 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗
.
.
.

“说实话，”他回答说，“我不是利奥·阿姆斯特朗先生。”

['hi:z] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] !
He's away for the day , and I am taking his place !
他是 离开 为了 这 天 , 和 我 是 采取 他的 地方 !
他今天不在，我来替他！

" [ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ['boʊltən] - [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ɑ:r'selvz] [aʊt] .
" **Then George Lewis Bolton Rollit and I bowed ourselves out .**
" 然后 乔治 刘易斯 博尔顿 - 和 我 鞠躬 我们自己 出去 :
“然后乔治·路易斯·博尔顿·罗利特和我退出了。”

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['premɪsɪz] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['mɑ:rbɪlz] .
As I left the premises I fancied I heard the click of marbles .
作为 我 左边 这 前提 我 幻想 我 听到 这 点击 的 弹珠 :
离开那地方的时候，我好像听到了弹珠碰撞的咔哒声。

[noʊ] [daʊt] " ['mæstər] ['sæmi] " [ænd; ənd] " ['mɪstər] . ['li:ʊʊ] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] " [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðə; ði]
No doubt " Master Sammy " and " Mr . Leo Armstrong " had resumed the
不 怀疑 " 掌握 萨米 " 和 " 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 " 有 恢复 这
[geɪm] ['aʊər; ɑ:r][vɪzɪt][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] .
game our visit had interrupted .
游戏 我们的 访问 有 中断 :

毫无疑问，“萨米大师”和“利奥·阿姆斯特朗先生”在我们来访打断后又继续了他们的游戏。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔ:l] [kɔ:zd] [pər'tjæns] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
I was relieved to find myself safe from a fall caused perchance by one of
我 曾是 松了口气 到 寻找 我 安全的 从 一个 落下 导致 或许 经过 一 的
[ðer; ðər] [rʌnəweɪ] [hu:ps] .
their runaway hoops .
他们的 逃跑 篮球 :

我松了一口气，发现自己安然无恙， 没有因为可能被他们失控的篮球架绊倒而摔伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][maɪ]['du:ti] .
And now to perform my duty .
和 现在 到 履行 我的 责任 :
现在我要履行我的职责了。

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt][aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][eɪ di 'di:][maɪ] [rekəmen'deɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r]
I need scarcely say that it is to add my recommendation to that of Sir
我 需要 几乎 说 那 它 是 到 添加 我的 推荐 到 那 的 先生
['pi:tər] - [ə'nent] - .
Peter Twitwillow anent Callerherring .
彼得 - 附近 - :

我几乎无需赘言，我赞同彼得·特威特威洛爵士对卡勒赫林的建议。

[juː; jʊ][ʊd; ʃəd][na:t][feɪl][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,
You should not fail to visit the place ,
你 应该 不是 失败 到 访问 这 地方 ,

你一定不能错过这个地方。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [ˈsʌfəɪɪŋ] [frʌm; frəm] " [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [tuːθ] , " [ðæt] "
especially if you have a son suffering from " a raging tooth , " that "
尤其 如果 你 有 一个 儿子 痛苦 从 " 一个 愤怒 齿 , " 那 "
[mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
must come out .
必须 来 出去 .

尤其是如果你的儿子正遭受“一颗剧痛的牙齿”的折磨，“必须拔掉”。

" ([saɪnd]) [ə; eɪ] . [ˈbriːfles] , [ˈdʒuːniər] .
" (**Signed**) **A** . **Briefless** , **Junior** .
" (签名) 一个 . 简报 , 初级 .

(签名) A. Briefless, Junior。

[pʌmp] - [ˈhænd(ə)l] [kɔːrt] , [ˈtemp(ə)l] , [sepˈtembər] , - .
Pump - Handle Court , Temple , September , 1893 .
泵 - 处理 法庭 , 寺庙 , 九月 , - .

坦普尔，泵把手庭院，1893 年 9 月。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [θriː] [ˈdʒoʊviəl] [ˈhʌntsmən] .
THE THREE JOVIAL HUNTSMEN .
这 三 欢乐 猎人 .

三个快乐的猎人。

([ˈleɪtɪst] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .)
(**Latest Parliamentary Version** .)
(最新的 议会 版本 .)

(最新议会版本)

[ɪts] [ʌv; əv] [θriː] [ˈdʒoʊviəl][ˈhʌntsmən] , [æŋ; ən] - [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɡoʊ] ;
It's of three jovial huntsmen , an ' a hunting they did go ;
它是 的 三 欢乐的 猎人 , 一个 - 一个 打猎 他们 做过 去 ;

画的是三个快乐的猎人，他们去打猎了；

[æŋ; ən] - [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] , [æŋ; ən] - [ðeɪ] - , [æŋ; ən] - [ðeɪ] [bluː] [ðer; ðər][hɔːrnz][ˈɔːlsou] .
An ' they hunted , an ' they hollo'd , an ' they blew their horns also .
一个 - 他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 他们 吹 他们的 角 还 .

他们狩猎，他们呐喊，他们还吹响了号角。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[æŋ; ən] - [wʌn] [sed] , " [maɪnd] - - [aɪz] , - [ænd; ɛnd] [kiːp] - - [noʊz] - [wel] [daʊn] [tiːˈertʃ] - [wɪnd] ,
An ' one said , " Mind yo'r ' ayes , ' and keep yo'r ' noes ' well down th ' wind ,
一个 - 一 说 , " 头脑 - - 赞成 , - 和 保持 - - 诺斯 - 出色地 向下 th - 风 ,

有人说：“谨言慎行，谨言慎行。”

[æŋ; ən] - [ðen] , [baɪ] [sent] [ɔːr] [siːt] , [wiːl] [liːt] [ɑːn] [ˈsəmət] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] .
An ' then , by scent or seet , we'll leet on summat to our mind .
一个 - 然后 , 经过 香味 或者 见 , 出色地 精英 在 总结 到 我们的 头脑 .

然后，通过气味或感觉，我们将把某些东西带入我们的脑海。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 ！

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the first thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 第一的 事物 他们 做过 寻找
他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们找到的第一件事就是

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɒgət] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][br'haɪnd] .
Was a tatter't boggart , in a field , an ' that they left behind .
曾是 一个 - 博格特 , 在 一个 场地 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .
那是一只破烂的妖精，在田野里，被他们留下了。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 ！

瞧瞧那边！

[wʌŋ] [sed] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [æn; ən] - [ə'nʌðər] [hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was a scarecrow , an ' another he said " Nay ;
一 说 它 曾是 一个 稻草人 , 一个 - 其他 他 说 " 不 ;
有人说那是稻草人，另一个人说“不；

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
It's just the British Farmer , an ' he seems in a bad way .
它是 只是 这 英国 农民 , 一个 - 他 似乎 在 一个 坏的 方式 .
那只是个英国农民，他看起来情况不太好。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 ！

“瞧瞧那边！ ”

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找
他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , [graɪndɪŋ] - , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][br'haɪnd] .
Was a gruntin ' , grindin ' grindlestone , an ' that they left behind .
曾是 一个 - , 磨练 - 磨石 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .
那是一块发出咕噜声、嘎吱作响的磨石，他们把它留在了身后。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 ！

瞧瞧那边！

[wʌŋ] [sed] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] , [ə'nʌðər] [hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was a grindlestone , another he said " Nay ;
一 说 它 曾是 一个 磨石 , 其他 他 说 " 不 ;
一人说它是磨石，另一人说“不；

[ɪts] [dʒʌst][tiː 'eɪtʃ] - [aʊd] ['leɪbər] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
It's just th ' owd Labour Question , which is always in the way .
它是 只是 th - owd 劳动 问题 , 哪个 是 总是 在 这 方式 .
问题总是老生常谈，那就是工党问题。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" **Look ye there !**
" 看 是的 那里 ！

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] , [æŋ; ən] - [ðeɪ] - , [æŋ; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找
他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - [kæf][ɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪŋ,foʊld] , [æŋ; ən] - [ðæt] [tuː] [ðeɪ] [left][brˈhaɪnd] .
Was a bull - calf in a pinfold , an ' that too they left behind .
曾是 一个 公牛 - 小牛 在 一个 折叠 , 一个 - 那 也 他们 左边 在后面 .
他们把圈养的一头小牛犊也留下了。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 ！

瞧瞧那边！

[wʌŋ] [sed] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - [kæf] , [æŋ; ən] - [əˈnʌðər] [hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was a bull - calf , an ' another he said " Nay ;
— 说 它 曾是 一个 公牛 - 小牛 , 一个 - 其他 他 说 " 不 ;
有人说那是一头小牛犊，另一个人说“不；

[,aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈrʊərəl] [ˈvoʊtər] [huː] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [breɪ] .
It is just a Rural Voter who has lately learned to bray .
它 是 只是 一个 乡村的 选民 WHO 有 最近 学习 到 嘶叫 .
他只不过是一个最近才学会叫唤的乡村选民而已。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" **Look ye there !**
" 看 是的 那里 ！

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] , [æŋ; ən] - [ðeɪ] - , [æŋ; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找
他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] , [æŋ; ən] - [ðiːz] [ðeɪ] [left][brˈhaɪnd] .
Was a two - three children leaving school , an ' these they left behind .
曾是 一个 二 - 三 孩子们 离开 学校 , 一个 - 这些 他们 左边 在后面 .
当时有两三个孩子离开学校，留下了他们。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 ！

瞧瞧那边！

[wʌŋ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said that they were children , but another he said " Nay ;
— 说 那 他们 是 孩子们 , 但 其他 他 说 " 不 ;
一个说他们是孩子，但另一个却说“不；

[ðeə(r)] [dɪ,ɪnɑːmɪˈneiʃənəl] - - , [huː] [wɑːnt] [ˈfriːdəm] [plʌs] [steɪt] - [peɪ] .
They're Denominational - divvels , who want freedom plus State - pay .
它们是 教派 - - , WHO 想 自由 加 状态 - 支付 .
他们是宗教极端分子，既想要自由又想要国家给养。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" **Look ye there !**
" 看 是的 那里 ！

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [ænd; ɐnd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , and the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 和 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们就发现了

[wʌz; wəz] [tu:] [stri:t] - ['spautərz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kraʊd] , [æn; ən] - [ði:z] [ðeɪ] [left][br'haɪnd] .
Was two street - spouters and a crowd , an ' these they left behind .
曾是 二 街道 - 喷嘴 和 一个 人群 , 一个 - 这些 他们 左边 在后面 .

他们留下了两个街头喷火者和一群人。

[lʊk] [ji:; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stri:t] - ['spautərz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [sed] , " [neɪ] ;
One said they were street - spouters , but another he said , " Nay ;
一 说 他们 是 街道 - 喷嘴 , 但 其他 他 说 , " 不 ;

一人说他们是街头吹牛者，但另一人却说：“不；

[ðeə(r)] [dʒʌst][ti:'tɒt(ə)l]['lu:nə,tɪks] [hu:] [ɑ:n]['vi:tɒʊ][wɑ:nt][ðer; ðər] [seɪ] .
They're just teetotal lunatics who on Veto want their say .
它们是 只是 滴酒不沾 疯子 WHO 在 否决 想 他们的 说 .

他们只是一群滴酒不沾的疯子，却想在否决权大会上发表意见。

" [lʊk] [ji:; ji][ðer; ðər] !
" **Look ye there !**
" 看 是的 那里 !

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们发现了什么？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃi:p] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ɪts] [hi:lz] , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][br'haɪnd] .
Was a dead sheep hanging by it's heels , an ' that they left behind .
曾是 一个 死的 羊 绞刑 经过 它是 高跟鞋 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .

他们留下了一只死羊，羊蹄倒挂着。

[lʊk] [ji:; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [welʃ] ['mʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [sed] , " [neɪ] ;
One said it was Welsh Mutton , but another he said , " Nay ;
一 说 它 曾是 威尔士语 羊肉 , 但 其他 他 说 , " 不 ;

有人说是威尔士羊肉，但另一个人却说：“不；

[ɪts] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spensəri] [bɪl] ; [wi:d] ['betər] [get] [ə'weɪ] !
It's the ghost of a Suspensory Bill ; we'd better get away !
它是 这 鬼 的 一个 悬吊 账单 ; 我们会 更好的 得到 离开 !

这是暂缓执行法案的幽灵；我们最好赶紧离开！

" [lʊk] [ji:; ji][ðer; ðər] !
" **Look ye there !**
" 看 是的 那里 !

“瞧瞧那边！ ”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][pɪɡ][ˈboʊltɪn] - [θruː] - [ə; eɪ] [hedʒ] , [æɪn; əɪ] - [ðæt] [ðeɪ] [left][br'haɪnd] .
Was a fat pig boltin ' thro ' a hedge , an ' that they left behind .
曾是 一个 胖的 猪 博尔廷 - 喉咙 - 一个 对冲 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .
那是一头肥猪，它冲过树篱，被他们留在了身后。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æɪn; əɪ] ['aɪrɪ] [hɔːg] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was an Irish hog , but another he said " Nay ;
一 说 它 曾是 一个 爱尔兰 猪 , 但 其他 他 说 " 不 ;
有人说这是一头爱尔兰猪，但另一个人却说“不；

[ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [plʌmp] , [pet] [hoʊm] - [ruːl] ['pɔːrkər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːds] [hæɪv; həv] ['drɪvɪn] [ə'weɪ] !
It's our plump , pet Home - Rule porker , which the Lords have driven away !
它是 我们的 丰满 , 宠物 家 - 规则 猪肉 , 哪个 这 领主 有 驱动 离开 !
那是我们肥嘟嘟的宠物自治猪，被上议院赶走了！

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

“瞧瞧那边！ ”

[soʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æɪn; əɪ] - [ðeɪ] - , [tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
So they hunted , an ' they hollo'd , till the setting of the sun ;
所以 他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 直到 这 环境 的 这 太阳 ;
于是他们狩猎、呐喊，直到太阳落山；

[æɪn; əɪ] - [ðeɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ləst] , [wen] [tiː 'eɪt] - ['hʌntɪn] - - [deɪ] [wʌz; wəz]
An ' they'd nought to bring away at last , when th ' huntin ' - day was
一个 - 他们会 零 到 带来 离开 在 最后的 , 什么时候 th - 亨廷顿 - - 天 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

狩猎日结束后，他们最终什么也没带回来。

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[ðen] [wʌn][ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [ðɪs] ['hʌntɪn] - ['dʌznt] [peɪ] ;
Then one unto the other said , " This huntin ' doesn't pay ;
然后 一 到 这 其他 说 , " 这 亨廷顿 - 不 支付 ;
然后其中一人对另一人说：“打猎赚不到钱；

[bʌt; bət] [wiːv] [paʊlɜː] - [tiː][ʌp][æɪn; əɪ] - [daʊn] [ə; eɪ][brɪt] , [æɪn; əɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrætəlɪn] - [deɪ] .
But we've powler ' t up an ' down a bit , an ' had a rattlin ' day .
但 我们已经 鲍勒 - t 向上 一个 - 向下 一个 少量 , 一个 - 有 一个 拉特林 - 天 .
但我们今天走走停停，过得相当充实。

" [lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

“瞧瞧那边！ ”

[ˈbrɪliənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
BRILLIANT SUGGESTION .
杰出的 建议 .

绝妙的建议。

([ˌoʊvərˈhɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .)
(Overheard at the Sea - side .)
(无意中听到 在 这 海 - 边 .)

(海边听到的)

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [ɡɔːn] .
" So much nicer now that all the Visitors have gone .
" 所以 很多 更漂亮 现在 那 全部 这 访客 有 已消失 .
“游客都走了，现在感觉好多了。”

[dəʊntʃuː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Yes , by Jove !
" 是的 , 经过 朱庇特 !

“是的，我的天哪！ ”

[soʊ][ˈdʒɔːli][naɪs][ænd; ənd][ˈkwaɪət] !
So jolly nice and quiet !
所以 快乐的 好的 和 安静的 !

真是太美好、太安静了！

[ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈdʌznt] [kʌm] [naʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbɔːdi] [hɪr] , [dəʊnt]
Often wonder that Everybody doesn't come now , when there's Nobody here , don't
经常 想知道 那 大家 不 来 现在 , 什么时候 有 无人 这里 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

你难道不明白吗？为什么现在一个人都没有，大家却都不来呢！

" [kwɪr] ['kwɪrɪːz] .
" QUEER QUERIES .
" 酷儿 查询 .

“酷儿问题。

[ˈpɑːrsn] [ænd; ənd] [prɪˈmɪr] . — [aɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] ['vɪkər]
Parson and Premier . — I see that a person who is called " the Episcopal Vicar
牧师 和 总理 . — 我 看 那 一个 人 WHO 是 称为 " 这 圣公会 牧师
[ʌv; əv] [ˌbleərˈɡaʊrɪ] " [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm]
of Blairgowrie " said that he would decline to shake hands with the Prime
的 布莱尔戈里 " 说 那 他 会 衰退 到 摇 双手 和 这 主要的
[ˈmɪnɪstər] ,
Minister ,
部长 ,

牧师和总理——我看到一位自称“布莱尔戈里主教区牧师”的人说，他将拒绝与总理握手。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtərli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz]
in the utterly improbable event of the Prime Minister wishing to shake hands
在 这 完全地 不太可能 事件 的 这 主要的 部长 祝 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

万一首相真的想和他握手，那将是一件极其不可能的事。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwəɪər] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] " ['vɪkər][ʌv; əv] [ˌblɛər'gəʊrɪ] " [æt; ət][ɔ:l] ?
May I inquire how there can be a " Vicar of Blairgowrie " at all ?
可能 我 查询 如何 那里 能 是 一个 " 牧师 的 布莱尔戈里 " 在 全部 ?
请问怎么会有“布莱尔戈里教区牧师”这个职位呢？

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['skɑ:tlənd][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [wʌn] ?
Is not the Established Church in Scotland the Presbyterian one ?
是 不是 这 已确立的 教会 在 苏格兰 这 长老会 一 ?
苏格兰的国教难道不是长老会吗？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] " [lɔ:rd] ['rektəz] " [ʌp] [nɔ:rθ] , [ænd; ʌnd][soʊ][pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər]
I know that they have " Lord Rectors " up north , and so perhaps there are
我 知道 那 他们 有 " 主 校长们 " 向上 北 , 和 所以 也许 那里 是
['rektəz] [æz; əz] [wel] ,
Rectors as well ,
校长们 作为 出色地 ,
我知道北方有“教区长”，所以也许那里也有教区长。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] ['vɪkər] .
but I never heard of a Lord Vicar .
但 我 绝不 听到 的 一个 主 牧师 .
但我从未听说过有牧师长老这种说法。

" [ðə; ði][lɔ:rd] ['vɪkər][ʌv; əv] [ˌblɛər'gəʊrɪ] " [wʊd] [saʊnd] ['ræðər] [wel] .
" The Lord Vicar of Blairgowrie " would sound rather well .
" 这 主 牧师 的 布莱尔戈里 " 会 声音 相当 出色地 .
“布莱尔戈里教区长”听起来相当不错。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz][lɔ:rd] ['bɪʃəp] [seɪ] ?
But what would his Lord Bishop say ?
但 什么 会 他的 主 主教 说 ?
但主教大人会怎么说呢？

[kæn; kən] ['eni]['dʒenjuɪn] ['skɒtʃmən] ['kaɪndli] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] ? — ['sʌðərən]
Can any genuine Scotchman kindly assist me in unravelling this puzzle ? — Southron
能 任何 真的 苏格兰人 亲切地 协助 我 在 解开 这 谜 ? — 南方
['bɑ:di] .
Body :
身体 :

哪位真正的苏格兰人能好心帮我解开这个谜题？——南方人

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:g'zɪlərɪs] . — [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][wɔ:r] [hu:]
Our Auxiliaries . — When are we likely to have a Minister of War who
我们的 辅助设备 : — 什么时候 是 我们 可能 到 有 一个 部长 的 战争 WHO
[wɪl] [du:]['ri:əl]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪəz] ?
will do real justice to Officers of the Volunteers ?
将要 做 真实的 正义 到 警官 的 这 志愿者 ?
我们的辅助部队——我们什么时候才能有一位真正公正对待志愿军军官的陆军部长呢？

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt][aɪ][eɪ'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [maɪ'self] ,
I may say that I am thinking of becoming an Officer myself ,
我 可能 说 那 我 是 思维 的 成为 一个 官 我 ,
我可以说，我正在考虑自己成为一名军官。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪndˈju:smənts] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and I fancy that the following inducements would be likely to bring in a
和 我 想要 那 这 下列的 诱导 会 是 可能 到 带来 在 一个
[freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [men] :
fresh supply of these deserving men :
新鲜的 供应 的 这些 值得 男人 :

我认为以下激励措施可能会吸引更多这样的优秀人才加入：

— ([wʌn]) [ɪgˈzemp[n] [frʌm; frəm][ˈtæksɪz] .
— (1) Exemption from Taxes .
— (1) 豁免 从 税收 .

— (1) 免税。

([tu:ˈtu:]) [ˈdɪtʊ] [frʌm; frəm] [reɪts] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rɪŋ] [ɑ:n][ˈdʒʊri:z] .
(2) Ditto from Rates , and Serving on Juries .
(2) 同上 从 利率 , 和 服务 在 陪审团 .

(2) 与费率和陪审团服务相同。

([θri:]) [mɔ:r] [ɡəʊld][breɪd] [ˈevriwɪər] .
(3) More gold braid everywhere .
(3) 更多的 金子 编织 到处 .

(3) 到处都是金丝编织物。

([fɔ:r]) [ə; eɪ] [ˌvɔ:lənˈtɪr] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][ræŋk][ˈi:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
(4) A Volunteer Captain to rank equal to a Lieutenant - General ,
(4) 一个 志愿者 队长 到 秩 平等的 到 一个 中尉 - 一般的 ,

(4) 志愿军上尉军衔与中将相同，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [ˌvɒlənˈtɪəz] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .
and a Major of Volunteers equal to the Commander - in - Chief .
和 一个 主要的 的 志愿者 平等的 到 这 指挥官 - 在 - 首席 .

以及一位与总司令地位相当的志愿军少校。

([faɪv]) [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈpenʃən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈmɛdəlz] [ɔ:r][dekəˈreɪʃəns] , [ˈæftər][hæf]
(5) Retiring pension , and not less than six medals or decorations , after half
(5) 退休 养老金 , 和 不是 较少的 比 六 奖牌 或者 装饰 , 后 一半

[ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈsɜ:rɪs] .
a year's service .
一个 年 服务 .

(5) 服役半年后，可领取退休金，并获颁不少于六枚奖章或勋章。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ɡʊd] [ɪn][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] -
Do you think that there would be much good in my writing to Mr . Campbell -
做 你 思考 那 那里 会 是 很多 好的 在 我的 写作 到 先生 : 坎贝尔 -
[ˈbænərmən] [ænd; ənd][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðɪs] ?
Bannerman and suggesting this ?
班纳曼 和 建议 这 ?

你认为我写信给坎贝尔-班纳曼先生提出这个建议会有很大的好处吗？

— [ˈmɑ:dɪst][ˈmerɪt] .
— Modest Merit .
— 谦虚的 优点 .

—尚可。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ][ˈstɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

(场景式叙事)

[siːn] [aɪ ˈviː] . — [æn; ən][ʌp] - [ˈplætfɔːrm][æt; ət] [ˈklæpəm] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .
Scene IV . — An Up - platform at Clapham Junction .
场景 第四 . — 一个 向上 - 平台 在 克拉珀姆 交汇处 .

第四幕——克拉珀姆枢纽站的上行站台。

[taɪm] — [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][,æftərˈnuːn] .
Time — Monday afternoon .
时间 — 周一 下午 .

时间——星期一下午。

- ([tuː; tə][hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi][ˈpeɪsɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [er]
Curpew (to himself , as he paces up and down with a pre - occupied air
- (到 他自己 , 作为 他 步幅 向上 和 向下 和 一个 预 - 占领 空气
) .
) :
) .

库尔菲（自言自语，心事重重地来回踱步）。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɪˈlærəti] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ˈaʊərz][əˈɡoʊ] .
I ought to have been up at the Hilarity rehearsing hours ago .
我 应该 到 有 到过 向上 在 这 欢闹 排练 小时 前 .

我本该几个小时前就到 Hilarity 排练现场了。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [drɪˈpendz] [ɑːn] [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪn] — [bʌt; bət] [ˈðerəl] [biː; bi][taɪm] [rɪˈnʌf]
Considering all that depends on that play of mine — but there'll be time enough
考虑 全部 那 取决于 在 那 玩 的 矿 — 但 将会 是 时间 足够的

[tuː; tə] [pʊl] [ˈflætəri] [təˈgeðər] [brɪˈfɔːr] [ˈsætərdeɪ] .
to pull Flattery together before Saturday .
到 拉 奉承 一起 前 周六 .

考虑到这一切都取决于我的那场演出——但周六之前还有足够的时间把《奉承》准备好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈælθiə] [fɔːr; fər] [deɪz] .
And this is the only chance I have of seeing Althea for days .
和 这 是 这 仅有的 机会 我 有 的 看到 阿尔西娅 为了 天 .

这是我接下来几天唯一能见到阿尔西娅的机会。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][let][hɜːr; hər]
Her mother hinted last night that she was obliged to let her
她 母亲 暗示 最后的 夜晚 那 她 曾是 有义务 到 让 她

[ˈtræv(ə)l][ʌp][tuː; tə][,wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][əˈloʊn] ,
travel up to Waterloo alone ,
旅行 向上 到 滑铁卢 独自的 ,

她母亲昨晚暗示，她不得不让她独自前往滑铁卢。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ʌp] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
and if I did happen to be going up about this time — and of course I
和 如果 我 做过 发生 到 是 去 向上 关于 这 时间 — 和 的 课程 我

[duː:] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] .
do happen to be .
做 发生 到 是 .

如果我恰好在这个时候上去——当然，我的确恰好要上去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈælθiə] ; [aɪ][kɑːnt][ɡoʊ][ɑːn] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I must tell Althea ; I can't go on playing a part any longer .
我 必须 告诉 阿尔西娅 ; 我 不能 去 在 玩耍 一个 部分 任何 更长 .

我必须告诉阿尔西娅，我不能再继续扮演这个角色了。

[aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [læst] [naɪt] [ˈoʊvər][ðæt][kənˈfaʊndɪd] [eldəˈraːdəu] [ˈbɪznəs] .
I felt such a humbug last night over that confounded Eldorado business .
我 毛毡 这样的 一个 骗子 最后的 夜晚 超过 那 令人困惑 埃尔多拉多 商业 .

昨晚我为那件该死的埃尔多拉多事件感到非常恼火。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd] [rɪˈviːld] [maɪˈself] [ðen] [æz; əz] " [ˈwɔːltər][ˈwaɪldfaɪər] , [kəˈmiːdiən] [ænd; ənd][ˈvoʊkəlɪst] ,
But if I'd revealed myself then as " Walter Wildfire , Comedian and Vocalist ,
但 如果 ID 揭晓 我 然后 作为 " 沃尔特 野火 , 喜剧演员 和 歌手 ,
但如果我当时表明自己的身份是“沃尔特·怀尔德菲尔，喜剧演员兼歌手”，

" [ðoʊz] [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l] [ˈperənts] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [wʊd] [ˈpraːbəbli][hæv; həv][bəʊθ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɑːn]
" those puritanical parents of hers would probably have both had a fit on
" 那些 清教徒式的 父母 的 她的 会 大概 有 两个都 有 一个 合身 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

“她那对清教徒式的父母要是知道了，恐怕都会气得瘫倒在地。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɪkt] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and have kicked me out of the house as soon as they were
和 有 踢 我 出去 的 这 房子 作为 很快 作为 他们 是
[səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] !
sufficiently recovered !
足够 恢复 !

他们一恢复过来就把我赶出了家门！

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [iːˌvænˈdʒelɪkl][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði]
That's the worst of becoming intimate with a serious Evangelical family in the
那就是 这 最差 的 成为 亲密的 和 一个 严肃的 福音 家庭 在 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] .
character of a hard - working journalist .
特点 的 一个 难的 - 在职的 记者 .

对于一个勤奋的记者来说，与一个虔诚的福音派家庭建立亲密关系的最糟糕的后果就是如此。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈprouz] ,
I ought to have undeceived them , I suppose ,
我 应该 到 有 懊 他们 , 我 认为 ,

我想我应该告诉他们真相的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [aɪˈd] [siːn]
but it was such a blessing to sink the shop — and besides , I'd seen
但 它 曾是 这样的 一个 祝福 到 下沉 这 店铺 — 和 除了 , ID 已见
[ˈæliθiə] .
Althea .
阿尔西娅 .

但让店铺倒闭却是一件幸事——而且，我还见到了阿尔西娅。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌnˈtɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] ,
It would have been folly to speak until — but she must know now ,
它 会 有 到过 蠢事 到 说话 直到 — 但 她 必须 知道 现在 ,
之前开口说话是愚蠢的——但她现在必须知道了。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] .
I'll have no more false pretences .
患病的 有 不 更多的 错误的 伪装 .

我不会再虚伪做作了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuzɪk] - [hɔːl] [ˈsɪŋər] .
After all , there's no disgrace in being a music - hall singer .
后 全部 , 有 不 耻辱 在 存在 一个 音乐 - 大厅 歌手 .

毕竟，当一名歌舞厅歌手并不丢人。

[aɪv] [noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪv] [gɑːt][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
I've no reason to be ashamed of the means by which I've got my reputation .
我已经 不 原因 到 是 羞愧 的 这 方法 经过 哪个 我已经 得到 我的 名声 .

我没有任何理由为我获得声誉的手段感到羞耻。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˌʌndəˈstænd] [ðæt] — [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
but she won't understand that — the name will be enough for her !
但 她 惯于 理解 那 — 这 姓名 将要 是 足够的 为了 她 !

但她不会明白的——这个名字对她来说就足够了！

[ænd; ænd][aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][feɪlz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈwɪski]
And I can't blame her if she fails to see the glory of bringing whisky
和 我 不能 责备 她 如果 她 失败 到 看 这 荣耀 的 带来 威士忌酒
[ænd; ænd][ˈwɔːtər] [ˈnaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈræptʃərd] [ˈɔːdiəns] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsiːri:əs] -
and water nightly to the eyes of an enraptured audience by singing serio -
和 水 每晚 到 这 眼睛 的 一个 眉飞色舞 观众 经过 歌唱 严肃 -
[ˈkɑːmɪk] [ˈsentɪmənt] [ˈʌndər] [ˈlaɪmlaɪt] [θruː] [klaʊdz][ʌv; əv][təˈbækoʊ] - [ˈsmoʊk] .
comic sentiment under limelight through clouds of tobacco - smoke .
漫画 情绪 在下面 聚光灯 通过 云 的 烟草 - 抽烟 .

如果她看不到每晚在聚光灯下，在缭绕的烟草烟雾中，用半严肃半滑稽的情感，为如痴如醉的观众带来威士忌和水的荣
耀，我也不能责怪她。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪm] [sɪk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ɪf] [ˈflætəri] [ˈoʊnli] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt] ,
Heaven knows I'm sick enough of it , and if Flattery only makes a hit ,
天堂 知道 我是 生病的 足够的 的 它 , 和 如果 奉承 仅有的 制作 一个 打 ,
天知道我已经厌烦透了，如果《奉承》这首歌只火一次，

[aɪˈd][kʌt][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
I'd cut the profession at once .
ID 切 这 职业 在 一次 .

我会立即放弃这个职业。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [æt; ət][læst] — [ænd; ænd][əˈloʊn] ,
If I could only hear her say she — there she is — at last — and alone ,
如果 我 可以 仅有的 听到 她 说 她 — 那里 她 是 — 在 最后的 — 和 独自的 ,
[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] !
thank goodness !
感谢 善良 !

如果我能看到她说“她”就好了——她终于来了——而且是一个人，谢天谢地！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈdɪdnt] [fiːl] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] — [aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
I wish I didn't feel so nervous — I'm not likely to get a better opportunity .
我 希望 我 没有 感觉 所以 紧张的 — 我是 不是 可能 到 得到 一个 更好的 机会 .

我真希望自己不要这么紧张——我不太可能再有更好的机会了。

([əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [miːts] [ˈælθiə] .)
(**Aloud , as he meets Althea .**)
(大声 , 作为 他 满足 阿尔西娅 .)

(当他遇见阿尔西娅时，他自言自语道。)

[ˈmɪsɪz] . [ˈtuːvi] [sed] [aɪ] [maɪt] — [kæn; kən][aɪ][get][jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] , [ɔːr] [siː] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
Mrs . Toovey said I might — can I get your ticket , or see after your luggage ,
太太 . 图维 说 我 可能 — 能 我 得到 你的 票 , 或者 看 后 你的 行李 ,
[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ?
or anything ?
或者 任何事物 ?

图维太太说我或许可以——我能帮您拿票、照看行李或者做点别的吗？

[ˈæɪlθiə] .
Althea .
阿尔西娅 .

阿尔西娅。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [bʌt; bət] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] .
Oh , thank you , Mr . Curphew , but Phoebe is doing all that .
哦 , 感谢 你 , 先生 . - , 但 菲比 是 正在做 全部 那 .
哦, 谢谢你, 柯菲先生, 不过菲比已经做了所有这些事。

- .
Curph .
- .
柯夫。

([tuː; tə] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɔːlɪŋ]) .
(to himself , his face falling) .
(到 他自己 , 他的 脸 坠落) .
(他自言自语, 脸色黯淡下来)。

[ðæts] [ðə; ði] [meɪd] ; [ðen] [ˈiːz] [nɑːt] [əˈləʊn] !
That's the maid ; then she's not alone !
那就是 这 女佣 ; 然后 她是 不是 独自的 !
那是女佣; 那她肯定不是一个人!

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ðɪs] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
I must get this over now , or not at all .
我 必须 得到 这 超过 现在 , 或者 不是 在 全部 .
我必须现在就把这件事解决掉, 否则就永远也解决不了。

([əˈlaʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .
(大声说。)

[mɪs] [ˈtuːvi] , [aɪ] — [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
Miss Toovey , I — I've something I particularly want to say to you ;
错过 图维 , 我 — 我已经 某物 我 特别 想 到 说 到 你 ;
图维小姐, 我——我有些话特别想对你说;

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] ?
shall we walk up to the other end of the platform ?
将 我们 走 向上 到 这 其他 结尾 的 这 平台 ?
我们走到站台的另一端去吧?

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .
阿尔特

([tuː; tə] [hɜːrˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .
(自言自语)

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ˈevər] !
It looks more serious than ever !
它 看起来 更多的 严肃的 比 曾经 !
情况看起来比以往任何时候都更加严峻!

[ɪz] [hiː; hi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ?
Is he going to give me good advice ?
是 他 去 到 给 我 好的 建议 ?
他会给我好的建议吗?

[its] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] , [bʌt; bət] [stiːl] — — ([ə'laʊd] .)
It's kind of him to care , but still — — (Aloud .)
它是 种类 的 他 到 关心 , 但 仍然 — — (大声 .)

他这么关心我，真是太好了，但是——（大声说。）

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fænt] [hæv; həv][taɪm] .
Oh , but we shan't have time .
哦 , 但 我们 不会 有 时间 .

哦，但我们没时间了。

[siː] , [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr][treɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
See , there's our train coming up now .
看 , 有 我们的 火车 未来 向上 现在 .

看，我们的火车来了。

['kʊdnt] [juː; jʊ][seɪ][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] ?
Couldn't you say it in the railway carriage ?
不能 你 说 它 在 这 铁路 运输 ?

你难道不能在火车车厢里说吗？

[[ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [ɪn] .
[The train runs in .
[这 火车 跑步 在 .

火车驶入。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[fɔːr; fər] - [edɪfɪ'keɪʃn] !
For Phœbe's edification !
为了 - 启迪 !

为了菲比的成长！

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][kwɑɪt] — — ([ə'laʊd] , ['despəɾətli] .)
No , I don't quite — — (Aloud , desperately .)
不 , 我 不 相当 — — (大声 , 绝望地 .)

不，我不太——（大声，绝望地）

[aɪ 'tiː] — [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrɪnz] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] [seɪ] [brɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els]
It — it's something that concerns — something I can't very well say before anyone else
它 — 它是 某物 那 担忧 — 某物 我 不能 非常 出色地 说 前 任何人 别的
— ['ðeɪəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [treɪn][də'rektli; da'rektli] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
— there'll be another train directly — would you mind waiting for it ?
— 将会 是 其他 火车 直接地 — 会 你 头脑 等待 为了 它 ?

这——这事儿有点棘手——我不太不好意思在别人之前说——会有另一趟直达列车——您介意等一下吗？

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[its] ['veri] [mɪ'striəs] .
It's very mysterious .
它是 非常 神秘 .

这很神秘。

[aɪ][ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] !
I should like to know what it can be !
我 应该 喜欢 到 知道 什么 它 能 是 !

我很想知道它到底是什么！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[aɪ] — [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] .
I — I hardly know .
我 — 我 几乎 知道 .

我——我几乎不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] , [pər'hæps] , [tu:; tə] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [treɪn] , [dʌz]
I think we ought , perhaps , to — but this doesn't look a very nice train , does
我 思考 我们 应该 , 也许 , 到 — 但 这 不 看 一个 非常 好的 火车 , 做
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

我觉得我们或许应该——但这列火车看起来不太好看，不是吗？

- .
Curph .
- .

柯夫。

([wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn]) .
(with conviction) .
(和 定罪) .

(充满信心地)

[its] [ə; eɪ] ['bi:stli] [treɪn] !
It's a beastly train !
它是 一个 兽 火车 !

这是一列可怕的火车！

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ðeɪ] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['pi:p(ə)l] .
One of the very worst they run , and full of the most objectionable people .
— 的 这 非常 最差 他们 跑步 , 和 满的 的 这 最多 令人反感的 人们 .

这是他们经营的最糟糕的场所之一，里面全是令人反感的人。

[aɪ 'ti:] — [its] [kwɔɪt]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
It — it's quite noted for it .
它 — 它是 相当 著名的 为了 它 .

它——它就因这一点而闻名。

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tu:; tə] , [hu:] ['hɜ:ri] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][hænd] - [bæg]) .
(to Phœbe , who hurries up with her hand - bag) .
(到 菲比 , who 匆忙 向上 和 她 手 - 包) .

(对菲比说，菲比正拿着手提包匆匆走过来。)

[ˈnoʊ] , [ˈnevər][maɪnd] ; [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [treɪn] , ; [wi:l] [weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r]
No , never mind ; I'm not going by this train , Phoebe ; we'll wait for a more
不 , 绝不 头脑 ; 我是 不是 去 经过 这 火车 , 菲比 ; 出色地 等待 为了 一个 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] .
comfortable one .
舒服的 一 .
不, 算了; 我不坐这趟火车了, 菲比; 我们等一趟更舒服的火车吧。

.
Phoebe .
菲比 .
菲比。

[ˈveri] [ɡʊd] , [mɪs] . ([tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][i:; ʃɪ] [ri'taɪəz] .)
Very good , Miss . (To herself , as she retires .)
非常 好的 , 错过 . (到 她自己 , 作为 她 退休 .)
很好, 小姐。(她自言自语, 然后退下了床。)

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] ['daʊnrɑɪt] ['berfeɪst] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] !
Well , if that isn't downright barefaced — I don't know what it is !
出色地 , 如果 那 不是 彻头彻尾 露骨 — 我 不 知道 什么 它 是 !
如果这都不算厚颜无耻——那我真不知道什么才算了解!

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [faɪnd][ə; eɪ][treɪn][tu:; tə][su:t] - [ɪm] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
I hope they'll find a train to suit ' em before long ,
我 希望 他们会 寻找 一个 火车 到 套装 - 呃 前 长的 ,
我希望他们能尽快找到合适的火车。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] ['pɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [tʃu:zɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
and not stay here picking and choosing all day ,
和 不是 停留 这里 挑选 和 选择 全部 天 ,
不要整天待在这里挑挑拣拣,

[ɔ:r][aɪ] [ʃænt] [get] [bæk] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
or I shan't get back in time to lay the cloth for dinner .
或者 我 不会 得到 后退 在 时间 到 躺 这 布 为了 晚餐 .
否则我就来不及回去铺晚餐的桌布了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['kwaɪət][wʌnz] !
But it's the way with all these quiet ones !
但 它是 这 方式 和 全部 这些 安静的 一个 !
但所有这些沉默寡言的人都是这样!

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .
阿尔特

[dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . - ?
Did you want to speak to me about last night , Mr . Curphew ?
做过 你 想 到 说话 到 我 关于 最后的 夜晚 , 先生 . - ?
柯菲先生, 你想跟我谈谈昨晚的事吗?

[hæz; həz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [tɑ:rlz] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] ['mɪstʃɪf] ?
Has my cousin Charles been getting into any mischief ?
有 我的 表哥 查尔斯 到过 获得 进入 任何 恶作剧 ?
我的表弟查尔斯最近有没有惹什么麻烦?

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ʃɑ:kt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I only came in afterwards ; but you were looking so shocked about something .
我 仅有的 来了 在 然后 ; 但 你 是 寻找 所以 震惊 关于 某物 .
我后来才进来; 但你当时看起来很震惊, 好像有什么事让你很不安。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θi:ətər] ,
Was it because he had been to a theatre ,
曾是 它 因为 他 有 到过 到 一个 剧院 ,
是因为他去过剧院吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
and do you think that very wicked of him ?
和 做 你 思考 那 非常 邪恶 的 他 ?
你觉得他这样做很邪恶吗？

- .
Curph .
- .
柯夫。

([tu:; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [li:d] [ʌp] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] [naʊ] .
I ought to manage to lead up to it now .
我 应该 到 管理 到 带领 向上 到 它 现在 .
我现在应该能设法把它引出来了。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

(大声说。)

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪg'zæktli] — [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [wel] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] -
It was not a theatre exactly — it was — well , it was a music -
它 曾是 不是 一个 剧院 确切地 — 它 曾是 — 出色地 , 它 曾是 一个 音乐 -
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

严格来说，它不是剧院——它其实是——嗯，它是一个音乐厅。

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['dɪfrəns] ?
but is there any difference ?
但 是 那里 任何 不同之处 ?

但两者之间有区别吗？

- .
Curph .
- .

柯夫。

[nɔ:t] [mʌtʃ] — [br'twi:n] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['θiətəz] .
Not much — between a music - hall and some theatres .
不是 很多 — 之间 一个 音乐 - 大厅 和 一些 剧院 .

不多——就在一个音乐厅和几个剧院之间。

[æ̯t; ət] ['θiətəz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ə; eɪ]['regjələɹ] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [plɑːt] —
At theatres , you see , they perform a regular play , with a connected plot —
在 剧院 , 你 看 , 他们 履行 一个 常规的 玩 , 和 一个 连接 阴谋 —
[æ̯t; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

你看, 在剧院里, 他们上演的是正规的戏剧, 有连贯的剧情——至少是这样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [plɑːt] .
some of the pieces have a connected plot .
一些 的 这 件 有 一个 连接 阴谋 .

其中一些片段有相互关联的情节。

[æ̯t; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — ['verɪd] .
At a music - hall the entertainment is — er — varied .
在 一个 音乐 - 大厅 这 娱乐 是 — 呃 — 多种多样 .

音乐厅的娱乐活动——嗯——种类繁多。

['sɔŋz] , ['kɑːndʒərɪŋ] - [trɪks] , [ven'trɪləkwɪzəm] , [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Songs , conjuring - tricks , ventriloquism , and — and that kind of thing .
歌曲 , 魔法 - 技巧 , 腹语术 , 和 — 和 那 种类 的 事物 .

歌曲、魔术、腹语术, 以及——诸如此类的东西。

[ɔːlθ] .
Alth —
生命 .

阿尔特

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['penɪ] ['riːdɪŋz] [æ̯t; ət]['aʊər; ɑːr] [æθrɪ'niːəm] !
Why , that's just like the Penny Readings at our Athenæum !
为什么 , 那就是 只是 喜欢 这 一分钱 阅读 在 我们的 雅典娜神庙 !

这简直就像我们雅典娜神庙的便士阅读会一样！

- .
Curph —
- .

柯夫。

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] .
Well , I should hardly have — but I'm not in a position to say .
出色地 , 我 应该 几乎 有 — 但 我是 不是 在 一个 位置 到 说 .

嗯, 我本不该那样做——但我现在不方便妄下断言。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(**To himself .**)
(到 他自己 .)

(自言自语)

[aɪm] ['fɜːrðəɹ] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] !
I'm further off than ever !
我是 更远 离开 比 曾经 !

我离目标比以往任何时候都更远了！

[ɔːlθ] .
Alth —
生命 .

阿尔特

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] [ðæt] , [ðen] ; [fɑ:r; fər][ˈpɑ:pə][hæz; həz][prɪˈzaɪdɪd][æt; ət] ['penɪ] ['ri:diŋz] [hɪm'self]
It couldn't be that , then ; for Papa has presided at Penny Readings himself
它 不能 是 那 , 然后 ; 为了 爸爸 有 主持 在 一分钱 阅读 他自己
.
:
.

那肯定不是那样；因为爸爸亲自主持过便士读书会。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʌp'set][hɪm; ɪm] ,
But Charles must have told him something that upset him ,
但 查尔斯 必须 有 讲述 他 某物 那 沮丧的 他 ,
但查尔斯肯定跟他说了什么让他不高兴的事。

[fɑ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['hægərd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
for he came down to breakfast looking perfectly haggard this morning .
为了 他 来了 向下 到 早餐 寻找 完美 枯槁 这 早晨 .
因为他今天早上下来吃早餐时，看起来非常憔悴。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ['æftər][ju:; jʊ] [left] ,
Charles had a long talk in the library with him last night after you left ,
查尔斯 有 一个 长的 讲话 在 这 图书馆 和 他 最后的 夜晚 后 你 左边 ,
你离开后，查尔斯昨晚在图书馆和他进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:pə] [went] [tu:; tə] [bed] .
and then Papa went to bed .
和 然后 爸爸 去 到 床 .
然后爸爸就去睡觉了。

-
Curph .
-
柯夫。

([tu:; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .
(自言自语)

[aɪ] [felt] [fʊr] [ðæt] ['feləʊ] ['spɑ:tɪd] [em 'i:] .
I felt sure that fellow spotted me .
我 毛毡 当然 那 同伴 斑 我 .
我确信那家伙发现了我。

[soʊ] ['hi:z] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [tu:; tə] [oʊld] ['tu:vi] !
So he's let the cat out to old Toovey !
所以 他是 让 这 猫 出去 到 老的 图维 !
所以他把猫放出去给老图维了！

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [tel] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
If I don't tell her now .
如果 我 不 告诉 她 现在 .
如果我现在不告诉她。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .
(大声说。)

[dɪd] ['mɪstər] . ['tu:vi] [sɪ:m] — [ɜ:r; ər] — [ə'naɪd] ?
Did Mr . Toovey seem — er — annoyed ?
做过 先生 : 图维 似乎 — 呃 — 恼怒 ?
图维先生看起来是不是有点——呃——恼火？

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[hi:; hi] [lʊkt] ['wɜ:rid] , [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .
He looked worried , and I believe he wanted to consult you .
他 看起来 担心 , 和 我 相信 他 通缉 到 咨询 你 .

他看起来很担心，我相信他是想咨询你的意见。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[ðə; ði] [du:s] [hi:; hi][dɪd] !
The deuce he did !
这 二 他 做过 !

他做到了！

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

(大声说。)

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [em 'i:] ?
He mentioned me ?
他 提及 我 ?

他提到我了吗？

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪŋ]
He talked of going round to see you , but Mamma insisted on his staying
他 谈话 的 去 圆形的 到 看 你 , 但 妈妈 坚持 在 他的 入住
[ˈkwaɪətli] [ɪn'dɔ:rz] .
quietly indoors .
悄悄 室内 .

他曾说过要去看你，但妈妈坚持让他安静地待在屋里。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[ˈsensəb(ə)l][ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:vi] !
Sensible woman , Mrs . Toovey !
明智的 女士 , 太太 . 图维 !

图维太太真是个明智的女人！

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][tʰaɪm][tu:; tə] [lu:z] .
But I've no time to lose .
但 我已经 不 时间 到 失去 :

但我没有时间可以浪费了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 :)

(大声说。)

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
I think I can explain why he wished to see me .
我 思考 我 能 解释 为什么 他 希望 到 看 我 :

我想我可以解释他为什么想见我。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] — [maɪ][si:kɹət] .
He has discovered my — my secret .
他 有 发现 我的 — 我的 秘密 :

他发现了我的秘密。

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 :

阿尔特

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][si:kɹət] , ['mɪstər] . - ?
Have you a secret , Mr . Curphew ?
有 你 一个 秘密 , 先生 : - ?

柯菲先生，你有什么秘密吗？

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 :)

(自言自语)

[hi:; hi][kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [jet] — [oʊ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
He can't mean that , and yet — oh , what am I to say to him ?
他 不能 意思是 那 , 和 然而 — 哦 , 什么 是 我 到 说 到 他 ?

他不可能真心那样想，可是——哦，我该对他说些什么呢？

- .
Curph .
- :

柯夫。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 :

我有。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:]
I always intended to tell him — but — but I wanted you to know it
我 总是 故意的 到 告诉 他 — 但 — 但 我 通缉 你 到 知道 它
[fɜ:rst] .
first .
第一的 :

我一直打算告诉他——但是——但是我想先让你知道。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] .
And it was rather difficult to tell .
和 它 曾是 相当 难的 到 告诉 :

而且很难分辨。

[aɪ] — [aɪ][rɪsk] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['spiːkɪŋ] .
I — I risk losing everything by speaking .
我 — 我 风险 输 一切 经过 请讲 .

我.....我说话可能会失去一切。

" [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ðæt] !
" He does mean that !
" 他 做 意思是 那 ！

“他确实是这个意思！ ”

" [ɔːlθ] .
" Alth .
" 生命 .

“Alth.

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

(自言自语)

[hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ðæt] !
He does mean that !
他 做 意思是 那 ！

他说的就是这个意思！

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][prə'pəʊzɪd] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm] ; [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪts]
But I won't be proposed to like this on a railway platform ; I don't believe it's
但 我 惯于 是 建议的 到 喜欢 这 在 一个 铁路 平台 ； 我 不 相信 它是
[ˈprɑːpər] ;
proper ;
恰当的 ；

但我不会在火车站台上接受这样的求婚；我认为这不合适；

[ænd; ɐnd][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] !
and I haven't even made up my mind !
和 我 还没有 甚至 制成 向上 我的 头脑 ！

我还没拿定主意呢！

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

(大声说。)

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [brɪ'fɔːr] ,
If it was difficult before ,
如果 它 曾是 难的 前 ,

如果之前很困难，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] — [dʒʌst] [wen] [ə'nʌðər] [treɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['mɪstər] .
it will be harder than ever now — just when another train is coming in , Mr .
它 将要 是 更难 比 曾经 现在 — 只是 什么时候 其他 火车 是 未来 在 , 先生 .
-
Curphew .
- .

现在情况会比以往任何时候都更加艰难——就在另一列火车即将进站的时候，柯菲先生。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([ˈæŋgrəli] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [ˈpaːsɪz]) .
(**angrily** , **as** **the** **train** **passes**) .
(愤怒地 , 作为 这 火车 通过) .

（火车经过时，他愤怒地说道）

[əˈnʌðər] — [ɔ:l'redi] ！
Another — **already** ！
其他 — 已经 ！

又一个——已经！

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kraʊd] [ðə; ði][ˈtræfɪk][ɑ:n] [ðɪs] [laɪn][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs] — —
The **way** **they** **crowd** **the** **traffic** **on** **this** **line** **is** **simply** **dis** — —
这 方式 他们 人群 这 交通 在 这 线 是 简单地 迪斯 — —

他们在这条线路上造成交通拥堵的方式简直令人作呕——

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spres] .
But **it's** **an** **express** .
但 它是 一个 表达 ．

但它是一趟特快列车。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑ:p] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ！
It **isn't** **going** **to** **stop** , **I** **assure** **you** **it** **isn't** ！
它 不是 去 到 停止 , 我 保证 你 它 不是 ！

它不会停止的，我向你保证，它不会停止！

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 ．

阿尔特

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [stɑ:pt] .
It **has** **stopped** .
它 有 停止 ．

已经停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get][ɪn] .
And **we** **had** **better** **get** **in** .
和 我们 有 更好的 得到 在 ．

我们最好进去。

．
Phæbe ．
菲比 ．

菲比。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['fænsɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪn] , [mɪs] ,
I **don't** **know** **if** **you** **fancy** **the** **look** **of** **this** **train** , **Miss** ,
我 不 知道 如果 你 想要 这 看 的 这 火车 , 错过 ,

小姐，我不知道您是否喜欢这列火车的造型。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] [fɜ:rst] - [klæs] [ɪn] [frʌnt] .
but **there's** **an** **empty** **first** - **class** **in** **front** .
但 有 一个 空的 第一的 - 班级 在 正面 ．

但前面有一节空着的头等舱。

．
Curph ．
．

柯夫。

[ðɪs] [treɪn]['stɑ:ps] ['evriwer] .
This **train** **stops** **everywhere** .
这 火车 停止 到处 ．

这列火车到处都停。

[wiː; wi][jæl; jəl][get][ɪn][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [baɪ][ðə; ði][nekst] — ['suːnər] [ɪn][fækt] .
We shall get in just as soon by the next — sooner in fact .
我们 将 得到 在 只是 作为 很快 经过 这 下一个 — 很快 在 事实 .
我们下次就能进去——实际上会更快。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .
阿尔特

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . - , [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] .
If you think so , Mr . Curpew , wait for it , but we really must go .
如果 你 思考 所以 , 先生 . - , 等待 为了 它 , 但 我们 真的 必须 去 .
如果你这么想的话, 柯菲先生, 请稍等片刻, 但我们真的必须走了。

[kʌm] , .
Come , Phœbe .
来 , 菲比 .
来吧, 菲比。

.
Phœbe .
菲比 .
菲比。

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [mɪs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [juːd] [rɪ'kwaɪər] — —
I only took a second for myself , Miss , not knowing you'd require — —
我 仅有的 采取 一个 第二 为了 我 , 错过 , 不是 会心 你会 要求 — —
小姐, 我只是给自己留了一会儿时间, 没想到您会需要——

- .
Curph .
- .
柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .
(自言自语)

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [stiɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
There's a chance still , if I can get a carriage to ourselves .
有 一个 机会 仍然 , 如果 我 能 得到 一个 运输 到 我们自己 .
如果我能弄到一辆我们俩独享的车厢, 那还有机会。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .
(大声说。)

[noʊ] , [mɪs] ['tuːvi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
No , Miss Toovey , you must let me come with you .
不 , 错过 图维 , 你 必须 让 我 来 和 你 .
不, 图维小姐, 你一定要让我跟你一起去。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [pʊt][juː; jʊ]['ʌndər][maɪ] [ker] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Your mother put you under my care , you know .
你的 母亲 放 你 在下面 我的 关心 , 你 知道 .
你知道, 你母亲把你托付给我照顾。

([tuː; tə]) .
(To Phœbe) .
(到 菲比) .
(对菲比说。)

[hɪr] , [gɪv] [em 'i:] [mɪs] - [bæg] .
Here , give me Miss Toovey's bag .
这里 , 给 我 错过 - 包 .

把图维小姐的包给我。

[naʊ] , [mɪs] ['tu:vi] , [ðɪs] [wei] — [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑ:rp] .
Now , Miss Toovey , this way — we must look sharp .
现在 , 错过 图维 , 这 方式 — 我们 必须 看 锋利的 .

图维小姐, 这边请——我们得打扮得精神一些。

([hi:; hi]['əʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑ:rtmənt] , [pʊts] ['æltʰiə] [ɪn] , [hændz][hɜ:r; hær]
(He opens the door of an empty compartment , puts Althea in , hands her
(他 打开 这 门 的 一个 空的 隔间 , 放置 阿尔西娅 在 , 双手 她
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

他打开一个空车厢的门, 把阿尔西娅放进去, 然后把包递给她。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [wen] [hi:; hi][ɪz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
and is about to follow when he is seized by the arm ,
和 是 关于 到 跟随 什么时候 他 是 查获 经过 这 手臂 ,

正要跟上时, 他的胳膊被人抓住了。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tu:vi] .)
and turns to find himself in the grasp of Mr . Toovey .)
和 转弯 到 寻找 他自己 在 这 抓牢 的 先生 . 图维 .)

他转身发现自己落入了图维先生的手中。)

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['tu:vi] ?
How do you do , Mr . Toovey ?
如何 做 你 做 , 先生 . 图维 ?

图维先生, 您好!

[wi:; wi] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] [si:] .
We — we are just off , you see .
我们 — 我们 是 只是 离开 , 你 看 .

我们——我们马上就要出发了。

['mɪstər] . ['tu:vi] (['breθləsli]) .
Mr . Toovey (breathlessly) .
先生 . 图维 (气喘吁吁) .

图维先生 (气喘吁吁)。

[aɪ] — [aɪ][kən'sɪdər][aɪ][,er 'em] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn]
I — I consider I am very fortunate in
我 — 我 考虑 我 是 非常 幸运 在

我——我认为我非常幸运

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - .
catching you , Mr . Curpew .
捕捉 你 , 先生 . - .

抓到你了, 柯菲先生。

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ʌp] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] — [soʊ]
I accidentally learnt from my wife that you were going up about this time — so
我 偶然 学会了 从 我的 妻子 那 你 是 去 向上 关于 这 时间 — 所以

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] ,
I hurried down ,
我 慌忙 向下 ,

我无意中从妻子那里得知你差不多这个时候要上去——所以我赶紧下来了。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] — —
on the bare chance of — —
在 这 裸 机会 的 — —

仅仅因为一丝一毫的可能——

- .
Curph .
- .

柯夫。

([ɪmˈpeɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

(不耐烦地)

[jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt] [weɪt] [naʊ] , [sɜːr] .
Yes , yes , but I'm afraid I can't wait now , Sir .
是的 , 是的 , 但 我是 害怕的 我 不能 等待 现在 , 先生 .

是的, 是的, 但是恐怕我现在等不了了, 先生。

[aɪ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːvi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] — —
I — Mrs . Toovey asked me to take care of your daughter — —
我 — 太太 . 图维 问 我 到 拿 关心 的 你的 女儿 — —

我——图维太太让我照顾你的女儿——

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ˈæliθiə] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
Althea will be perfectly safe .
阿尔西娅 将要 是 完美 安全的 .

阿尔西娅绝对安全。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌnz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪt]
And I must have a few words with you at once on a matter which

[ɪz] [ˈpresɪŋ] ,
is pressing ,
是 紧迫 ,

我必须马上就一件紧迫的事情跟你谈谈。

[sɜːr] , [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ɪnˈdiːd] .
Sir , very pressing indeed .
先生 , 非常 紧迫 的确 .

先生, 此事确实非常紧急。

[ˈæliθiə] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] .
Althea will excuse you .
阿尔西娅 将要 原谅 你 .

阿尔西娅会放你走的。

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
(**from the window**) .
(从 这 窗户) .

(从窗户望出去)

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . - .
You mustn't think of coming , Mr Curphew .
你 不得 思考 的 未来 , 先生 : - .

柯菲先生，你千万别想来。

[wɪl] [lʊk] ['æftər][,em 'i:] .
Phoebe will look after me .
菲比 将要 看 后 我 .

菲比会照顾我的。

- .
Curph .
- .

柯夫。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [taʊn] [maɪ'self] !
But — but I have an important engagement in Town myself !
但 — 但 我 有 一个 重要的 订婚 在 镇 我 !

但是——但是我自己在城里还有一件重要的事要办！

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ʌn'kaɪndli]) .
(**unkindly**) .
(不友善的) .

(不友善地)

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ʌp] [kwaɪt][æz; əz] [su:n] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] , ['mɪstər] . - ,
You will get up quite as soon by the next train , Mr Curphew ,
你 将要 得到 向上 相当 作为 很快 经过 这 下一个 火车 , 先生 : - ,

柯菲先生，您很快就能赶上下一班火车起床了。

[ɔ:r][i:v(ə)n] ['su:nər] — [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
or even sooner — you said so yourself , you know !
或者 甚至 很快 — 你 说 所以 你自己 , 你 知道 !

甚至更早——你自己也这么说过！

([ɪn][æŋ; ən]['ʌndər] - [toʊn] .)
(**In an under - tone** .)
(在 一个 在下面 : 语气 .)

(低声说道。)

[steɪ] .
Stay .
停留 .

停留。

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] — [jʊr; jər]['siːkrət] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I'd rather you did — you can tell me your — your secret when I come back .
ID 相当 你 做过 — 你 能 告诉 我 你的 — 你的 秘密 什么时候 我 来 后退 .
我宁愿你——等我回来后你可以告诉我你的——你的秘密。

[ðə; ði] [gɑːrd] .
The Guard .
这 警卫 .
卫兵。

[ˈvɑːks,hɔl] [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['oʊnli] , [ðɪs] [treɪn] .
Vauxhall and Waterloo only , this train .
沃克斯豪尔 和 滑铁卢 仅有的 , 这 火车 .
这趟列车仅运行于沃克斯豪尔和滑铁卢之间。

[stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [pliːz] !
Stand back there , please !
站立 后退 那里 , 请 !
请退后!

[[hiː; hi][slæmz][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði][treɪn] [muːvz] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ]
[He slams the door ; the train moves on , leaving Curpew on the platform with
[他 猛击 这 门 ; 这 火车 移动 在 , 离开 - 在 这 平台 和
['mɪstər] . ['tuːvi] .
Mr . Toovey .
先生 . 图维 .
他砰地一声关上车门; 火车继续行驶, 把柯菲和图维先生留在站台上。

- .
Curph .
- .
柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self] , ['bɪtərli]) .
(to himself , bitterly) .
(到 他自己 , 苦涩地) .
(苦涩地对自己说)

[wʌt] [lʌk] [aɪ][hæv; həv] !
What luck I have !
什么 运气 我 有 !
我真是太幸运了!

[ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [təʊld][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .
She's gone now — and I haven't told her , after all .
她是 已消失 现在 — 和 我 还没有 讲述 她 , 后 全部 .
她已经走了——而我最终还是没有告诉她。

[ænd; ənd][aɪm][left][brɪ'haɪnd] , [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [pʌmp] !
And I'm left behind , to have it out with this old pump !
和 我是 左边 在后面 , 到 有 它 出去 和 这 老的 泵 !
而我却被留下来, 独自面对这台老旧的水泵!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)
(大声说。)

[wel] , [sɜːr] , [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Well , Sir , you've something to say to me ?
出色地 , 先生 , 你已经 某物 到 说 到 我 ?
先生, 您有什么话要跟我说吗?

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([ˈnɜːrvəsli]) .
(nervously) .
(紧张地) .

(紧张地)

[aɪ][hæv; həv] — [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈneɪtʃər] ,
I have — yes , certainly — only it — it's of rather a private nature ,
我 有 — 是的 , 当然 — 仅有的 它 — 它是 的 相当 一个 私人的 自然 ;
我确实有——是的, 当然——只有这一个——它相当私密。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][pərˈhæps][wiː; wi][ʊd; ɛd][biː; bi][ˈfriːə(r)][frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
and — and perhaps we should be freer from interruption in the waiting
和 — 和 也许 我们 应该 是 更自由 从 中断 在 这 等待
- [ruːm] [hɪr] .
- room here .
- 房间 这里 .

而且——或许我们应该在这里的候诊室里免受打扰。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[aɪ] [wɪ] [aɪˈd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪˈself] — [ˈɜːrliər] .
I wish I'd thought of that myself — earlier .
我 希望 ID 想法 的 那 我 — 早些时候 .

我真希望自己早点想到这一点。

[wel] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ; [aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː][aɪ] [jænt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt]
Well , he doesn't seem very formidable ; it strikes me I shan't find it difficult
出色地 , 他 不 似乎 非常 强大 ; 它 罢工 我 我 不会 寻找 它 难的
[tuː; tə][ˈmænɪdʒ][hɪm; ɪm] .
to manage him .
到 管理 他 .

嗯, 他看起来并不难对付; 我觉得我应该能轻松驾驭他。

([əˈlaʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

(大声说。)

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
The waiting - room , by all means .
这 等待 - 房间 , 经过 全部 方法 .

当然是候诊室。

[[hiː; hi] [ˈfaːləʊz] [ˈmɪstər] . [ˈtuːvi] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ɐnd] [əˈweɪts]
[He follows Mr . Toovey into the General Waiting - room , and awaits
[他 跟随 先生 . 图维 进入 这 一般的 等待 - 房间 , 和 等待
[diˈveləpmənts] .
developments .
发展 .

他跟着图维先生进入普通候诊室, 等待事态发展。

[end][ʌv; əv] [si:n] [ai 'vi:] .
End of Scene IV .
结尾 的 场景 第四 :

第四幕结束。

" [du:] [saʊθ] !
" **DUE SOUTH** !
" 到期的 南 !

“正南！”

" [noʊt] . — [wen] [ai][ei 'em] ['trævəlɪŋ] [du:] [saʊθ] , [æz; əz][ai][ei 'em] [naʊ] , [pər][el] . & [es] . ['dʌblju:]
" **Note** . — **When I am travelling due South , as I am now , per L . & S . W**
" 笔记 : — 什么时候 我 是 旅行 到期的 南 , 作为 我 是 现在 , 每 L : & S : W
. [ɑ:r] . ,
: **R** : ,
: 拉 : ,

注：——当我像现在这样沿着L. & SWR铁路一路向南旅行时，

[tu; tə][dʒɔɪn][maɪ]['pɑ:rti] , [ɔ:l][ai][rɪ'kwaɪər] [meɪ] [bi; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniŋ] " [mem] . ,
to join my party , all I require may be summed up in the accompanying " Mem . ,
到 加入 我的 派对 , 全部 我 要求 可能 是 总结 向上 在 这 随同 " 内存 : ,

要加入我的政党，我所要求的一切都可概括在随附的“备忘录”中。

" [wɪtʃ] [ɪz][tu; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —
" **which is to this effect** : —
" 哪个 是 到 这 影响 : —

其大意如下：——

[mem] . — [ɡɪv] [em 'i:][ə; ei] ['pʊlmən] [kɑ:r] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] , [ə; ei] [ɡʊd] [sɪ'ɡɑ:r] ,
Mem . — **Give me a Pullman car , my favourite beverage , a good cigar** ,
内存 : — 给 我 一个 普尔曼 车 , 我的 最喜欢的 饮料 , 一个 好的 雪茄 ,

备忘录——给我一节普尔曼车厢，我最喜欢的饮料，一支好雪茄，

[ɔ:r][æn; ən][oʊld][paɪp] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kən'dɪfnd] ['bɜ:dz] - [aɪ] ,
or an old pipe charged with well - conditioned bird's - eye ,
或者 一个 老的 管道 带电 和 出色地 - 条件反射 鸟类 - 眼睛 ,

或者一根装满优质鸟眼石的旧烟囱，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][kəm'pænjən] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['redi] ['mʌni] [ɪn][smɔ:l] [tʃeɪndʒ] ,
an amiable companion possessed of sufficient ready money in small change ,
一个 可亲 伴侣 拥有 的 充足的 准备好 钱 在 小的 改变 ,

一位和蔼可亲的同伴，身上带着足够的零钱。

[ɡɪv] [em 'i:]['laɪkwaɪz] [ə; ei] [pæk] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz] ,
give me likewise a pack of playing cards ,
给 我 同样地 一个 盒 的 玩耍 牌 ,

也给我一副扑克牌。

[let][ðə; ði][ɡɔdz][ɡrænt][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [lʌk] [æt; ət] [ɔ:r] [spu:f] ,
let the gods grant me more than average luck at écarté or spoof ,
让 这 神 授予 我 更多的 比 平均的 运气 在 écarté 或者 欺骗 ,

愿神明赐予我在 écarté 或 spoof 游戏中比常人最佳的运气。

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd]['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði]
and never can I regret the two hours and forty minutes occupied by the
和 绝不 能 我 后悔 这 二 小时 和 四十 分钟 占领 经过 这

['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] " - " [tu; tə] " - .
journey from " W't'r'o " to " P'm'th .
旅行 从 " - " 到 " - .

我永远不会后悔从“W't'r'o”到“P'm'th”的旅程所花费的两个小时四十分钟。

" [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] " [laɪnz] " [ðæt][hæv; həv] "
" To start with , the line to Pinemouth is one of those " lines " that have "
" 到 开始 和 , 这 线 到 - 是 一 的 那些 " 线条 " 那 有 "

[ˈfɔːlənz] ,
fallen ,
倒下 ,

首先，通往派恩茅斯的线路是那些已经“倒塌”的“线路”之一，

" [ɪn][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ʌv; əv] " ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
" in the pleasantest of " pleasant places .
" 在 这 最令人愉悦的 的 " 令人愉快的 地方 .

在最令人愉悦的地方。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] ['sʌmɜːz] [deɪ][juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ,
" On a broiling summer's day you pass through a wide expanse of landscape ,
" 在 一个 烤制 夏季 天 你 经过 通过 一个 宽的 广阔 的 景观 ,
“在一个酷热的夏日，你穿过一片广袤的风景，

['rɪˈfreɪŋli] ['peɪntɪd] [ɪn] ['neɪtʃə-z] ['braɪtəst] ['wɔːtə] ['kʌlərz] — ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['plenti] [ʌv; əv]
refreshingly painted in Nature's brightest water colours — plenty of colour , plenty of
令人耳目一新 绘 在 自然的 最亮的 水 颜色 — 很多 的 颜色 , 很多 的
['wɔːtə] .
water .
水 .

画面清新明快，宛如大自然最明亮的水彩画——色彩丰富，水润饱满。

[ɔːl][ˈooʊvər][ðə; ði][ˈsændi] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈɔːldərʃɑːt] , [bɑːksɪz][ʌv; əv] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] ,
All over the sandy plains of Aldershot , boxes of toy soldiers ,
全部 超过 这 沙 平原 的 奥尔德肖特 , 盒子 的 玩具 士兵 ,

在奥尔德肖特的沙质平原上，到处都是成箱的玩具士兵。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [tɔɪ] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][ˈlɪt(ə)l][flægz] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈemptɪd] [aʊt] ;
with white toy tents and the smartest little flags , have been emptied out ;
和 白色的 玩具 帐篷 和 这 最聪明的 小的 旗帜 , 有 到过 清空 出去 ;

那些摆放着白色玩具帐篷和精致小旗子的帐篷，都被清空了；

[ænd; ənd] ['evriwɪər] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtaɪni] ['fɪɡjərz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈmɑːtɪŋ] , ['laʊndʒɪŋ] , [ˈdɪɡɪŋ] ,
and everywhere about the tiny figures may be seen marching , lounging , digging ,
和 到处 关于 这 微小的 数据 可能 是 已见 行军 , 休闲 , 挖掘 ,
['raɪdɪŋ] ,
riding ,
骑术 ,

周围到处都能看到这些小人影，他们或行军、或休憩、或挖掘、或骑马。

['faɪərɪŋ] , [sərˈveɪɪŋ] , [pərˈfɔːrɪŋ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['trʌmpɪt] ,
firing , surveying , performing evolutions to the sound of the warlike trumpet ,
射击 , 测量 , 表演 进化 到 这 声音 的 这 好战 喇叭 ,
鸣枪、勘察、伴着战号进行演习，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈdrest] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːrɪ(ə)l]
and generally employed in a sort of undressed rehearsal of such martial
和 一般来说 受雇 在 一个 种类 的 脱光衣服 排演 的 这样的 武术
['bɪznəs] [æz; əz][ɪz][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kæmˈpeɪn] ['drɑːmə] .
business as is incidental to a Great Campaign Drama .
商业 作为 是 偶然的 到 一个 伟大的 活动 戏剧 .

通常用于对大型战役戏剧中附带的军事行动进行某种非正式的彩排。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[lest][ðə; ði][ˈspirits][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtʊrist] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [rʌn][ðə; ði]
lest the spirits of the travelling tourist should rise so high that he might run the
免得 这 烈酒 的 这 旅行 游客 应该 上升 所以 高的 那 他 可能 跑步 这
[tʃæns] [ʌv; əv] " [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbʌv] [hiˈself] ,
chance of " getting a bit above hisself ,
机会 的 " 获得 一个 少量 多于 他自己 ,

以免旅行游客的兴致过于高昂，以至于“得意忘形”。

" [æz; əz] [hɔːrs] - [ˈdiːləz] [ˈgræfɪkli] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː] , [hiː; hi]ɪz] [wɜːrl] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] -
" **as horse - dealers graphically express it , he is whirled away from the war -**
" 作为 马 - 经销商 图形化 表达 它 , 他 是 旋转 离开 从 这 战争 -
[laɪk] [siːn] ,
like scene ,
喜欢 场景 ,

正如马贩子们形象地描述的那样，他被卷离了战乱的场景。

[ænd; ənd]ɪz][ˈteɪkən] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ˈwoʊkɪŋ,hæm] .
and is taken through the peaceful grounds of Wokingham .
和 是 已采取 通过 这 和平 理由 的 沃金厄姆 .

并穿过宁静的沃金厄姆庄园。

[hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈwʊntɪd] [ˈmɪləteri] [ˈɑːrdər] [soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [əˈraʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
Here to the unwonted military ardour so recently aroused in the bosom of the
这里 到 这 不寻常的 军队 热情 所以 最近 被唤醒 在 这 怀 的 这
[ˈtrævəlɪŋ] [səˈvɪliən] [wɪl] [biː; bi] [ədˈministəd] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdæmpəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv]
travelling civilian will be administered a succession of dampers in the shape of
旅行 平民 将要 是 管理 一个 演替 的 阻尼器 在 这 形状 的
[əˈtræktɪvli] - [pleɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈledʒəbli] [ˈprɪntɪd] [rɪˈmaɪndəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ðæt] "
attractively - placed and most legibly printed reminders to the effect that "
吸引人 - 放置 和 最多 清晰易读 打印 提醒 到 这 影响 那 "

[ˈelɪdʒəb(ə)l][plɑːts] " [fɔːr; fər] [ˈberɪəl] [ɑːr; ər] " [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][let] ,
eligible plots " for burial are " still to be let ,
有资格的 图表 " 为了 葬礼 是 " 仍然 到 是 让 ,

对于这位旅行平民而言，他心中刚刚燃起的异乎寻常的军事热情，将会受到一连串的攻击，这些打击的形式是：位置醒目、印刷清晰的提醒，提醒人们“符合条件的墓地”仍然“待出租”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][fɔːr; fər] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈrezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈkʌntri] [taʊn] [ʌv; əv]
" **and that the terms for intending residents in the thriving country town of**
" 和 那 这 条款 为了 意图 居民 在 这 熙 国家 镇 的
[nəˈkraːpəlɪs][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɑːn][æplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈmesərz] . [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [sʌnz]
Necropolis can be obtained on application to Messrs . Somebody and Sons
墓地 能 是 获得 在 应用 到 先生们 . 某人 和 儿子们
[æt; ət] - [plers] ,
at Suchandsucher Place ,
在 - 地方 ,

“有意在繁荣的乡村小镇尼克罗波利斯定居的居民，可向位于苏尚德苏彻广场的某某父子公司申请了解相关条款。”

[ˈlʌndən] ; [ðə; ði][təʊn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnoʊtɪsɪz][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfestɪv] [ˈspɪrɪt] ,
London ; the tone of these notices suggesting , in a generally festive spirit ,
伦敦 ; 这 语气 的 这些 通知 建议 , 在 一个 一般来说 节日 精神 ,

伦敦；这些告示的语气总体上是喜庆的，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈmæksɪm] " [fɜːrst] [kʌm] [fɜːrst] [sɜːrvd] " [wɪl] [biː; bi] [ˈstriktli] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ɔːl]
that the good old maxim " first come first served " will be strictly observed in all
那 这 好的 老的 格言 " 第一的 来 第一的 服务 " 将要 是 严格 观察到 在 全部
[ˈmætərz] [ʌv; əv][ˌnekroʊˈpɒlɪtən] [ˈbɪznəs] .
matters of Necropolitan business .
事情 的 墓地 商业 .

在墓地事务中，将严格遵守“先到先得”这条古老的准则。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [fer] [saʊ'hæmptən] ['wɔ:tər] ,
Then we come to fair Southampton Water ,
然后 我们 来 到 公平的 南安普顿 水 ,

然后我们来到了美丽的南安普顿水务公司，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'ri:n] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈflaɪ,mən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] ,
with its marine kind of flymen waiting to take you to the boats ,
和 它是 海洋 种类 的 飞行员 等待 到 拿 你 到 这 船 ,

那里有像海军飞行员一样的人等着带你去船上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflaɪ,mən][tuː; tə][ðə; ði] [jɑ:t] .
and the boats waiting to take you from the flymen to the yachts .
和 这 船 等待 到 拿 你 从 这 飞行员 到 这 游艇 .

还有等候接你从码头到游艇的船只。

[ɑ:n][wiː; wi] [spi:d] [θruː] [ðə; ði] [nuː] ['fɔ:rɪst] , [wer] [ðoʊz] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ɪn'klaɪnd] [rɪ'membər]
On we speed through the New Forest , where those historically inclined remember
在 我们 速度 通过 这 新的 森林 , 在哪里 那些 历史 倾斜 记住
[ˈwɪljəm] ['ru:fəs] ,
William Rufus ,
威廉 鲁弗斯 ,

我们继续疾驰穿过新森林，那些对历史感兴趣的人会在那里缅怀威廉·鲁弗斯。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dərn][pə'ɪtɪk(ə)l]['baɪəs] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɑ:kət] ;
and others , with a modern political bias , think of William Harcourt ;
和 其他的 , 和 一个 现代的 政治的 偏见 , 思考 的 威廉 哈考特 ;

而另一些人，带着现代政治倾向，则会想到威廉·哈考特；

[waɪ] [ðə; ði]['greɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)l] - [dr'vauərər] [rɪ'membəz] [ðæt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [rɪ'zaidz] [ðə; ði]
while the grateful novel - devourer remembers that away in the forest resides the
尽管 这 感激的 小说 - 吞噬者 记得 那 离开 在 这 森林 居住地 这
[ˈɔ:θəres] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['si:kɹət] ,
authoress of Lady Audley's Secret ,
作者 的 女士 - 秘密 ,

而心怀感激的小说爱好者则记得，在遥远的森林深处，住着《奥德利夫人的秘密》的作者。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [plɑ:ts] .
and many other plots .
和 许多 其他 图表 .

以及许多其他情节。

[hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ɪz] ['tɜ:rminəs] ['nʌmbər] [wʌn] , [i:st]
Here , within ten minutes of our appointed time , is Terminus Number One , East
这里 , 之内 十 分钟 的 我们的 任命 时间 , 是 终点站 数字 一 , 东方
Pinemouth ,
- ,

在我们约定的时间十分钟之内，就到了第一终点站，东派恩茅斯。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [west] - , [wɪθ] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ɪndrɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd]
and , finally , West Pinemouth , which , speaking for myself individually and
和 , 最后 , 西方 - , 哪个 , 请讲 为了 我 单独 和
[kə'lektɪvli] , [aɪ][prɪ'fɜ:r][tuː; tə] [i:st] - ;
collectively , I prefer to East Pinemouth ;
集体 , 我 更喜欢 到 东方 - ;

最后，就我个人和集体而言，我更喜欢西派恩茅斯，而不是东派恩茅斯；

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第2/3页

[æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æʔ; əʔ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .
at all events , at this particular time of year .
在 全部 活动 , 在 这 特别的 时间 的 年 .

无论如何, 尤其是在每年的这个时候。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ə; eɪ][ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbər][ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] , ['si:ɪŋ]
Moreover , it appears that a rapidly increasing number are of my opinion , seeing
而且 , 它 出现 那 一个 快速 增加 数字 是 的 我的 观点 , 看到
[haʊ] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] ,
how house - building ,
如何 房子 - 建筑 ,

此外, 似乎越来越多的人认同我的观点, 因为房屋建设.....

[ænd; ənd][ˈveri] [gʊd] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] , [tu:] , [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] ['westwərd] , [ænd; ənd] , [ə'læs][ænd; ənd]
and very good house - building , too , is extending westward , and , alas and
和 非常 好的 房子 - 建筑 , 也 , 是 扩展 向西 , 和 , 唉 和
[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['θreɪnɪŋ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'strʌkʃn] [tu;; tə] ['heðər] ,
alack - a - day , threatening immediate destruction to heather ,
呜呼 - 一个 - 天 , 威胁 即时 破坏 到 希瑟 ,

而且, 优质的房屋建造也向西扩展, 唉, 这正威胁着石楠花的生存。

[paɪn] , [fɜ:r] , [ænd; ənd][ˈfɔ:rɪst][ˈdʒen(ə)rəli] .
pine , fir , and forest generally :
松树 , 冷杉 , 和 森林 一般来说 .

松树、冷杉和森林。

[aɪ] [sɪŋ] : —
I sing : —
我 唱歌 : —

我唱: ——

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['heðər]
" How happy could I be with heather
" 如何 快乐的 可以 我 是 和 希瑟

我和希瑟在一起会有多幸福啊

[ɪf] ['bɪldər] [wɜ:r; wər][ˈʊnli] [ə'weɪ] !
If builder were only away !
如果 建筑商 是 仅有的 离开 !

如果建筑工人不在就好了!

" [noʊ] ['su:nər] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ([moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['eksələntli] - [plænd] ['haʊzɪz]) [set][ʌp] ,
" No sooner is a house (most of them excellently - planned houses) set up ,
" 不 很快 是 一个 房子 (最多 的 他们 非常出色 - 计划 房屋) 放 向上 ,
“房子刚一建成 (其中大多数都是精心设计的房屋),

[wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [vju:][ʌv; əv] [si:] , [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [skwɒts]
with garden and lovely view of sea , than down in front of him squats
和 花园 和 迷人的 看法 的 海 , 比 向下 在 正面 的 他 深蹲
[ə'nʌðər] ['skwɒ:tər] ,
another squatter ,
其他 非法占地者 ,

房子有花园, 还能欣赏到美丽的海景, 然而在他面前却蹲着另一个非法居住者。

[ʌp][gəʊz] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] ,
up goes another house , the situation is robbed of the charm of privacy ,
向上 去 其他 房子 , 这 情况 是 被抢劫 的 这 魅力 的 隐私 ,
又一栋房子拔地而起, 私密性荡然无存。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [sɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:f] [ɔ:r][hæz; həz][ə; eɪ]
and unless the owner of the first house sits on his own roof or has a
和 除非 这 所有者 的 这 第一的 房子 坐着 在 他的 自己的 屋顶 或者 有 一个
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈtaʊər] [bɪlt] ,
special tower built ,
特别的 塔 建造 ,
除非第一栋房子的主人坐在自己的屋顶上, 或者建造了专门的塔楼,

[wɪtʃ] [ɪ'rekʃn] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ɪn'vɑ:lv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,
which erection would probably involve him in difficulties with his neighbours ,
哪个 勃起 会 大概 涉及 他 在 困难 和 他的 邻居 ,
这种勃起行为很可能会让他与邻居产生矛盾。

[hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [pi:p] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm]
his view of the sea is reduced to a mere peep , and in course of time
他的 看法 的 这 海 是 减少 到 一个 仅仅 窥视 , 和 在 课程 的 时间
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
他对大海的视野已缩小到只能瞥见一眼, 而且随着时间的推移, 将会.....

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈprɑ:bəb(ə)l] , [bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [blɑ:kt] [aʊt] .
it is probable , be altogether blocked out .
它 是 可能 , 是 共 已屏蔽 出去 .
很有可能完全被屏蔽了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] , [soʊ] [ˈbɪldərz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbɪldərz] .
However , as Boys will be Boys , so Builders will be Builders .
然而 , 作为 男孩们 将要 是 男孩们 , 所以 建筑商 将要 是 建筑商 .
然而, 正如男孩终究是男孩, 建设者终究是建设者。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [æd'væntɪdʒɪz] [ɔ:fərd] [baɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [ˈsʌmər]
One of the chief advantages offered by Pinemouth as a place where a summer
一 的 这 首席 优势 提供 经过 - 作为 一个 地方 在哪里 一个 夏天
[ˈhɑ:lədeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhæpɪli] [spent] ,
holiday may be happily spent ,
假期 可能 是 快乐地 花费 ,
派恩茅斯作为夏季度假胜地的主要优势之一是, 这里是人们可以愉快度过暑假的地方。

[ɪz][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l]
is the facility afforded for getting away from it , in every possible
是 这 设施 提供 为了 获得 离开 从 它 , 在 每一个 可能的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;
是能够从各个方向逃离它的便利条件;

[baɪ] [si:] , [ˈrɪvər] , [reɪl] , [ænd; ənd][roʊd] .
by sea , river , rail , and road .
经过 海 , 河 , 轨 , 和 路 .
通过海路、河路、铁路和公路。

- [prəˈpəʊ][ʌv; əv] " [rouɪd] , " [ðə; ði][flai] - ['draɪvər] , ['ɒp,ki:pəz] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['ki:pəz]
À propos of "road", the fly - drivers , shopkeepers , and livery - stable keepers
- 提案 的 " 路 , " 这 飞 - 司机 , 店主 , 和 涂装 - 稳定的 守门员
[ʌv; əv] - ,
of P'm'th ,
的 - ,

À propos of "road", the fly-drivers, storeowners, and horse-mast owners,

[ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [laɪk][ðə; ði][flai] - ['draɪvər] , ['lɪvəri] - ['steɪbələr] ,
are , for the most part , like the fly - drivers , livery - stablers ,
是 , 为了 这 最多 部分 , 喜欢 这 飞 - 司机 , 涂装 - 马厩 ,
他们大多就像那些飞车夫、马厩管理员一样。

[ænd; ənd] ['ɒp,ki:pəz] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [wɪtʃ] [boʊsts] [ə; eɪ] ['rɛkəg,naɪzd] ['si:z(ə)n] .
and shopkeepers at any place which boasts a recognised season .
和 店主 在 任何 地方 哪个 吹嘘 一个 已确认 季节 .
以及任何有明确季节的地方的店主。

[ðə; ði] [ɪk'sentɹɪk] ['vɪzɪtər] , [hu:] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [taɪm] , [mʌst; məst]
The eccentric visitor , who chooses to come out of the regulation time , must
这 偏心 游客 , WHO 选择 到 来 出去 的 这 规定 时间 , 必须
[teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
take his chance ,
拿 他的 机会 ,
这位特立独行的访客选择在规定时间之外前来，他必须承担风险。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][aʊt] - [ʌv; əv] - ['si:z(ə)n] ['mænərz] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz][aʊt] - [ʌv; əv] -
and be content with out - of - season manners to suit his out - of -
和 是 内容 和 出去 - 的 - 季节 礼仪 到 套装 他的 出去 - 的 -
['si:z(ə)n] ['kʌstəm] ; [stiɪl] ,
season custom ; still ,
季节 风俗 ; 仍然 ,
并且满足于用不合时宜的举止来适应他不合时宜的习俗；然而，

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rd] , " [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] - [ɪm] ,
in the words of the immortal bard , " They're all right when you know ' em ,
在 这 字 的 这 不朽 诗人 , " 它们是 全部 正确的 什么时候 你 知道 - 呃 ,
用那位不朽的吟游诗人的话来说，“只要你了解他们，他们就都很好。”

[bʌt; bət] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] - [ɪm] ['fʌst] !
but you've got to know ' em fust !
但 你已经 得到 到 知道 - 呃 fust !
但你得先了解他们！

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv][flaɪz][ænd; ənd] ['mɪdʒɪts] ,
" **As to the hiring of flys and midgets** ,
" 作为 到 这 招聘 的 苍蝇 和 侏儒 ,
至于雇用苍蝇和侏儒，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪ(ə)nz] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n]
there is a board of rules and regulations stuck up in the railway station
那里 是 一个 木板 的 规则 和 法规 卡住 向上 在 这 铁路 车站
[ænd; ənd] ['els,wer] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,
火车站和其他地方都张贴着规章制度告示。

[ðə; ði][ɪn,tɜːrprə'teɪ](ə)n] [wɜː'ɒv] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['mæstəd] [baɪ] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
the interpretation whereof may possibly be mastered by those able and willing
这 解释 其中 可能 可能 是 精通 经过 那些 有能力的 和 愿意的
[tuː; tə] [drɪ'vout] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːdi] [ɒv; əv][ɪts][dɑːrk] ['seɪɪŋz] .
to devote a few days to the study of its dark sayings .
到 奉献 一个 很少 天 到 这 学习 的 它是 黑暗的 谚语 :

那些有能力且愿意花几天时间研究其中晦涩难懂的格言的人，或许能够掌握其中的解释。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] ?
" **What's the meaning of this rule ?**
" 是什么 这 意义 的 这 规则 ?

这条规则是什么意思？

" [aɪ][ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][æsk][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [pə'liːsmən] ,
" **I inadvertently ask a ruddy - faced policeman** ,
" 我 无意中 问 一个 红润 - 面对 警察 ,

“我不经意间问了一位面色潮红的警察，

[ɑːn] [huːz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [taɪm] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] ['sʌmwʌt] ['heɪvɪli] ,
on whose broad shoulders time unoccupied seems to be weighing somewhat heavily ,
在 谁 广阔 肩膀 时间 空置 似乎 到 是 称重 有些 重度 ,

在他宽阔的肩膀上，似乎压着沉重的闲暇时光。

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][regju'leɪ](ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] ['kwɛstʃən]
at the same time pointing to one of the regulations on the board in question
在 这 相同的 时间 指向 到 一 的 这 法规 在 这 木板 在 问题
.
:
.

同时指出相关委员会的其中一项规定。

" [wel] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['kɑːnstəbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['meɪzərd] [toʊn] ,
" **Well , Sir ,** " **replies the civil constable , in a carefully measured tone** ,
" 出色地 , 先生 , " 回复 这 民用 警官 , 在 一个 小心 测量 语气 ,
“好的，先生，”民警用一种谨慎而沉稳的语气回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kə'mensɪz] .
" **it is this way** " — **and then he commences** .
" 它 是 这 方式 " — 和 然后 他 开始 .

“就是这样”——然后他就开始了。

[aɪ] [briːð] [ə'gen] ; [aɪ 'tiː][ɪz][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ] [ə'drest] [ðæt] ['rʌdi] - [feɪst] [ə'fɪ](ə)l] ,
I breathe again ; it is half an hour since I addressed that ruddy - faced official ,
我 呼吸 再次 ; 它 是 一半 一个 小时 自从 我 已解决 那 红润 - 面对 官方的 ,
我再次深吸一口气；距离我与那位面色潮红的官员交谈已经过去了半个小时。

[frʌm; frəm] [huːm] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
from whom , thank goodness , I have at last contrived to escape .
从 谁 , 感谢 善良 , 我 有 在 最后的 人为的 到 逃脱 .
谢天谢地，我终于设法摆脱了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [em 'iː][ðer; ðər] , ['gɪvɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]
He has kept me there , giving me , as it were , a lecture on the
他 有 保留 我 那里 , 给予 我 , 作为 它 是 , 一个 演讲 在 这
[blæk] [bɔːrd] ,
black board ,
黑色的 木板 ,

他把我留在那里，仿佛在黑板上给我上了一堂课。

['telɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ruːl] [maɪt] [miːn] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [riːd] [wʌn] [wei] ,
telling me what this rule might mean if it were read one way ,
讲述 我 什么 这 规则 可能 意思是 如果 它 是 读 一 方式 ,

告诉我如果从某种角度解读这条规则，它可能意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ru:l] [maɪt] [mi:n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ri:d] [ə'nʌðər] [wei] ,
and what that rule might mean if it were read another way ,
和 什么 那 规则 可能 意思是 如果 它 是 读 其他 方式 ;
如果换一种方式解读这条规则，它可能意味着什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [bəuθ] [ru:lz] [maɪt] [mi:n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ri:d] [ɪn] ['təʊtəli]
and what both rules might mean if they were each of them read in totally
和 什么 两个都 规则 可能 意思是 如果 他们 是 每个 的 他们 读 在 完全
[ˈdɪfrənt] [weɪz] ;
different ways ;
不同的 方式 ;

如果以完全不同的方式解读这两条规则，它们可能意味着什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['leɪblɪd] " [ə; eɪ] " ([wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [maɪ'self]) ,
and how one was labelled " a " (which I saw for myself) ,
和 如何 一 曾是 标签 " 一个 " (哪个 我 锯 为了 我) ,
以及一个人是如何被贴上“a”标签的（我亲眼所见），

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['letəd] " [bi:] " ;
and how another was distinguished by being lettered " b " ;
和 如何 其他 曾是 杰出的 经过 存在 字母 " b " ;
而另一个则是以字母“b”来区分的；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ([maɪ] [kən'stæbjələri] [ɪn'stræktər]) " ['wɔznt] [kwɑɪt] [ʃɒr] [hɪm'self] ['weðər] [hɪz; ɪz]
and how he (my constabulary instructor) " wasn't quite sure himself whether his
和 如何 他 (我的 警察 讲师) " 不是 相当 当然 他自己 无论 他的
[ˈri:diŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] ;
reading of ' em was quite right ;
阅读 的 - 呃 曾是 相当 正确的 ;
以及他（我的词汇老师）“自己也不太确定他对它们的解读是否完全正确；

" [ðen] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pærəˌɡraːf] [ə'gen] [ɪn] ['di:teɪl] , ['ɪndɪkətɪŋ] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
" then going over all the paragraphs again in detail , indicating each syllable with
" 然后 去 超过 全部 这 段落 再次 在 细节 , 表明 每个 音节 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] ,
his finger ,
他的 手指 ,

然后他又仔细地把所有段落都过了一遍，用手指着每个音节，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['ti:tʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['speliŋ] - [klæs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ]
as though he were teaching an infant spelling - class , and finally coming
作为 尽管 他 是 教学 一个 婴儿 拼写 - 班级 , 和 最后 未来
[tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [hwer'æt]
to the conclusion whereat
到 这 结论 哪里

就好像他在教婴儿拼写一样，最终得出结论：

['bɑ:təm] [ðə; ði] ['wi:vər] [ə'raɪvd] [wen] [hi:; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] " [pæst] [ðə; ði] [wɪt]
Bottom the Weaver arrived when he surmised that it was all " past the wit
底部 这 织工 到达的 什么时候 他 推测 那 它 曾是 全部 " 过去的 这 有
[ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
of man to understand ,
的 男人 到 理解 ,

织工波顿到来时，他认为这一切都“超出了人类的理解能力”。

" [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:] [ðæt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
" and advising me that , on the whole ,
" 和 建议 我 那 , 在 这 所有的 ,
并建议我，总的来说，

[ɪf] [ˈeni] [pərˈtɪkjələər] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [ɪkˈstɔːrj(ə)n][ʃəd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][əˈraɪz] ,
if any particular case of attempted extortion should happen to arise ,
如果 任何 特别的 案件 的 尝试过 勒索 应该 发生 到 出现 ;
如果真的发生了任何一起勒索未遂案件，

[aɪ][ʃəd; ʃəd][duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
I should do well not to appeal to these rules and regulations ,
我 应该 做 出色地 不是 到 上诉 到 这些 规则 和 法规 ;
我最好不要援引这些规章制度。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ɪkˈstɔːrjənɪst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt] .
but to summon the extortionist before the nearest police magistrate .
但 到 召唤 这 勒索者 前 这 最近的 警察 地方法官 .
但要将勒索者传唤到最近的治安法官处。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
" **But** , " **said he** , **as if struck by a new light** ,
" 但 , " 说 他 , 作为 如果 击 经过 一个 新的 光 ,
“但是，”他仿佛醍醐灌顶般说道， “

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] - [ə; eɪ] - " — — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] ,
" **it may be that this rule ' a ' "** — — **And here he faced round** ,
" 它 可能 是 那 这 规则 : 一个 : " — — 和 这里 他 面对 圆形的 ,
“或许这条规则'a”——说着，他转过身来，

[ɪn][ˈɔːrdər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ɪnˈspekt][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈkrɪptəˌgræm] .
in order more closely to inspect the mysterious cryptogram .
在 命令 更多的 密切 到 检查 这 神秘 密码 .
为了更仔细地检查这则神秘的密码。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɔːf][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌn][ˈsekənd] ,
Taking advantage of his eye being off me for one second ,
采取 优势 的 他的 眼睛 存在 离开 我 为了 一 第二 ;
趁他目光离开我的一瞬间，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər][wʌns] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] ,
which it had never once been during the previous thirty minutes ,
哪个 它 有 绝不 一次 到过 期间 这 以前的 三十 分钟 ,
而在此之前的三十分钟里，这种情况从未发生过。

[aɪ] [stept] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [æz; əz][maɪ] [θɜːrˈtiːn] [stoʊn] [wɪl] [pərˈmɪt] , [ænd; ənd]
I stepped as lightly and rapidly away as my thirteen stone will permit , **and**
我 步 作为 轻轻 和 快速 离开 作为 我的 十三 石头 将要 允许 , 和
[fled] .
fled .
逃亡 .
我以我13英石的体重所能允许的最轻盈、最迅速的步伐离开，然后逃走了。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr]
I fancied I heard him calling after me that he had discovered something or
我 幻想 我 听到 他 呼叫 后 我 那 他 有 发现 某物 或者
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
我好像听到他在后面喊，说他发现了什么。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] " [stɑːp] [θiːf] !
but not even if he had shouted " Stop thief !
但 不是 甚至 如果 他 有 喊叫 " 停止 贼 !
即使他大喊“抓住小偷！ ”

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ] [mə'zeɪpə] - [laɪk] [kə'rɪr] .
" **should I have paused in my Mazeppa - like career .**
" 应该 我 有 暂停 在 我的 马泽帕 - 喜欢 职业 .

“我是否应该暂停我那如同马泽帕般的职业生涯呢？ ”

" [wʌns] [ə'bo:rd] [ðə; ði] ['lʌgər] , " [aɪ][ɪk'skleɪm][tu:; tə][maɪ'self] , [kwʊʊtɪŋ] [ðə; ði][melədrə'mætɪk] ['paɪrət] ,
" **Once aboard the lugger , " I exclaim to myself , quoting the melodramatic pirate ,**
" 一次 船上 这 帆船 , " 我 惊叹 到 我 , 引用 这 戏剧性的 海盗 ,
“一旦登上帆船,”我引用那位戏剧化的海盗的话, 自言自语道, “

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fri:] !
" **and I am free !**
" 和 我 是 自由的 !

我自由了！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɑ:spɪtəb(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['tenənsɪ] , [ænd; ənd][sæŋk]
" **So saying , I entered the hospitable gates of my present tenancy , and sank**
" 所以 说 , 我 进入 这 好客 大门 的 我的 展示 租约 , 和 沉没
[ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
exhausted on the sofa .
筋疲力尽的 在 这 沙发 .

“说完, 我走进了我现在租住的房子那热情好客的大门, 筋疲力尽地瘫倒在沙发上。

[mem] . — ['nevər] [ə'gen] [æsk][ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][streɪndʒ] [kæb] - [ru:lz] [ænd; ənd]
Mem . — Never again ask a policeman to explain strange cab - rules and
内存 . — 绝不 再次 问 一个 警察 到 解释 奇怪的 出租车 - 规则 和
[regju'leɪ(ə)nz] .
regulations .
法规 .

记住——以后永远不要再问警察关于出租车奇怪规则和规定的问题了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] .
NOT A QUESTION AT ISSUE .
不是 一个 问题 在 问题 .

这不是需要讨论的问题。

[" ['mɪstər] . ['gɑ:s] [hoʊldz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['steɪ(ə)n] [br'twi:n] [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]
[" **Mr . Gosse holds a middle station between the older and the younger**
[" 先生 . 戈斯 持有 一个 中间 车站 之间 这 老 和 这 年轻
[sku:lz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
schools of criticism .
学校 的 批评 .

“戈斯先生的批评立场介于老一辈批评家和年轻一代批评家之间。”

[hi:; hi][ɪz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪft] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fɑ:s(ə)l][nɔ:r][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]
He is neither a distinguished and respectable fossil nor a wild and
他 是 两者都不 一个 杰出的 和 可敬 化石 也不 一个 荒野 和
['wɜ:ɪlŋ, 'hwɜ:ɪlŋ] ['kæθrɪn] - [wi:l] . " — [æθɪ'ni:əm] .]
whirling catherine - wheel . " — Athenæum .]
旋转 凯瑟琳 - 车轮 . " — 雅典娜神庙 .]

他既不是尊贵而受人尊敬的化石, 也不是狂野旋转的凯瑟琳轮。——雅典娜神庙

[oʊ] , ['lʌki:əst] [ʌv; əv]['krɪtɪks] !
Oh , luckiest of Critics !
哦 , 最幸运的人 的 评论家 !

哦, 最幸运的评论家们！

[wʌt]
What
什么

什么

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [tu:; tə] [fi:l]
A joy unquestioning to feel
一个 喜悦 不加质疑 到 感觉

毫无保留的喜悦

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] ['hi:z][nɑ:t]
On such authority he's not
在 这样的 权威 他是 不是

他没有这样的权威。

" [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] ['kæθrɪn] - [wi:l] .
" A wild and whirling catherine - wheel .
" 一个 荒野 和 旋转 凯瑟琳 - 车轮 。

“一个狂野而旋转的风车。”

" [ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'di:ə]
" And is it such a wild idea
" 和 是 它 这样的 一个 荒野 主意

“这难道是个疯狂的想法吗？ ”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['klevər]['mɪstər] . -
To think that clever Mr . Gosse'll
到 思考 那 聪明的 先生 ； -

想想看，聪明的戈斯先生会怎么样？

[rɪ'dʒɔɪs] ['hi:z] ['rekənd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Rejoice he's reckoned not to be a
麾 他是 估计 不是 到 是 一个

令人欣慰的是，他被认为不是.....

" [rɪ'spektəbl] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɑ:s(ə)l] ?
" Respectable , distinguished fossil ?
" 可敬 , 杰出的 化石 ？

“受人尊敬、卓尔不凡的化石？ ”

" [,pi: 'dʒi: -]
" [pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðərwaɪz] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED OTHERWISE .
事物 一 会 相当 有 表达 否则 。

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

[wʊd] - [bi:; bi] [kən'sɪdərət] ['hoʊstəs] ([tu:; tə][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Would - be Considerate Hostess (to Son of the House) .
会 - 是 周到 女主人 (到 儿子 的 这 房子) 。

一位体贴周到的女主人（对一家之主）。

" [haʊ] [ɪnə'tentɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒɑ:n] !
" How inattentive you are , John !
" 如何 注意力不集中 你 是 , 约翰 ！

约翰，你真是太粗心了！

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər]['mɪstər] . [braʊn] .
You really must look after Mr . Brown .
你 真的 必须 看 后 先生 ； 棕色的 ；

你一定要好好照顾布朗先生。

['hi:z] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
He's helping himself to Everything !
他是 帮助 他自己 到 一切 ！

他把所有东西都据为己有！

" [[dis'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [braʊn] , [hu:] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] , [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['helθi]
" [Discomfiture of Brown , who , if somewhat shy , is conscious of a very healthy]
" [沮丧 的 棕色的 , WHO , 如果 有些 害羞的 , 是 有意识的 的 一个 非常 健康
[æpɪtʌɪt] .
appetite .
食欲 .

布朗感到很不自在，他虽然有些害羞，但却食欲旺盛。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər] " ['leɪbər] .
A LESSON FOR " LABOUR .
一个 课 为了 " 劳动 .

对“劳动”的教训。

" [" [ðə; ði] [oʊvər'welmɪŋ] [voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] , ['dɑ:bɪʃiə] , [ænd; ənd] ['læŋkəʃə] ['maɪnərz]
" [" 这 压倒 投票 的 这 约克郡 , 德比郡 , 和 兰开夏郡 矿工
[ə'genst] [ək'septɪŋ] ['eni] [rɪ'dʌk(ə)n] ,
against accepting any reduction ,
反对 接受 任何 减少 ,

“约克郡、德比郡和兰开夏郡的矿工以压倒性多数投票反接受任何减薪，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ɑ:rbrɪ'treɪʃn] ,
or even submitting the wages question to arbitration ,
或者 甚至 提交 这 工资 问题 到 仲裁 ,

甚至可以将工资问题提交仲裁。

[dʌz] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪ] ['eni] ['veri] ['sæŋɡwɪn] [hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ['kɑ:nfərəns] .
does not encourage any very sanguine hopes of the Nottingham Conference .
做 不是 鼓励 任何 非常 乐观 希望 的 这 诺丁汉 会议 .

这并未让人对诺丁汉会议抱有任何乐观的希望。

" — ['westmɪnstər]
" — Westminster
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[gə'zet] .]
Gazette .]
公报 .]

公报。]

" [maɪ] ['sentəns] [ɪz][fɔ:r; fər]['oʊpən][wɔ:r] !
" My sentence is for open war !
" 我的 句子 是 为了 打开 战争 !

“我的判决是因公开战争而作出的！ ”

" [ðʌs] [speɪk]
" Thus spake
" 因此 说

“如此说道”

[fɪrs] ['məʊlɒk] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑ:rlɪ] [leɪk]
Fierce Moloch , when within the marly lake
凶猛的 摩洛克 , 什么时候 之内 这 玛莉 湖

凶猛的摩洛克，当身处泥灰湖中时

" [ðə; ði]['stɪdʒiən]['kɑʊns(ə)] " [ɪn][dɑ:rk] ['kɑ:nfərəns] [met] !
" The Stygian Council " in dark conference met !
" 这 冥河 理事会 " 在 黑暗的 会议 遇见 !

“冥河议会”在黑暗中召开会议！

" [ðə; ði] - ['kɪŋz] " [əd'vaɪs] [prɪveɪləθ] [jet] ,
" The scepter'd king's " advice prevaiileth yet ,
" 这 - 国王的 " 建议 胜利 然而 ,
“执掌权杖的国王”的建议最终还是占了上风。

[ænd; ənd] [mæmənz] [self] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪsti:n] [maɪt]
And Mammon's self , who in his pristine might
和 玛门的 自己 , WHO 在 他的 纯净无瑕 可能
还有玛门本人，他那纯粹的力量

[stu:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ðæt] " [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'vaɪt]
Stooped to the avowal that " all things invite
弯腰 到 这 承认 那 " 全部 事物 邀请
屈尊宣称“万物皆有诱惑”

[tu;; tə] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkaʊnsəlz] , " [naʊ] [ɪn] [ˈstʌbərn] [mu:d]
To peaceful counsels , " now in stubborn mood
到 和平 律师 , " 现在 在 固执的 情绪
对和平的劝告，“现在却固执己见”

[ə:dʒz] [rɪ'zɪstəns] — [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [blʌd] !
Urges resistance — at the cost of blood !
敦促 反抗 — 在 这 成本 的 血 !
号召人们奋起反抗——哪怕付出鲜血的代价！

[jes] , [ˈmæmən] , [ˈmju:zɪŋ][ɑ:n] " [ðə; ði] [ˈsetld] [steɪt]
Yes , Mammon , musing on " the settled state
是的 , 玛门 , 沉思 在 " 这 定居 状态
是的，玛门，沉思着“安定状态”。

[ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , " [æt; ət] [ðæt] [dɪm][keɪ'ɑ:trɪk] [deɪt] ,
Of order , " at that dim chaotic date ,
的 命令 , " 在 那 暗淡 混乱 日期 ,
在那昏暗混乱的日子里，秩序.....

[spi:ks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] - [vɔɪst] [mɪl'tɒnɪk] [weɪ] ,
Speaks , in the mighty - voiced Miltonic way ,
说话 , 在 这 强大的 - 配音 米尔顿 方式 ,
他以弥尔顿式的雄浑嗓音说道：

" [ʌv; əv] [pi:s] , " [ænd; ənd] " [haʊ] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [best][wi:; wi] [meɪ]
" Of Peace , " and " how in safety best we may
" 的 和平 , " 和 " 如何 在 安全 最好的 我们 可能
“关于和平”，以及“我们如何才能在安全的情况下做到最好”

[kəm'pəʊz] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt][ˈi:vəlz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]
Compose our present evils , with regard
撰写 我们的 展示 罪恶 , 和 看待
鉴于我们目前的罪恶，请列举出来

[ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd][wɜ:r; wər] .
Of what we are and were .
的 什么 我们 是 和 是 .
关于我们是什么，以及我们曾经是什么。

" [mæmənz] [ə'wɔ:rd]
" Mammon's award
" 玛门的 奖
“玛门奖”

[ɪz] [naʊ] [mɔ:r] [ˈmɑ:r(ə)l] : [ˈmæmən] , [swəjln][ænd; ənd] [praʊd]
Is now more martial : Mammon , swoln and proud
是 现在 更多的 武术 : 玛门 , 肿胀 和 自豪的
如今更显好战：玛门，臃肿而骄傲

[wɪð; wɪθ][,dɑ:mɪ'neɪ(ə)n][ɔ: (r)][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] [kraʊd] ,
With domination o'er the moiling crowd ,
和 统治 超过 这 莫林 人群 ,
凭借对喧闹人群的支配，

[lɪfts] [ə; eɪ][moʊst] ['æɾəgənt] [hed] , [ænd; ənd][ˈkoʊldli] [kə:lz]
Lifts a most arrogant head , and coldly curls
电梯 一个 最多 傲慢的 头 , 和 冷冷地 卷发
昂起傲慢的头颅，冷冷地卷起.....

[æn; ən] ['ɪnsələnt] [lɪp] [ə'genst] [ðə; ði][kla:d] - [soʊd] [tʃɜ:rlz]
An insolent lip against the clod - soul'd churls
一个 傲慢的 唇 反对 这 泥块 - 灵魂 粗人
对那些愚钝粗鄙之徒的傲慢嘲讽

[hu:z] ['destəni][ænd; ənd][ˈdu:ti] - [tɪz][tu:; tə] [sleɪv]
Whose destiny and duty 'tis to slave
谁 命运 和 责任 - 的 到 奴隶
谁的命运和职责就是奴役

- [twɪkst][ˈkreɪd(ə)l] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [greɪv] ,
' Twixt cradle comfortless and cheerless grave ,
- 中间 摇篮 无安慰 和 冷冷清清 严重 ,
“介于摇篮和阴冷的坟墓之间，

[tu:; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz] [mɔ:ɪ] [ɪn'seɪɪt] !
To glut his maw insatiate !
到 谷 他的 嘴 馋 !
让他的嘴巴永远吃不饱！

[praʊd] [ɪz] [pelf] ;
Proud is Pelf ;
自豪的 是 不义之财 ;
佩尔夫很骄傲；

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑ:t][ˈledʒənd][ˈles(ə)n] ['leɪbərz] [self] ?
But might not Legend lesson Labour's self ?
但 可能 不是 传奇 课 劳工的 自己 ?
但传奇人物或许能给工党自身一个教训？

" [ðʌs] ['sɪtɪŋ] , [ðʌs] [kən'sʌltɪŋ] , [ðʌs] [ɪn][ɑ:rmz] !
" **Thus sitting , thus consulting , thus in arms !**
" 因此 坐着 , 因此 咨询 , 因此 在 武器 !
“如此坐着，如此商议，如此并肩作战！ ”

" [kʌmz] [nɑ:t][ðə; ði][ˈekoʊ][laʊd] [ʌv; əv][waɪld] [ə'la:mz]
" **Comes not the echo loud of wild alarms**
" 来 不是 这 回声 大声 的 荒野 警报
并非狂野警报的喧嚣回响

[tu:; tə] ['leɪbərz] ['kɑ:nfərəns] ? ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rek] ,
To Labour's Conference ? Violence and wreck ,
到 劳工的 会议 ? 暴力 和 破坏 ,
去工党大会？暴力和破坏。

[ɪn'sendieri] [heɪt] [ðæt] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [tʃek] ,
Incendiary hate that sense should check ,
燃烧的 恨 那 感觉 应该 查看 ,
理智应该阻止这种煽动性的仇恨。

[mæd][mɑ:b] - [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] , ['bru:t(ə)l] [ræθ] , —
Mad mob - intimidation , brutal wrath , —
疯狂的 暴民 - 恐吓 , 野蛮 愤怒 , —
疯狂的暴民恐吓，残酷的愤怒，——

[ði:z] [ɑ:r; əɹ][streɪndʒ] [wɔ:dəz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pəθ]
These are strange warders for the pleasant path
这些 是 奇怪的 狱警 为了 这 令人愉快的 小路

这些是通往宜人小径的奇怪守卫。

[ʌv; əv]['hju:mən] ['prɑ:gres] !
Of human progress !
的 人类 进步 !

人类的进步！

[waɪl] [ðei] [kraʊd] [ænd; ənd] [klæʃ]
While they crowd and clash
尽管 他们 人群 和 冲突

他们拥挤着，互相冲突

[ɪn] ['hedlɔ:ŋ] ['stʌbəɪnnəs] [ænd; ənd]['æŋgəɹ] [ræʃ] ,
In headlong stubbornness and anger rash ,
在 一头扎 固执 和 愤怒 皮疹 ,

鲁莽固执，怒火中烧，

[waɪlst] ['fæktɪɪz; 'fæktəɪɪz][bɜ:ɪn] , [ænd; ənd] ['wɜ:kmen] [fɔ:l][ɪn] [blʌd] ,
Whilst factories burn , and workmen fall in blood ,
而 工厂 烧伤 , 和 工人 落下 在 血 ,

当工厂燃起熊熊大火，工人们血流成河之时，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mɔ:ɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [moʊn][fɔ:r; fəɹ] [fu:d] ,
And women mourn , and children moan for food ,
和 女性 哀悼 , 和 孩子们 呻吟 为了 食物 ,

妇女们哀号，孩子们哭喊着要吃的。

[ʌn'nʌmbəɹd] ['mʌltɪtju:dz] [ðə; ði] ['mɪzəri] [fi:l]
Unnumbered multitudes the misery feel
未编号 众多 这 苦难 感觉

无数人感受到了苦难。

[hu:] [ʃer] [nɑ:t][ɪn][ɪts] ['meɪkɪŋ] !
Who share not in its making !
WHO 分享 不是 在 它是 制作 !

谁没有参与它的制作！

[mɑ:ɹz] - [red] [sti:l]
Mars ' red steel
火星 - 红色的 钢

火星的红色钢铁

[ɪz] [ʃi:ðd] [tu:; tə] - [deɪ][æt; ət] [-] [nɑ:d] ;
Is sheathed to - day at Arbitration's nod ;
是 鞘 到 - 天 在 仲裁的 点头 ;

今天经仲裁庭点头，便予以封存；

[hæθ] [ðɪs] [noʊ]['les(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['maɪldəɹ][gɔ:d] ?
Hath this no lesson for the milder god ?
有 这 不 课 为了 这 较温和 上帝 ?

这难道不能给性情温和的神明一些教训吗？

['vʌlkən] , [ðə; ði] ['smɪθi] - ['tɔɪləɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd]
Vulcan , the smithy - toiler , and his crowd
火神 , 这 铁匠铺 - 苦力 , 和 他的 人群

铁匠瓦肯和他的伙伴们

[ʌv; əv] ['sʊti] ['saɪklɔ:ps] , ['reɪdʒɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd][laʊd] ,
Of sooty Cyclops , raging fierce and loud ,
的 煤烟 独眼巨人 , 愤怒 凶猛的 和 大声 ,

一个浑身漆黑的独眼巨人，狂暴而喧闹，

[ɪmˈpetʃuəs] , [ɪmˈplækəbl] , [waɪlst] [mɑ:rz] ,
Impetuous , **implacable** , **whilst Mars** ,
浮躁 , 冷酷无情 , 而 火星 ,
冲动、冷酷无情，而火星，

[ðæt] ['sævɪdʒ][gɑ:d][ʌv; əv] ['sæŋgwɪnerɪ] ['wɔ:rz] ,
That savage god of sanguinary wars ,
那 野蛮的 上帝 的 血腥 战争 ,
那个嗜血战争的残暴之神，

[əˈweɪts] [ðə; ði][əˈwɔ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:bitəz] [ʌv; əv] [pi:s] !
Awaits the award of Arbiters of Peace !
等待 这 奖 的 仲裁者 的 和平 !
等待和平仲裁者的裁决！

[streɪndʒ] ['kɑ:ntræst] !
Strange contrast !
奇怪的 对比 !
鲜明的对比！

" [si:s] , [greɪt] ['hæmə] - ['wi:ldə] , [si:s] !
" **Cease , great hammer - wielder , cease !**
" 停止 , 伟大的 锤 - 持有者 , 停止 !
“住手吧，挥舞巨锤者，住手吧！”

" [sez] [ðə; ði] [sɔ:rd] - ['berə] .
" **Says the Sword - bearer .**
" 说道 这 剑 - 持有人 .
“持剑者说道。”

" [si:s] [ðɪs] ['frenzɪd] [freɪ] .
" **Cease this frenzied fray .**
" 停止 这 丧心病狂 磨损 .
停止这场疯狂的争斗。

[traɪ] [ɑ:rbɪˈtreɪn] — - [tɪz][ðə; ði]['dʒentlə] [wei] ,
Try Arbitration — 'tis the gentler way ,
尝试 仲裁 — - 的 这 更温和 方式 ,
试试仲裁——这是更温和的方式。

[ænd; ənd]['waɪzə] .
And wiser .
和 更明智 .
也更睿智了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'ti:] — [[æɪ; jəl][nɑ:t][ju:; jʊ] ?
I have tried it — shall not you ?
我 有 尝试 它 — 将 不是 你 ?
我已经试过了——你不试试吗？

[kɔ:l] [bæk] [jɔ:; jər]['saɪklɑ:ps] , [let][nɑ:t][ðəm; ðəm][im'bru:]
Call back your Cyclops , let not them imbrue
称呼 后退 你的 独眼巨人 , 让 不是 他们 浸染
召回你的独眼巨人，别让他们染上毒液

[swɔ:t] [hændz][ɪn] ['bætəlz] ['sæŋgwɪnerɪ] [hju:] .
Swart hands in Battle's sanguinary hue .
斯瓦特 双手 在 战斗的 血腥 色调 .
漆黑的双手，如同战斗中鲜血般的色调。

[jæl; jəl][wɔ:r] , [naʊ] ['pɑ:rtli] ['drɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ,
Shall War , now partly driven from the field ,
将 战争 , 现在 部分 驱动 从 这 场地 ,
战争，现在部分已被驱逐出战场，

[faɪnd][ˈrefjʊ:dʒ][ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , [nɔːr][ðer; ðər] [ˌjiːld]

Find refuge in the factory , nor there yield
寻找 避难所 在 这 工厂 , 也不 那里 屈服

在工厂里寻求庇护，但也不屈服

[tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][ˈswerɜ(ə)n][ʌv; əv][maɪld][ˈekwəti] ,

To the sage suasion of mild Equity ,
到 这 圣人 劝说 的 温和的 公平 ,

向温和的公平正义的睿智劝说，

[æt; ət] [huːz] [dʒʌst] [ˌɑːrbrɪˈtreɪʃn] [ˈiːv(ə)n][aɪ]

At whose just Arbitration even I
在 谁 只是 仲裁 甚至 我

即使我身处公正的仲裁之下，我又该如何评判？

[səˈspend][ɔːr][draːp][ðə; ði] [sɔːrd] ?

Suspend or drop the sword ?
暂停 或者 降低 这 剑 ?

挂剑还是丢剑？

" [soʊ][mɑːrɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

" So Mars , and so
" 所以 火星 , 和 所以

所以火星，就这样

[ɔːl] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .

All friends of Labour .
全部 朋友们 的 劳动 .

所有工党的朋友。

[reɪz] [noʊ] [ˈstʌbərən] " [noʊ] !

Raise no stubborn " No !
增加 不 固执的 " 不 !

不要顽固地喊“不！ ”

" [æt; ət] [-] [ɔːˈfəriŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt][ðer; ðər]

" At Arbitration's offering , seeing that there
" 在 仲裁的 提供 , 看到 那 那里

“鉴于仲裁机构的提议，有

[laɪz] [ˈfɛrɪst] [hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [fer]

Lies fairest hope of an adjustment fair
谎言 最公平 希望 的 一个 调整 公平的

谎言是调整公平性的最美好希望。

- [ˈtwɪkst] [ˈklæʃɪŋ] [kleɪmz] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] " [faɪt] [ˌaɪˈtiː][aʊt]

' Twixt clashing claims , which if they " fight it out
- 中间 冲突 索赔 , 哪个 如果 他们 " 斗争 它 出去

“在相互冲突的说法之间，如果他们打起来‘.....”

" [ɪn] [ˈwɔrz] [waɪld] [wei] [meɪ] [pʊt][tuː; tə] [ˈʌtər] [raʊt]

" In war's wild way may put to utter rout
" 在 战争的 荒野 方式 可能 放 到 说出 路线

战争的残酷手段可能导致彻底溃败

[hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [ˈfɛrɪst] [hoʊps] .

Humanity's fairest hopes .
人类的 最公平 希望 .

人类最美好的希望。

[oʊ] , [taɪm] [ɪˈnʌf]

Oh , time enough
哦 , 时间 足够的

哦，时间足够了。

[wen] [ɑ:rbrɪ'treɪn] [feɪlz][tu:; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] [rʌf]
When Arbitration fails to essay the rough
什么时候 仲裁 失败 到 散文 这 粗糙的

当仲裁未能尝试粗略地解决

[ænd; ənd] ['rʌdi] [rouɪd][ʌv; əv][mɑ:rz] .
And ruddy road of Mars .
和 红润 路 的 火星 .

还有火星的红色道路。

[steɪ] , ['vʌlkən] [steɪ] !
Stay , Vulcan stay !
停留 , 火神 停留 !

留下来，瓦肯人留下来！

[ɔ:r] ['bleɪmləs] [həʊsts] [lɔ:ŋ] - ['menəst] [baɪ][jʊr; jər] [freɪ]
Or blameless hosts long - menaced by your fray
或者 无责 主持人 长的 - 受威胁 经过 你的 磨损

或者，那些长期以来受到你们纷争威胁的无辜主人

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][stɜ:rn][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] !
May have a stern effective word to say !
可能 有 一个 船尾 有效的 单词 到 说 !

或许会说些严厉而有效的话！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [æz; əz][wʌns][ʌv; əv][oʊld] , [ðʊʊ] [staʊt] [ænd; ənd][tɔ:l] ,
And you , as once of old , though stout and tall ,
和 你 , 作为 一次 的 老的 , 尽管 肥硕 和 高的 ,

而你，如同往昔，虽然身材魁梧高大，

[kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meɪmɪŋ] [fɔ:l] !
Kicked out of heaven may have a maiming fall !
踢 出去 的 天堂 可能 有 一个 致残 落下 !

被逐出天堂可能会遭受重创！

['sɜ:rdʒən] - ['meɪdʒər] ['pɑ:rk] .
SURGEON - MAJOR PARKE .
外科医生 - 主要的 帕克 .

外科医生帕克。

(['dɑ:ktər][tu:; tə] ['stænli:z] ['ɛmɪn][pə'fɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [rɪ'li:f] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
(**Doctor to Stanley's Emin Pasha Relief Expedition .**
(医生 到 斯坦利的 埃明 帕夏 宽慰 远征 .

(斯坦利埃明帕夏救援远征队的医生。

[daɪd] [sep'tembər] - , [eɪdʒd] - .)
Died September 10 , aged 35 .)
死亡 九月 - , 老年人 - .)

9月10日去世，享年35岁。)

" ['rərəst] ['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
" **Rarest doctor in the world !**
" 最稀有 医生 在 这 世界 !

“世界上最罕见的医生！ ”

" ['trɪbjʊ:t] [rer] [frʌm; frəm] ['stɜ:rdɪ] ['stænli] !
" **Tribute rare from sturdy Stanley !**
" 贡 稀有的 从 结实的 斯坦利 !

“来自坚固耐用的斯坦利的珍贵致敬！ ”

['skɪfl] , ['tendər] , ['mɑ:dɪst] , ['mænli] !
Skilful , tender , modest , manly !
熟练 , 投标 , 谦虚的 , 男子气概 !

技艺精湛，温柔体贴，谦逊有礼，充满男子气概！

[ˈɪŋɡləndz] [flæg] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fɜːrld]
England's flag may well be furled
英格兰的 旗帜 可能 出色地 是 卷曲

英格兰国旗很可能会被卷起。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [bɪr] ,
Over the young hero's bier ,
超过 这 年轻的 英雄们 柩 ,

在年轻英雄的灵柩上，

[huːz] ['meməri] [ɪz][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [dɪr] .
Whose memory is to England dear .
谁 记忆 是 到 英格兰 亲爱的 .

他的记忆对英格兰来说弥足珍贵。

[ˈæfrɪkə][hæz; həz][kɔːst][juː 'es] [mʌt]] .
Africa has cost us much .
非洲 有 成本 我们 很多 .

非洲给我们带来了沉重的代价。

[ˈfɔːrtʃən] [send][juː 'es] ['meni] [sʌt]] !
Fortune send us many such !
财富 发送 我们 许多 这样的 !

上天赐予我们许多这样的好运！

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'stændz] [ðæt] [ˌdɪsə'fektɪŋ] ([ˌdɪsɪn'fektɪŋ]) ['fluːɪd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd]
Mrs . R . says she understands that disaffecting (disinfecting) fluid was discovered
太太 . 拉 . 说道 她 明白 那 令人不满 (消毒) 体液 曾是 发现

[baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɒndi] ,
by the great Condyl ,
经过 这 伟大的 康迪 ,

R夫人说她了解到消毒液是由伟大的康迪发现的。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['frentʃmən] .
a celebrated Frenchman .
一个 著名 法国人 .

一位著名的法国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **139**]
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] " ['leɪbər] .
A LESSON FOR " LABOUR .
一个 课 为了 " 劳动 .

对“劳动”的教训。

" [mɑːrɪz] .
" **Mars** .
" 火星 .

“火星。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈbrʌðər] [ˈvʌlkən] ! — [wen] [ˈiːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] [nɑːkt] [ˈʌndər] [tuː; tə] -
" **LOOK HERE , BROTHER VULCAN ! — WHEN EVEN I HAVE KNOCKED UNDER TO** ' !
" 看 这里 , 兄弟 火神 ! — 什么时候 甚至 我 有 敲门 在下面 到 -
[ɑːrbrɪ'treɪʃn] ,
ARBITRATION ,
仲裁 ,

“听着，瓦肯兄弟！——即使连我都屈服于仲裁之下，

- [ˈʊrli] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [aɪ ˈtiː] ?
- **SURELY YOU MIGHT TRY IT ?**
- 一定 你 可能 尝试 它 ？

你肯定会尝试一下吧？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 140**]
" [页 -]

[第140页]

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[tuː; tə] [ˈdɑːktər] [fælɪb] .
TO DOCTOR FALBE .
到 医生 法尔贝 .

致法尔贝医生。

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] - - - [lə] , [ˈdɑːktər] [dɪr] —
You're not in - fal'be ' - le , Doctor dear —
你是 不是 在 - - - 勒 , 医生 亲爱的 —

你不是不折不扣的，亲爱的医生——

[ɪkˈskjuːs][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [pʌn] ,
Excuse the painful pun ,
原谅 这 痛苦 双关语 ,

请原谅我用了个不太恰当的双关语。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ˈmerɪt] [ˈtriːtmənt] [iːn] [mɔːr] [sɪˈvɪr]
Though you merit treatment e'en more severe
尽管 你 优点 治疗 e'en 更多的 严重

尽管你罪有应得，甚至应该受到更严厉的对待。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [juːv] [dʌn] .
For all the ill you've done .
为了 全部 这 患病的 你已经 完毕 .

你所作所为的一切恶行。

[juː; jʊ][held][ə; eɪ][ˈnæsti] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt]
You held a nasty cloud of doubt
你 握住 一个 可恶的 云 的 怀疑

你心中笼罩着一层挥之不去的疑虑。

[əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌnlɪt] [skaɪ] ,
Above our sunlit sky ,
多于 我们的 阳光照射 天空 ,

在我们阳光普照的天空之上，

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [wiːv] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] ,
And now at length we've found you out ,
和 现在 在 长度 我们已经 成立 你 出去 ,

现在我们终于发现你的真面目了，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌməɹ] [ɪz] [nɪr] [ɡɔːn] [baɪ] .
Our summer is near gone by .
我们的 夏天 是 靠近 已消失 经过 .

我们的夏天即将结束。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ɪnˈdiːd] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] ,
Yes , a summer indeed we've had this year ,
是的 , 一个 夏天 的确 我们已经 有 这 年 ,

是的，今年的夏天确实非同寻常。

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][jɔ:; jə:][ˈdɒʊlf(ə)] [kroʊk] ,
In spite of your doleful croak ,
在 尽管如此 的 你的 悲伤的 发牢骚 ,
尽管你发出凄厉的叫声,

[ðoʊ] [pəɹ'hæps][jɔ:; jə:] [ˈɜ:rlɪ] [prɪˈdɪkʃn] [drɪr]
Though perhaps your early prediction drear
尽管 也许 你的 早期的 预言 凄凉
虽然你早期的预测可能很悲观

[wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊk] —
Was simply a practical joke —
曾是 简单地 一个 实际的 开玩笑 —
这只是个恶作剧而已——

[ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [dʒoʊk] [ðæt] [ˈwʊdnt] [daɪ] ,
A wearisome joke that wouldn't die ,
一个 令人厌倦的 开玩笑 那 不会 死 ,
一个令人厌烦却又挥之不去的笑话

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [mæn][wʌn][met]
For every man one met
为了 每一个 男人 一 遇见
遇到的每个人

[wʊd] [rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [fælβ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:fəsi] —
Would remind one of Falbe and his prophecy —
会 提醒 一 的 法尔贝 和 他的 预言 —
这会让人想起法尔贝和他的预言——

" [wɪə(r)] [su:n] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:ts][ʌv; əv] [wet] .
" **We're soon to have lots of wet .**
" 是 很快 到 有 很多 的 湿的 :
“我们这里很快就会下很多雨。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [hu:] [leɪd][ɪn] [stɔ:r]
" **But what of the tradesmen who laid in store**
" 但 什么 的 这 商人 WHO 铺设 在 店铺
“但是那些囤积物资的商人又该怎么办呢？ ”

[ʌv; əv] " [ˈbrɑ:lɪz] " [ænd; ənd] [ˈmækɪntɑ:ʃ]
Of " brollies " and mackintosh
的 " 雨伞 " 和 雨衣
关于“雨伞”和雨衣

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jɔ:; jə:][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][reɪn] [gəˈlɔ:r]
On the strength of your hint as to rain galore
在 这 力量 的 你的 暗示 作为 到 雨 数不胜数
根据你暗示的大量降雨

[ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈɔ:təm] [slɔ:ʃ] ?
And unlimited Autumn slosh ?
和 无限 秋天 晃动 ?
还有无限畅饮的秋季特饮？

[oʊ] , [fælβ] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Oh , Falbe , if they but got hold of you ,
哦 , 法尔贝 , 如果 他们 但 得到 抓住 的 你 ,
哦，法尔贝，如果他们抓到你的话，

[wʌt] [ə; eɪ] [tu:n] [ðeɪ] [wʊd] [pəɹˈfɔ:rm] !
What a tune they would perform !
什么 一个 调 他们 会 履行 !
他们要演奏的曲子该有多棒啊！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [prɪ'dɪkʃn] [wi:d] ['wɔ:rənt] [tru:] —
There's one prediction we'd warrant true —
有 一 预言 我们会 保证 真的 —

我们敢肯定有一项预测会成真——

[ju:d] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] [wɔ:rm] !
You'd find it extremely warm !
你会 寻找 它 极其 温暖的 !

你会觉得这里非常暖和！

" [wel] , ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] !
" **WELL , REALLY , MY DEAR !**
" 出色地 , 真的 , 我的 亲爱的 !

“真的吗，亲爱的！ ”

" ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . " ['krɪstəfər] ['dɑ:rlɪŋ] ,
" **Mrs . R . " Christopher darling ,**
" 太太 . 拉 . " 克里斯托弗 亲爱的 ,

“R夫人。”“亲爱的克里斯托弗，

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'membər] ['weðər] - ['soudə] - ['wɔ:tər] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][wʌn] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:]
I never can remember whether ' Soda - water ' is written as One Word or Two
我 绝不 能 记住 无论 - 苏打 - 水 - 是 书面 作为 一 单词 或者 二
[dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfn] ? !
joined together by a Syphon ? !
加入 一起 经过 一个 虹吸管 ? !

我总是记不住“苏打水”这个词到底是一个词还是两个词用虹吸管连接起来的词？！

" [ðə; ði] [θri:] ['tɑ:rtər] .
" **THE THREE TARTARS .**
" 这 三 酒石酸 .

“三个鞑靼人。”

([baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['θɜ:rti] - [sɪks]['tʰaɪərənts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəərəl] ['pɑ:rti] .)
(**By One of the " Thirty - six Tyrants " of the Liberal Party .**)
(经过 一 的 这 " 三十 - 六 暴君 " 的 这 自由派 派对 .)

(自由党“三十六位暴君”之一所言。)

['hæn,bəri] , ['boʊlz] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtli] ,
Hanbury , Bowles , and Bartley ,
汉伯里 , 鲍尔斯 , 和 巴特利 ,

汉伯里、鲍尔斯和巴特利

[tɔ:k] [ænd; ənd]['ræŋg(ə)l] ['tɑ:rtli] ;
Talk and wrangle tartly ;
讲话 和 争吵 酸涩的 ;

尖刻地交谈和争论；

['saʊər][æz; əz][,ʌn'raɪp] ['krænberi]
Sour as unripe cranberry
酸的 作为 生 蔓越莓

酸得像未成熟的蔓越莓

[ɑ:r; ər]['bɑ:rtlət] , ['boʊlz] , [ænd; ənd] ['hæn,bəri] ;
Are Bartlet , Bowles , and Hanbury ;
是 巴特利特 , 鲍尔斯 , 和 汉伯里 ;

巴特利特、鲍尔斯和汉伯里；

[θri:] [moʊst] ['sɔ:rəl] [soʊlz]
Three most sorrel souls
三 最多 酢浆草 灵魂

三个最悲伤的灵魂

[ɑ:r; əɾ] ['hæn,beri] , ['bɑ:rtli] , ['boʊlz] ！
Are Hanbury , Bartley , Bowles ！
是 汉伯里 , 巴特利 , 鲍尔斯 ！

是汉伯里、巴特利、鲍尔斯！

[ðei] [ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [fɪks]
They the blame would fix
他们 这 责备 会 使固定

他们会承担责任。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lɪbəɾəl] ['θɜ:rti] - [sɪks] .
On the Liberal Thirty - six .
在 这 自由派 三十 - 六 .

关于自由派三十六人。

[æz; əz] " ['taɪəɾənts] , " [wʌt] [ɑ:r; əɾ][wi:, wi]
As " tyrants , " what are we
作为 " 暴君 , " 什么 是 我们

作为“暴君”，我们是什么？

[kəm'peɾd] [wið; wiθ] [ðæt] " ['tɑ:rtəɾ] [θri:] ,
Compared with that " Tartar Three ,
比较的 和 那 " 鞑靼 三 ,

与那“鞑靼三人”相比，

" [hu:] — [bʌt; bət] [aɪ] [bi:, bi] [mʌm] : —
" Who — but I'll be mum : —
" WHO — 但 患病的 是 妈妈 : —

“谁——但我不会说：——

" [aɪ] [hɪɾ] [ðə; ði] ['tɑ:rtəɾ] [drʌm] ！
" I hear the Tartar drum ！
" 我 听到 这 鞑靼 鼓 ！

我听到了鞑靼人的鼓声！

" ['laʊdli] [θʌmpt] , [ænd; ənd] ['smɑ:rtli] ,
" Loudly thumped , and smartly ,
" 高声 猛击 , 和 聪明地 ,

“砰砰地、利落地.....”

[baɪ] ['hæn,beri] , ['boʊlz] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtli] ！
By Hanbury , Bowles , and Bartley ！
经过 汉伯里 , 鲍尔斯 , 和 巴特利 ！

由汉伯里、鲍尔斯和巴特利创作！

[ʃɛr'feɪ] [lɑ:m] .
Cherchez l'Homme .
寻找 《男人》 .

Cherchez l'Homme.

[" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkəm] ['dɪstrɪkt]
[" The appearance of a Ladies ' Eight on the Thames in the Cookham district
[" 这 外貌 的 一个 女士们 - 八 在 这 泰晤士河 在 这 库克汉姆 区
[hæz; həz] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə'ten](ə)n]
has attracted considerable attention
有 吸引 大量 注意力

“库克汉姆区泰晤士河上出现女子八人艇引起了广泛关注.....”

[ˈmɪstər] . [ɑːr] . [siː] . [ˈleɪmən] [hæz; həz][ˈhændəld][ðə; ði] [ˈrʌdə] - [laɪnz][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
Mr . R . C . Lehmann has handled the rudder - lines on more than one
先生 . 拉 . C . 莱曼 有 处理 这 舵 - 线条 在 更多的 比 一
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

RC Lehmann先生曾多次操作过舵绳。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæməsli] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [aʊt][æz; əz] [ˈkɑːksn] . " — [ˈdeɪli]
and General Hammersley has also been out as coxswain . " — Daily
和 一般的 哈默斯利 有 还 到过 出去 作为 舵手 . " — 日常的
哈默斯利将军也曾担任过舵手。——《每日邮报》

[nuːz] .]
News .]
消息 .]
消息。]

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [eɪt] [æt; ət] [ˈkʊkəm] [ˈrouz; ˈraʊz] [raɪt] [wel] ,
The Ladies ' Eight at Cookham rows right well ,
这 女士们 - 八 在 库克汉姆 行 正确的 出色地 ,
库克汉姆女子八人艇划得很好,

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][men] [wʊd] [nɑːt][get] [nɪr] [ðem; ðəm] ;
There's many a crew of men would not get near them ;
有 许多 一个 全体人员 的 男人 会 不是 得到 靠近 他们 ;
许多船员都不敢靠近他们;

[bʌt; bət][ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsædnɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ?
But is it not a saddening truth to tell ?
但 是 它 不是 一个 令人悲伤 真相 到 告诉 ?
但这难道不是一个令人悲伤的事实吗?

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɔːf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stɪr] [ðem; ðəm] !
The ladies often take a man to steer them !
这 女士们 经常 拿 一个 男人 到 转向 他们 !
女士们通常会带个男人来掌舵!

[ˈɡoʊldən] [ˈmeməɪz] .
GOLDEN MEMORIES .
金的 回忆 .
金色回忆。

([baɪ][ə; eɪ] ([nɑːt]) [dʌm] [ˈweɪtər] .)
(**By a (not) Dumb Waiter** .)
(经过 一个 (不是) 哑的 服务员 .)
(由一位（非）传菜侍者提供。)

[ˈsʌməɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈsʌməɪz] [ɡoʊ] , [sɜːr] ,
Summers come and Summers go , Sir ,
萨默斯 来 和 萨默斯 去 , 先生 ,
先生, 夏天来了又走了。

[æz; əz] - [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈneɪtər] :
As appints the course of Nater :
作为 - 这 课程 的 纳特 :
正如纳特的路线所示:

[ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər][aɪm][ə; eɪ][ˈɡroʊsər] ,
In the winter I'm a grocer ,
在 这 冬天 我是 一个 杂货商 ,
冬天我是一名杂货店老板。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [aɪm][ə; eɪ][ˈweɪtər] .
In the Summer I'm a waiter .
在 这 夏天 我是 一个 服务员 ；

夏天的时候我当服务员。

[aɪm][ə; eɪ][ˈweɪtər][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ;
I'm a waiter at the sea - side ;
我是 一个 服务员 在 这 海 - 边 ；

我在海边当服务员；

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] " [grænd][houˈtel] " [ʌp][ˈjɑːndər] —
There's the " Grand Hotel " up yonder —
有 这 " 盛大 酒店 " 向上 远处 —

那边就是“大饭店”——

[ˈnevər] - [roum][ɔːr] [ɡriːs] [aɪd]
Never hancient Rome or Greece eyed
绝不 - 罗马 或者 希腊 眼睛

从未有人关注过古罗马或古希腊

[ˈpouət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['fɑːndə] .
Poet of the Summer fonder .
诗人 的 这 夏天 更爱 ；

夏日恋人诗人。

[ðoʊ] [aɪm][kwɑɪt][self] - ,
Though I'm quite self - heddycated ,
尽管 我是 相当 自己 - - ,

虽然我相当独立自主，

[jet] [aɪ] [ʌv] [ðə; ði] ['sʌmə] ['ɡouldən] ;
Yet I love the Summer golden ;
然而 我 爱 这 夏天 金的 ；

但我热爱夏日的金色；

[ˈevri] [dʒent][ɑːn] [huːm] [aɪv] [ˈweɪtɪd]
Every gent on whom I've waited
每一个 绅士 在 谁 我已经 等待

我曾侍奉过的每一位绅士

[fiːlz] - - [tuː; tə][em ˈiː][brˈhoʊldən] ;
Feels ' issell to me beholden ;
感觉 - - 到 我 受托人 ；

他觉得自己亏欠我；

[æz; əz] [əˈprouprɪət] [vɜːrs] [aɪ][kwəʊt] , [sɜːr] ,
As appropriate verse I quote , Sir ,
作为 合适的 诗 我 引用 , 先生 ,

先生，我引用一句恰当的诗句：

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] - [ɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈglædə] :
I can watch ' em growing gladder :
我 能 手表 - 呃 生长 格拉德 ；

我能看到他们越来越高兴：

[ðeə(r)] [ɔɪr] - [aʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɒt] , [sɜːr] ,
They're aweer ' ow much I dote , Sir ,
它们是 敬畏 - 现在 很多 我 宠爱 , 先生 ,

他们惊叹于我有多么爱戴您，先生。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɡouldən] [laɪt] [ænd; ənd] [[ædə] .
On the golden light and shadder .
在 这 金的 光 和 阴影 ；

在金色的光影中。

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] " [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [kɒpsɪz] ,
" Tipped with gold " the clouds and copses ,
" 倾斜 和 金子 " 这 云 和 小树林 ,
云朵和树丛仿佛“镀上了一层金子”，

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] " [jɑ:n][ɑ:f] - [ə'weɪk] [ɑ:ks] ,
" Tipped with gold " yon arf - awake ox ,
" 倾斜 和 金子 " 远 啊 - 醒 牛 ,
“镶金边” yon arf-awake ox,

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] " [ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] ,
" Tipped with gold " the sheep and wapses ,
" 倾斜 和 金子 " 这 羊 和 waps ,
绵羊和黄蜂“镶着金子”，

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] " [ðə; ði] - ['ɑ:rvest] - ;
" Tipped with gold " the ' arvest ' aycocks ;
" 倾斜 和 金子 " 这 - 收获 - 艾科克斯 ;
“镀金的”丰收公鸡；

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] " [ðə; ði] [kaʊz] [æz; əz] [braʊzɪz] ,
" Tipped with gold " the cows as browses ,
" 倾斜 和 金子 " 这 牛 作为 浏览 ,
牛吃草时“沾满了黄金”，

[ˈdɪtoʊ] [weɪvz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [si:] - [θɪŋz] ,
Ditto waves and fish and sea - things ,
同上 波浪 和 鱼 和 海 - 事物 ,
海浪、鱼类和海洋生物也是如此。

[ˈdɪtoʊ] [ˈɑ:ps] [ænd; ənd] - - - [aʊsəz] ,
Ditto shops and dwelling ' - ' ouses ,
同上 商店 和 - - - 房子 ,
商店和住宅也一样。

[ˈdɪtoʊ][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ti:] - [θɪŋz] .
Ditto our hotel and tea - things .
同上 我们的 酒店 和 茶 - 事物 .
我们的酒店和茶具也是如此。

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
" Tipped with gold :
" 倾斜 和 金子 :
镶嵌有黄金。

" [ɪts] ['splendɪd] ,
" It's langwidge splendid ,
" 它是 朗威奇 灿烂 ,
“真是太棒了，

[ˈsʌmɪŋ] [hʌp] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈbrɑ:tlɪ] —
Summing hup the Summer brightly —
求和 哈普 这 夏天 明亮地 —
为美好的夏天画上圆满的句号——

[ɡʊd] [fɔ:r; fər][ˈneɪtər] , [ɡʊd] [fɔ:r; fər][men] , [dɪd]
Good for Nater , good for men , did
好的 为了 纳特 , 好的 为了 男人 , 做过
对纳特来说是好事，对男人来说也是好事，确实如此。

[ˈdʒent(ə)lmən][bʌt; bət] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['raɪtlɪ] .
Gentlemen but read it rightly .
先生们 但 读 它 没错 .
各位先生，请仔细阅读。

" [tɪpt] [wɪð; wɪθ][gəʊld] " [stɪl] [wʌt] [aɪ][kwəʊt][ɪz] :
" **Tipped with gold** " **still what I quote is** :
" 倾斜 和 金子 " 仍然 什么 我 引用 是 :

我引用的仍然是“镶金边”这句话：

- [ˈʌmbəl] [foʊk][fʊd; jəd][nɑ:t][bi:; bi] [praʊd] , [sɜ:r] , —
' **Umble folk should not be proud** , **Sir** , —
- 谦逊 民间 应该 不是 是 自豪的 , 先生 , —

先生，卑微之人不应骄傲自满。

[wɪtʃ] [aɪ] - ['oʊps] [ju:v] [mɑ:rkt] ['aʊər; ɑ:r][ˈnoʊtɪs] —
Which I ' opes you've marked our notice —
哪个 我 - 操作 你已经 标记 我们的 注意 —

希望您已经注意到我们的通知——

" [noʊ] [grəˈtu:ɪti:z] [əˈlaʊd] , " [sɜ:r] !
" **No gratuities allowed** , " **Sir** !
" 不 小费 允许 , " 先生 !

先生，不准收小费！

[laɪnz] [ɑ:n] ([ænd; ɐnd] [ɔ:f])
LINES ON (AND OFF)
线条 在 (和 离开)

线路开启（和关闭）

[æn; ən] [ɪˈtæliən] [mju:l] .
AN ITALIAN MULE .
一个 意大利语 骡子 .

一头意大利骡子。

[oʊ] ['du:biəs] ['haɪbrɪd] , [wʌt] [jʊr; jər][ˌpætrəˈnɪmɪk]
O dubious hybrid , what your patronymic
哦 可疑 杂交种 , 什么 你的 父名

哦，可疑的混血儿，你的父名是什么？

[ɔ:r] ['pedɪɡri:] [meɪ][bi:; bi] , [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ;
Or pedigree may be , does not much matter ;
或者 谱系 可能 是 , 做 不是 很多 事情 ;

或者说，血统可能并不重要；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [əˈtaɪər][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['mɪmɪk] ,
But if my own attire you mean to mimic ,
但 如果 我的 自己的 服装 你 意思是 到 模仿 ,

但如果你指的是模仿我的穿着打扮，

[ænd; ɐnd] [flɔ:nt] [ðə; ðɪ][fækt][ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['hætər] —
And flaunt the fact that you , too , have a hatter —
和 标榜 这 事实 那 你 , 也 , 有 一个 制帽匠 —

还要炫耀一下，你也有一个帽子匠——

[wel] [ðen] , [ɪn][self] - [dɪˈfens] [aɪl] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Well then , in self - defence I'll pick with you
出色地 然后 , 在 自己 - 防御 患病的 挑选 和 你

那好吧，为了自卫，我得跟你打一架。

[ə; eɪ][boʊn][ɔ:r] [tu:] .
A bone or two .
一个 骨 或者 二 .

一两根骨头。

[pərˈtʃæns] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [di:p] , [ʌlˈtɪriər] ,
Perchance you have a motive , deep , ulterior ,
或许 你 有 一个 动机 , 深的 , 后方 ,

或许你另有所图，深藏不露的动机。

[ɪn] [ˈdɒnɪŋ] [hed] - [ɡɪr] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈbændɪtɪ] ?
In donning head - gear borrowed from banditti ?
在 穿戴 头 - 齿轮 借来的 从 强盗 ？

戴上从强盗那里借来的头盔？

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˈɪntələkt] [suːˈpɪriər] ,
You wish to show an intellect superior ,
你 希望 到 展示 一个 智力 优越的 ,

你想展现出超凡的智慧，

([ænd; ænd][haɪd][ə; eɪ][ˈprɒʊfaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [tuː] [ˈprɪti] ?)
(**And hide a profile which is not too pretty ?**)
(和 隐藏 一个 轮廓 哪个 是 不是 也 漂亮的 ?)

(还要隐藏不太好看的个人资料吗？)

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] , [ˈsɪmplɪ] , [juː; jʊ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][ɡoʊ]
Or is it , simply , you prefer to go
或者 是 它 , 简单地 , 你 更喜欢 到 去

或者，你只是更喜欢去

[ˌɪnkəːɡˈniːtoʊ] ?
Incognito ?
隐身 ？

隐身模式？

[ə; eɪ][ˈtrænzmaɪɡreɪtɪd] [bələːmz] [self][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
A transmigrated Balaam's self you may be ,
一个 迁移 巴兰的 自己 你 可能 是 ,

你或许是转世重生的巴兰，

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][bəːr][jɔːr; jər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] ;
But still I bar your method of progression ;
但 仍然 我 酒吧 你的 方法 的 进展 ;

但我仍然反对你的进阶方法；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][sɪt] , [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi] ,
For while I sit , as helpless as a baby ,
为了 尽管 我 坐 , 作为 无助 作为 一个 婴儿 ,

当我像婴儿一样无助地坐着时，

[ænd; ænd] [skeɪl] [iːtʃ] [ˈpresəpɪs] [ɪn] [stiːp] [səkˈseʃ(ə)n] ,
And scale each precipice in steep succession ,
和 规模 每个 悬崖 在 陡 演替 ,

然后逐一攀登每一个陡峭的悬崖，

[juː; jʊ][skɔːrn][ðə; ði][mjuːl] - [træk] , [ænd; ænd] [pərˈsuː] [ðə; ði] [edʒ]
You scorn the mule - track , and pursue the edge
你 轻蔑 这 骡子 - 追踪 , 和 追求 这 边缘

你蔑视骡道，追寻边缘。

[ʌv; əv] [ɛvɹɪ] [ledʒ] .
Of ev'ry ledge .
的 每一个 壁架 .

每一道棱。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][skæn][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ɪnˈθuːziæzəm]
How can I scan with rapt enthusiasm
如何 能 我 扫描 和 欣喜若狂 热情

我该如何才能兴致勃勃地进行扫描呢？

[ðiːz] [ˈælpəɪn] [harts] , [wen] [ˈbælənst] - [lɑː] [ˈblɒndɪn] ,
These Alpine heights , when balanced à la Blondin ,
这些 高山 高度 , 什么时候 均衡 - 拉 布隆丁 ,

这些阿尔卑斯山的高峰，如果像布隆丹那样保持平衡的话，

[waɪl] [ju:; jʊ] ['sɜ:rveɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:] [i:tʃ] ['kæzəm] ?
While you survey with bird's - eye view each chasm ?
尽管 你 民意调查 和 鸟类 - 眼睛 看法 每个 深渊 ？
当你从高空俯瞰每个深渊时？

[aɪ][kraɪ] - ！
I cry Eyupp ！
我 哭 - ！
我哭了 Eyupp！

[ə'vɑ:ntɪ] ！ — [ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nd][ɪn]
Avanti ！ — you respond in
阿凡提 ！ — 你 回应 在
Avanti！ ——你回应道

[ə'tempts] ['streɪtweɪ] [tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ]
Attempts straightway to improvise a
尝试 立刻 到 凑合 一个
尝试立即即兴发挥

" [ʃu:t] " [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ju:; jʊ] [bru:t] ！
" **chute** " " **For me , you brute ！**
" 滑槽 " 为了 我 , 你 蛮力 ！
“滑道”对我来说，你这个畜生！

[ˈbɑ:stɑ:] ！
Basta ！
够了 ！
够了！

[pər][ˈbækəj] ！
per Bacco ！
每 烟草 ！
per Bacco！

[aɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['strædl]
I'll no longer straddle
患病的 不 更长 跨骑
我不会再跨步了。

([wɪð; wɪθ][kræmp][ɪn] [i:tʃ] [ə'dʌktər] [ænd; ənd][ɪk'stensər,ek'stensər])
(**With cramp in each adductor and extensor**)
(和 抽筋 在 每个 内收肌 和 伸肌)
(内收肌和伸肌均出现痉挛)

[ðɪs] [si:t] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ！
This seat of torture that they call a saddle ！
这 座位 的 酷刑 那 他们 称呼 一个 鞍 ！
他们竟然把这酷刑刑具叫做马鞍！

[vi 'e][ˈvaɪə] ！
Va via ！
瓦 通过 ！
哇！

[ɪn][pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [get] [ðɪ:] [hens] , [ɔ:r] — —
in plain English , get thee hence , or — —
在 清楚的 英语 , 得到 你 因此 , 或者 — —
简单来说，就是滚出去，或者——

[ɑ:n][ˈsekənd] [θɔ:ts] , [tu:; tə] [li:v] [ʌn'sed] [ðə; ðɪ][rest] ,
On second thoughts , to leave unsaid the rest ,
在 第二 想法 , 到 离开 未说出口的话 这 休息 ,
仔细想想，还是让剩下的事不说吧。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər][best] !
I think , were best !
我 思考 , 是 最好的 !

我认为，我们是最棒的！

[tuː; tə] ['mɒd] .
TO MAUDE .
到 莫德 .

致莫德。

([ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .)
(In and Out of Church .)
(在 和 出去 的 教会 .)

(进出教堂)

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪnt] !
A little saint !
一个 小的 圣 !

真是个小圣人！

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [preɪ] ,
At church I see you pray ,
在 教会 我 看 你 祈祷 ,

我在教堂里看到你祈祷，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][feɪnt] ,
As if a worldly thought would make you faint ,
作为 如果 一个 世俗 想法 会 制作 你 头晕的 ,

仿佛一个世俗的想法就能让你晕厥。

[sə'riːnli] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [wei] ,
Serenely walking on your heavenly way ,
平静地 步行 在 你的 天上 方式 ,

静静地走在你通往天堂的路上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪnt] .
A little saint .
一个 小的 圣 .

小圣人。

[ænd; ənd] [jet] — [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] . —
And yet — although I would make no complaint . —
和 然而 — 虽然 我 会 制作 不 抱怨 . —

然而——尽管我不会抱怨——

[juː; jʊ] ['kwɪkli] [dɔːf][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [geɪ] .
You quickly doff the grave to don the gay .
你 迅速地 脱 这 严重 到 大学教师 这 同性恋 .

你迅速脱下坟墓的装束，换上同性恋的装扮。

[jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːnt] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][peɪnt] ,
Your cheeks aren't wholly innocent of paint ,
你的 脸颊 不是 完全 清白的 的 画 ,

你的脸颊并非完全没有涂抹过颜料，

[juː; jʊ][flɜːrt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ðə; ði] ['lɪvliːŋ] [deɪ] .
You flirt outrageously the livelong day .
你 调情 令人愤慨地 这 终身 天 .

你整天都在肆无忌惮地调情。

[kə'lʊkwɪəli] , [dɪr] ['mɒd] , [ɪn][fækt][juː; jʊ] [eɪnt]
Colloquially , dear Maude , in fact you ain't
口语 , 亲爱的 莫德 , 在 事实 你 不是

通俗地说，亲爱的莫德，实际上你不是

[aɪm] ['θɜːrəli] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə] [seɪ]
I'm thoroughly rejoiced to say
我是 彻底 欣喜若狂 到 说

我非常高兴地说

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] .
A little saint .
一个 小的 圣 .

小圣人。

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] .
LOVE AND LAW .
爱 和 法律 .

爱与法律。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['rʊʊməns] .)
(**A Fragment from a Modern Romance** .)
(一个 分段 从 一个 现代的 浪漫 .)

(现代爱情小说片段)

[" ,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['gɜːlz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [klɑːks] [ɪn] [ə; eɪ]
[" **It would be distinctly an advantage to girls to serve as clerks in a**
[" 它 会 是 明显地 一个 优势 到 女孩们 到 服务 作为 职员 在 一个
 ['lɔjɜːz] ['ɑːfɪs] [br'fɔːr] [ðeɪ] [lɔːnt[t] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
lawyer's office before they launched forth on the world .
 律师 办公室 前 他们 发射 前进 在 这 世界 .
 “对于女孩来说，在步入社会之前，先在律师事务所担任文员，无疑是一件很有优势的事情。”

" — ['wiːkli]
" — **Weekly**
" — 每周

“-每周

[ˈpeɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [sæd] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Edwin was sad indeed , for all had gone against him .
埃德温 曾是 伤心 的确 , 为了 全部 有 已消失 反对 他 .

埃德温确实很伤心，因为一切都对他不利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['evriθɪŋ] .
He had lost everything .
他 有 丢失的 一切 .

他失去了一切。

[iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɜːrniʃtər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] ['skersli] [hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi]
Even the furniture in the house he occupied was scarcely his — for all he
甚至 这 家具 在 这 房子 他 占领 曾是 几乎 他的 — 为了 全部 他
 [nuː] ,
knew ,
 知道 ,

甚至他居住的房子里的家具也几乎都不是他的——就他所知，

[æ̌t; ə̌t][ˈeni][ˈmoʊmə̌nt][,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [siːžd] [ɪn][,eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

at any moment it might be seized in execution .

在 任何 片刻 它 可能 是 查获 在 执行 .

随时可能被没收执行。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

" What shall I do ?

" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈteɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

" he asked again , wringing his hands and tearing his hair .

" 他 问 再次 , 拧干 他的 双手 和 撕裂 他的 头发 .

他再次问道，双手绞在一起，头发也乱蓬蓬的。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst]

" Cheer up , " was the reply , spoken in a soft voice and by a sweet - faced

" 欢呼 向上 , " 曾是 这 回复 , 说 在 一个 柔软的 嗓音 和 经过 一个 甜的 - 面对

[gɜːrl] .

girl .

女孩 .

“振作起来，”一个面容甜美的女孩用柔和的声音回答道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][,ændʒɪˈliːnə] .

It was Angelina .

它 曾是 安吉丽娜 .

是安吉丽娜。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][,emˈiː][ɪn][maɪ] [dɪˈstres] — [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ]

" And you have come to me in my distress — after I have treated you

" 和 你 有 来 到 我 在 我的 痛苦 — 后 我 有 治疗 你

[soʊ][ˈbædli] ?

so badly ?

所以 糟糕 ?

“在我如此恶劣地对待你之后，你竟然在我困苦的时候来寻求我的帮助？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ˈkʌləɪŋ] [hɪz; ɪz][,hɪðərˈtuː] [peɪl] [feɪs] .

" he said , with a flush of shame colouring his hitherto pale face .

" 他 说 , 和 一个 冲洗 的 耻辱 染色 他的 迄今为止 苍白 脸 .

“他说，羞愧的神色在他原本苍白的脸上泛起了一抹红晕。”

" [noʊ] , [ˈdaːrlɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈmeɪd(ə)n] ,

" No , darling , " returned the golden - haired maiden ,

" 不 , 亲爱的 , " 返回 这 金的 - 头发 少女 ,

“不，亲爱的，”金发少女回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈɑːptɪks][ʌv; əv][æ̌n; ə̌n] [ˈæ̌zər] [hjuː] .

looking into his brown eyes with optics of an azure hue .

寻找 进入 他的 棕色的 眼睛 和 光学 的 一个 蔚蓝 色调 .

透过湛蓝色的镜片，凝视着他棕色的眼睛。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [ˈbædli][tuː; tə][,emˈiː] .

" Do not say that you have behaved badly to me .

" 做 不是 说 那 你 有 表现 糟糕 到 我 .

“不要说你对我不好。”

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːrˈself] ; [juː; jʊ][duː] , [ɪnˈdiːd] . "

You wrong yourself ; you do , indeed . "

你 错误的 你自己 ; 你 做 , 的确 . "

你错了，你确实错了。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [dr'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] ?
" Have I not deserted you ?
" 有 我 不是 荒凉的 你 ？

“难道我没有抛弃你吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][tuən][ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] .
" he asked in a tone of bitter sorrow .
" 他 问 在 一个 语气 的 苦的 悲哀 。

他用苦涩的悲伤语气问道。

" [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [em 'i:] ['letərz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [beɪs] [æn; ən]
" But only after you had written me letters upon which I could base an
" 但 仅有的 后 你 有 书面 我 信件 之上 哪个 我 可以 根据 一个
[ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ,
action for breach of promise ,
行动 为了 违反 的 承诺 ；

“但前提是，你得先给我写信，让我有理由提起违约诉讼。”

" ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] [gɜ:rl] .
" murmured the forgiving girl .
" 低声说道 这 宽恕 女孩 。

“”宽容的女孩低声说道。

" [bʌt; bət][du:;][ju:; jʊ][prə'pəʊz][tu:; tə][prəʊ'si:d][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ?
" But do you propose to proceed upon them ?
" 但 做 你 提出 到 继续 之上 他们 ？

但你们打算按这些方案进行吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['ɜ:rnɪstli] .
" he asked earnestly .
" 他 问 切实 。

他恳切地问道。

" [jes] , [maɪ] [oʊn] .
" Yes , my own .
" 是的 , 我的 自己的 。

“是的，我自己的。”

[tu:; tə][kwəʊt] [ðæt] ['tʌtɪŋ] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ][soʊ] ['fri:kwəntli] [sæŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [deɪz]
To quote that touching song you so frequently sang to me in the gilded days
到 引用 那 接触 歌曲 你 所以 频繁地 唱 到 我 在 这 镀金 天
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən][pæst] ,
of the golden past ,
的 这 金的 过去的 ；

借用你过去那些美好时光里经常唱给我听的那首动人的歌，

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][best][fɔ:r; fər][em 'i:] . -
' it will be the best for you and best for me . '
- 它 将要 是 这 最好的 为了 你 和 最好的 为了 我 。

“这对你我都是最好的。”

[aɪ][jæl; jəl]['sɜ:rt(ə)nli][æsk][fɔ:r; fər][səb'stænʃ(ə)][ɪ'dæmɪdʒɪz] . "
I shall certainly ask for substantial damages . "
我 将 当然 问 为了 重大的 损害 。

我一定会要求巨额赔偿。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] , [ðɪs] ['faɪn(ə)][drɪ'zæstər] ?
" And is there no way to avoid this crushing , this final disaster ?
" 和 是 那里 不 方式 到 避免 这 压碎 , 这 最终的 灾难 ？

难道就没有办法避免这场毁灭性的、最终的灾难吗？

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [di:p] [dɪ'stres] .
" **asked the young man , in deep distress .**
" 问 这 年轻的 男人 , 在 深的 痛苦 .
" 年轻人极度痛苦地问道。"

" ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɔ:] .
" **Dearest , you know that I have studied the law .**
" 亲爱的 , 你 知道 那 我 有 研究 这 法律 .
" 亲爱的, 你知道我学过法律。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [prə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [jɔ; jər] ['kɔ:ntɹækt] .
Well , I would propose that you should carry out your contract .
出色地 , 我 会 提出 那 你 应该 携带 出去 你的 合同 .
我建议你应该履行合同。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði][fɔ:rm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪ'strɑ:rɪz] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə] [meɪk]
I have here the form which requires but the registrar's signature to make
我 有 这里 这 形式 哪个 需要 但 这 注册官的 签名 到 制作
[ju: 'es][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
us man and wife .
我们 男人 和 妻子 .
我这里有一份表格, 只需要登记员签字就可以让我们结为夫妻。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] ['setld] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
What do you say to the matter being settled to - morrow ? "
什么 做 你 说 到 这 事情 存在 定居 到 - 明天 ? "
你对明天解决此事有何看法?

" [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['edwɪn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]
" **If it must be so , it must , " returned Edwin , in a tone of**
" 如果 它 必须 是 所以 , 它 必须 , " 返回 埃德温 , 在 一个 语气 的
[rezɪg'neiʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

“如果非得如此, 那就这样吧。”埃德温无奈地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [let][ju: 'es][daɪn]
" **And now , as we are to be married to - morrow , let us dine**
" 和 现在 , 作为 我们 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 让 我们 用餐
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“既然我们明天就要结婚了, 那就让我们一起用餐吧。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [æt; ət] ['pʌtni] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl]
I have an invitation from my aunt at Putney to stay with her until
我 有 一个 邀请 从 我的 阿姨 在 普特尼 到 停留 和 她 直到
[maɪ] [gʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [si:zd] [ænd; ənd][soʊld] .
my goods have been seized and sold .
我的 商品 有 到过 查获 和 卖 .
我姨妈住在普特尼, 她邀请我去她家暂住, 直到我的货物被查封出售为止。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:f] .
I am off .
我 是 离开 .

我走了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪk'stend][tu:; tə][ju:; jʊ][hɜ:r; hər][hɑ:spɪ'tæləti] . "
She will extend to you her hospitality . "
她 将要 延长 到 你 她 热情好客 . "
她会热情款待你。

" [oʊ] , [maɪ] [brɪtroʊðd] , [aɪ][ˈkændɑ:t] [kʌm] .
" **Oh** , **my betrothed** , **I cannot come** .
" 哦 , 我的 未婚妻 , 我 不能 来 .

“哦，我的未婚夫，我不能来了。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kept] [hɪr] [baɪ][ˈduːti] . "
" **I am kept here by duty** . "
" 我 是 保留 这里 经过 责任 . "

“我因职责留在这里。”

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] .
" **Well** , **as you will** , " **he replied** , **carelessly** .
" 出色地 , 作为 你 将要 , " 他 回复 , 粗心大意 .

“好吧，随你便吧。”他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [mi:t] [æt; ət] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːrɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" **But I suppose we meet at noon at the registrar's to - morrow ?** "
" 但 我 认为 我们 见面 在 中午 在 这 注册官的 到 - 明天 ? "

“不过我想我们明天中午会在注册处见面吧？ ”

" [jes] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] .
" **Yes** , **for by that time all will be over** .
" 是的 , 为了 经过 那 时间 全部 将要 是 超过 .

“是的，因为到那时一切都将结束。”

[ðə; ði] [gʊdz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [friː] — [friː] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [jɔːr; jər]
The goods will be removed , **and I shall be free — free to become your**
这 商品 将要 是 已移除 , 和 我 将 是 自由的 — 自由的 到 变得 你的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

货物会被搬走，我也会获得自由——自由地成为你的妻子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈprɑːpərti] ?
" **But what have you got to do with my property ?**
" 但 什么 有 你 得到 到 做 和 我的 财产 ?

“但这跟我的财产有什么关系？ ”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɑːroufl] [ədˈmɪ(ə)n] .
" **Then came the sorrowful admission** .
" 然后 来了 这 悲伤 入学 .

然后，他悲痛地承认了。

" [oʊ] , [ˈedwɪn] , [maɪ] [oʊn] .
" **Oh** , **Edwin** , **my own** .
" 哦 , 埃德温 , 我的 自己的 .

“哦，埃德温，我自己的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔjɜːz] [ˈɑːfɪs] .
You know I am in a lawyer's office .
你 知道 我 是 在 一个 律师 办公室 .

你知道我现在在律师事务所。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ 'em][ðer; ðər] [ˈgɑːrdiən] .
For the moment I am their guardian .
为了 这 片刻 我 是 他们的 监护人 .

目前我是他们的监护人。

[jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈwʊmən][ɪn] [pə'zeɪn] ！
Yes , darling , I am the woman in possession ！
是的 , 亲爱的 , 我 是 这 女士 在 拥有 ！

是的, 亲爱的, 我就是拥有它的女人！

" [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] .
" **DOMESTIC ECONOMY** .
" 国内的 经济 .

“国内经济。

[kʊk] ([tu:; tə] ['vɪkərz] [waɪf]) .
Cook (to Vicar's Wife) .
厨师 (到 牧师的 妻子) .

厨师（对牧师的妻子说）。

" [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] ['jestərdeɪ] ,
" **And what's to be done with the Sole that was saved yesterday ,**
" 和 是什么 到 是 完毕 和 这 唯一 那 曾是 已保存 昨天 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ?
Ma'am ?
女士 ?

“那么, 夫人, 昨天救下的那只索尔该怎么处置呢? ”

" [bə'la:d; bə'la:d][ʌv; əv] [lɔ:st] [ˌrepa:'ti:] .
" **BALLADE OF LOST REPORTEES** .
" 叙事曲 的 丢失的 妙语连珠 .

《失落的妙语集》

[wen] ['mæ:θfʊl] ['hju:mər] [reɪn] [su'pri:m] ,
When mirthful humours reign supreme ,
什么时候 欢乐的 体液 在位 最高 ,

当欢乐的情绪占据主导地位时,

[ænd; ənd] ['hi:tɪd] ['revləz] [ɑ:r; ər][prəʊn]
And heated revellers are prone
和 加热 狂欢者 是 易于

而情绪激动的狂欢者则容易

[tu:; tə] [meɪk] [saʊnd] ['wɪzdəm] [kɪk] [ðə; ði] [bi:m] ,
To make sound wisdom kick the beam ,
到 制作 声音 智慧 踢 这 光束 ,

为了让健全的智慧踢开梁,

[waɪl] [veɪn] [waɪn] - ['bʌb(ə)l] [wɪt][ə'loʊn]
While vain wine - bubble wit alone
尽管 徒劳 葡萄酒 - 气泡 有 独自的

虚荣的酒泡独自一人

[hæz; həz] [wert] , [wi:; wi] , ['moʊstli] , [kæn; kən] [dɪ'poʊn]
Has weight , we , mostly , can depone
有 重量 , 我们 , 大多 , 能 部署

有分量, 我们大多可以依赖

[tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə] ['blæŋknəs] [feɪd]
To feeling joy to blankness fade
到 感觉 喜悦 到 空白 褪色

从喜悦到空白消逝

[ɑ:n][ˈfaɪndɪŋ] , [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [tjæns] [hæz; həz] [floʊn] ,
On finding , now our chance has flown ,
在 寻找 , 现在 我们的 机会 有 飞行 ,

找到之后, 我们的机会却已经溜走了。

[ðə; ði] [ˌrepɑːrˈtiː] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
The repartee we might have made .
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 ；

我们本可以进行的精彩对话。

[wʌn] [ˈpreɪtɪŋ] [fuːl] [ɪz][æpt][tuː; tə] [diːm]
One prating fool is apt to deem
— 吹嘘 傻子 是 易于 到 认为

一个夸夸其谈的傻瓜往往会认为

[noʊ][ˈdʒestɪŋ] [ˈprɪti] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
No jesting pretty save his own ;
不 开玩笑 漂亮的 节省 他的 自己的 ；

除了他自己，没人会开玩笑；

[əˈnʌðər] [straɪvz] , [hwɒtˈɛə; ˈhwət-][ðə; ði] [θiːm] ,
Another strives , whate'er the theme ,
其他 努力 , 什么 这 主题 ,

另一个目标是，无论主题是什么，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ˈkʌməɪ] , [ˈpæsɪv] [ɡroʊn] ,
To make all comers , passive grown ,
到 制作 全部 来者 , 被动的 生长 ,

为了让所有参与者都能被动成长，

" [pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊn] " *
" Perform the office of a hone " *
" 履行 这 办公室 的 一个 磨练 " *

“履行磨刀师的职责”*

[fɔːr; fər] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪti] [bleɪd] ; —
For sharpening his witty blade ; —
为了 磨利 他的 机智 刀刃 ; —

为了磨砺他机智的锋芒；——

[tuː] [leɪt] [bɪˈloʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [breθ] [wiː; wi][moʊn]
Too late below our breath we moan
也 晚的 以下 我们的 气息 我们 呻吟

我们低声呻吟，为时已晚

[ðə; ði] [ˌrepɑːrˈtiː] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
The repartee we might have made .
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 ；

我们本可以进行的精彩对话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [naʊ] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə] [siːm]
Of course , it now contrives to seem
的 课程 , 它 现在 精心策划 到 似乎

当然，现在它却设法让自己看起来似乎

[soʊ][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [druːn] ;
So patent to the dullest drone ;
所以 专利 到 这 最无聊的 无人机 ；

即使是最迟钝的无人机也能获得专利；

[ænd; ænd] , [ɪf] [wiː; wi] [weɪk] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [driːm] ,
And , if we wake or if we dream ,
和 , 如果 我们 唤醒 或者如果 我们 梦 ,

而且，无论我们醒来还是做梦，

[aɪ ˈtiː] [weɪz] [əˈpɑːn][juː ˈes][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ,
It weighs upon us like a stone ,
它 重量 之上 我们 喜欢 一个 石头 ,

它像石头一样压在我们身上。

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] , ['kændɪ:t] [naʊ] [bi:; bi] [θroʊn] ;
But , unlike , cannot now be thrown ;
但 , 与此不同 , 不能 现在 是 抛掷 ;

但是, 与以往不同的是, 现在不能被扔出去;

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] ['læŋɡwɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
And thus we languish in the shade ,
和 因此 我们 憔悴 在 这 阴影 ,

于是, 我们便在阴影中苟延残喘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; hæz]['nevər] [noʊn]
Because the world has never known

因为世人从未知晓

[ðə; ði] [ˌrepɑ:r'ti:] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
The repartee we might have made .
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 .

我们本可以进行的精彩对话。

[ˈenvɔɪ] .
Envoi .
发送 .

结尾。

[maɪ] [frendz] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][seɪdʒ][hæz; hæz] [ʃoʊn]
My friends , a certain sage has shown
我的 朋友们 , 一个 肯定 圣人 有 所示

我的朋友们, 一位智者已经表明

[wʌt] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər][leɪd] ;
What paving - stones below are laid ;
什么 铺路 - 石头 以下 是 铺设 ;

下面铺设的是哪些铺路石?

[naʊ] [lɜ:rn] [ðæt] [ɑ:n] [i:tʃ] [blæst][ɪz] [bloʊn]
Now learn that on each blast is blown
现在 学习 那 在 每个 爆炸 是 吹

现在要知道, 每次爆炸都会吹动

[ðə; ði] [ˌrepɑ:r'ti:] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] !
The repartee we might have made !
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 !

我们本可以进行怎样的精彩对话!

" - [vaɪs] - , -
" **Fungar vice cotis , acutum**
" - 副 - , -

“真菌副科蒂斯, 尖锐

- - ['ferəm] ['væɪɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , - - ['ɪpsə] - .
Reddere quæ ferrum valet , exsors ipsa secandi .
- - 铁 代客泊车 , - - IPSA - .

Reddere qua ferrum valet, exsors ipsa secandi.

" ['hɔ:rəs] .
" **Horace .**
" 贺拉斯 .

“贺拉斯。”

[di:] [ɑ:r'teɪ] [poʊ'etɪkə] .
De Arte Poetica .
德 艺术 诗意 .

论诗艺。

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbə:dn] [ˈsændʒ-sən] .
THE BURDEN OF BURDON SANDERSON .
这 负担 的 负担 桑德森 :

桑德森的重担。

[" [ˈevri] [ˈɔ:rgənɪzəm][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ju:nɪ'seljələr][ˈænstəstər] .
[" **Every organism must have sprung from a unicellular ancestor** .
[" 每一个 生物 必须 有 弹簧 从 一个 单细胞 祖先 :

“所有生物都必然起源于单细胞祖先。”

" — [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] .
" — **Dr** :
" — 博士 :

——博士

[ˈbə:dn] [ˈsændərsənz] [ˌprezɪˈdenʃl] [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] .
Burdon Sanderson's Presidential Address to the British Association .
伯顿 桑德森的 总统 地址 到 这 英国 协会 :

伯顿·桑德森在英国科学促进会发表的主席致辞。

[ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sel] [wi:; wi][məʊst][ʌv; əv][ju: ˈes] [noʊ] ,
That life is a sell we most of us know ,
那 生活 是 一个 卖 我们 最多 的 我们 知道 ,

我们大多数人都知道，生活就像一场骗局。

[bʌt; bət][ˈdɑ:ktər] [ˈbə:dn] [ˈsændʒ-sən] [telz]
But Doctor Burdon Sanderson tells
但 医生 伯顿 桑德森 讲述

但伯顿·桑德森医生说

[aɪ ˈti:][brɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [sel] [oʊ] !
It began in a cell oh !
它 开始 在 一个 细胞 哦 !

一切都始于牢房哦！

[əˈɡoʊ] !
æons ago !
永恒 前 !

很久以前！

[ænd; ənd] [ˈprɑ:gres] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈselz] .
And Progress is merely the growth of cells .
和 进步 是 仅仅 这 生长 的 细胞 :

而进步仅仅是细胞的生长。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈfæɪnd] [fɔ:r; fər]
And is that what you were fashioned for

这就是你生来要做的事吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] " [ju:nɪ'seljələr][ˈænstəstər] " ?
Our " unicellular ancestor " ?
我们的 " 单细胞 祖先 " ?

我们的“单细胞祖先”？

" [ðə; ði][spəˈsɪfɪk][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈselz]
" **The specific energy of cells**
" 这 具体的 活力 的 细胞

细胞的比能量

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [freɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
" **Is a taking phrase , but what does it mean ?**
" 是 一个 采取 短语 , 但 什么 做 它 意思是 ?

“这是一个引语，但它是什么意思呢？ ”

[ɪz][aɪ'ti:] ['mɪrli] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [dwelz] ,
Is it merely the Life that in most things dwells ,
是 它 仅仅 这 生活 那 在 最多 事物 居住地 ,
难道仅仅是存在于万物之中的生命吗?

[ɔ:r][mʌst; məst][wi; wi][goʊ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [br'twi:n] ,
Or must we go reading the lines between ,
或者 必须 我们 去 阅读 这 线条 之间 ,
还是我们必须去解读字里行间的含义?

[tu; tə][faɪnd] [wʌt] [ju; jʊ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər] ,
To find what you really were fashioned for ,
到 寻找 什么 你 真的 是 造型 为了 ,
找到你真正适合做的事情,

[ʼaʊər; ɑ:r] " [ju:nɪ'seljələr][ʼænsesətər] " ?
Our " unicellular ancestor " ?
我们的 " 单细胞 祖先 " ?
我们的“单细胞祖先”?

[wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] !
Words , words , words !
字 , 字 , 字 !
文字，文字，文字！

[wʌt] ['mætər] [ɪf]
What matter if
什么 事情 如果
那又有什么关系呢?

[ðeə(r)] [saɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['su:doʊ] - [ə'rækjələr] .
They're scientific and pseudo - oracular .
它们是 科学 和 伪 - 神谕 .
它们既科学又带有伪神谕色彩。

[ɔ:r] , ['skaʊtɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] [stɪf] ,
Or , scouting a terminology stiff ,
或者 , 侦察 一个 术语 僵硬的 ,
或者，侦察一个术语僵化的人，

['kaʊtɪt] [ɪn] - [pleɪn][vər'nækjələr] !
Couched in sciolist's plain vernacular !
卧倒 在 - 清楚的 白话 !
用科学界通俗易懂的语言表达！

[du:] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər] ,
Do they tell us what you were fashioned for ,
做 他们 告诉 我们 什么 你 是 造型 为了 ,
他们会告诉我们你生来是为了什么吗?

[ʼaʊər; ɑ:r] " [ju:nɪ'seljələr][ʼænsesətər] " ?
Our " unicellular ancestor " ?
我们的 " 单细胞 祖先 " ?
我们的“单细胞祖先”?

- ['bɜ:rd(ə)n] , [laɪk] - [ʌv; əv][oʊld]
Burdon's burden , like Villon's of old
- 负担 , 喜欢 - 的 老的
伯顿的重担，就像维庸的重担一样。

[li:vz] [ju: 'es][ə; eɪ] [preɪ] [tu; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] .
Leaves us a prey to doubt and fear .
树叶 我们 一个 猎物 到 怀疑 和 害怕 .
这让我们容易受到怀疑和恐惧的困扰。

[jʊər; jər] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [wen] [jæl; jəl][wiː; wi][biː; bi][təʊld]
Your meaning and purpose when shall we be told
你的 意义 和 目的 什么时候 将 我们 是 讲述

何时才能告知我们您的含义和目的？

[oʊ] [ˈsɛlz] — [ɔːr] [snəʊz] — [ʌv; əv] [ˈjestə] - [jɪr] ?
Oh cells — or snows — of yester - year ?
哦 细胞 — 或者 雪 — 的 昨天 - 年 ?

哦，昔日的细胞——或者说雪？

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ˈtruːli][wɜːr; wər] [ˈfæʃnd] [fɔːr; fər]
Or what you truly were fashioned for
或者 什么 你 真的 是 造型 为了

或者说，你真正天生适合做什么。

[ˈaʊər; ɑːr] " [juːnɪˈsɛljələr][ˈænsɛstər] " ?
Our " unicellular ancestor " ?
我们的 " 单细胞 祖先 " ?

我们的“单细胞祖先”？

[ðə; ði][ˈmaːdərn] " [ˈtendər] " [ˈpæ(ə)n] . — [baɪˈmetlɪzəm] .
The Modern " Tender " Passion . — Bimetallism .
这 现代的 " 投标 " 热情 . — 双金属主义 .

现代“温柔”激情——双金属主义。

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] , [sepˈtɛmbər] - . — [ælˈfiːəs]
House of Commons , Monday , September 11 . — Alpheus
房子 的 公共领域 , 周一 , 九月 - . — 阿尔菲厄斯

下议院，9月11日，星期一。——阿尔菲厄斯

[ˈkliəfəs] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fʊt] - [ruːl] [əbˈtruːsɪvli] [held][ɪn][hɪz; ɪz]
Cleophas walking about the Lobby with a new foot - rule obtrusively held in his
克利奥法斯 步行 关于 这 大厅 和 一个 新的 脚 - 规则 突兀地 握住 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

克利奥法斯手里拿着一把新式尺子，在大厅里走来走去，显得很突兀。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][proʊb] [ˈsʌmbɑːdi] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Thought at first he was going to probe somebody , after the fashion of
想法 在 第一的 他 曾是 去 到 探测 某人 , 后 这 时尚 的

[swɪft] [mækˈniːl] ,
Swift MacNeill ,
迅速 麦克尼尔 ,

起初我以为他要像斯威夫特·麦克尼尔那样，去调查某人。

[ɪn] [rɛr] [ˈæksɛs] [ʌv; əv][fəˈrɑːsəti] .
in rare access of ferocity .
在 稀有的 使用权 的 恶 .

罕见地展现出凶猛的一面。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [him; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
" **No** , " **he said , when I asked him if that was his business** ;
" 不 , " 他 说 , 什么时候 我 问 他 如果 那 曾是 他的 商业 ;

当我问他那是否与他有关时，他说：“不。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈbeɪt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv]
" **we are presently going to debate question of appointment of Duke of**
" 我们 是 目前 去 到 辩论 问题 的 预约 的 公爵 的
[ˈkɑːnɔːt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [æt; ət] [ˈɔːldər,ʃɑːt] .
Connaught to command at Aldershot .
康诺特 到 命令 在 奥尔德肖特 .

“我们目前正在讨论任命康诺特公爵担任奥尔德肖特指挥官的问题。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈfɑɪtɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz]
I want to know precisely how far out of the line of fighting the Duke was
我 想 到 知道 恰恰 如何 远的 出去 的 这 线 的 斗争 这 公爵 曾是
[æt; ət] [tel] - [el] - [ˈkiːbɪr] .
at Tel - el - Kebir .
在 电话 - el - 凯比尔 .

我想知道在泰勒凯比尔，我究竟离与公爵作战的战线有多远。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈkæmbl] - [ˈbænərmənz] [swɑːv] [ˈmænər] .
You know Campbell - Bannerman's suave manner .
你 知道 坎贝尔 - 旗手的 温文尔雅 方式 .

你了解坎贝尔-班纳曼的温文尔雅风度。

[wen] [aɪ] [pʊt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [him; ɪm] , [ˈhiːl] [seɪ] , - [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈmembər] ,
When I put question to him , he'll say , ' How can I tell the Hon . Member ,
什么时候 我 放 问题 到 他 , 地狱 说 , - 如何 能 我 告诉 这 尊敬的 . 成员 ,

当我向他提出问题时，他会说：“我该如何告诉尊敬的议员呢？”

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ruːl] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] . -
not having a foot rule in my pocket . '
不是 拥有 一个 脚 规则 在 我的 口袋 . -

口袋里没带尺子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [aɪ] [wɪp] [ðɪs] [aʊt] ; [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [kənˈfaʊndɪd] ,
As soon as he says that , I whip this out ; he will sit confounded ,
作为 很快 作为 他 说道 那 , 我 鞭 这 出去 ; 他 将要 坐 令人困惑 ,

他刚说完那句话，我就掏出这个；他会一脸茫然。

[ænd; ænd] [ˈiːðər] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [ɪz]
and either we shall get at the truth of a matter with which country is
和 任何一个 我们 将 得到 在 这 真相 的 一个 事情 和 哪个 国家 是
[ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] ,
deeply concerned ,
深 担心的 ,

要么我们就能弄清这件国家高度关注的事情的真相，

[ɔːr] [ˈkæmbl] - [ˈbænərmən] [mʌst; məst] [ɡoʊ] .
or Campbell - Bannerman must go .
或者 坎贝尔 - 班纳曼 必须 去 .

或者坎贝尔-班纳曼必须离开。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] .
I have no personal interest in such a contingency .
我 有 不 个人的 兴趣 在 这样的 一个 应急措施 .

我个人对此类突发事件没有任何利益关系。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If there were a vacancy at the War Office , it is , of course ,
如果 那里 是 一个 空缺 在 这 战争 办公室 , 它 是 , 的 课程 ,

如果陆军部有空缺职位，那当然是.....

[kwaɪt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em ˈiː] .
quite possible that Mr . G . might think of me .
相当 可能的 那 先生 : G : 可能 思考 的 我 :

G先生很有可能会想起我。

[aɪ][ˈfænsi][ɪn] [kəˈmɪti] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈestɪməts] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]
I fancy in Committee on the Army Estimates I have shown I know a thing or two
我 想要在 委员会 在 这 军队 估算 我 有 所示 我 知道 一个 事物 或者 二
.
:
.

我想我在陆军预算委员会的工作中已经证明我懂一些门道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
But that is neither here nor there .
但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 :

但这与本文无关。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːfər] [wen] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] ,
It will be time to decide on the offer when it is made ,
它 将要 是 时间 到 决定 在 这 提供 什么时候 它 是 制成 ,

等收到报价后，就到了决定是否接受的时候了。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈpredʒudɪsɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪbəərəl] [ˈmɪnɪstri] [ɑːr; ər][naːt] [friː] , [duː][naːt][stænd]
if indeed prejudices , from which even Liberal Ministry are not free , do not stand
如果 的确 偏见 , 从 哪个 甚至 自由派 部 是 不是 自由的 , 做 不是 站立
[ɪn][ðə; ði] [wei] .
in the way .
在 这 方式 :

如果偏见——即使是自由派政府也无法摆脱——不会成为阻碍。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
At present I want to know ,
在 展示 我 想 到 知道 ,

目前我想知道的是，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] — [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði]
within a foot or two — no one can say I'm unreasonable — how far off the
之内 一个 脚 或者 二 — 不 — 能 说 我是 不合理 — 如何 远的 离开 这
[ˈfɑːtɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnɔːt] [stʊd] ,
fighting the Duke of Connaught stood ,
斗争 这 公爵 的 康诺特 站立 ,

康诺特公爵当时离战场有多远，误差只有一两英尺——没人能说我不讲道理——

[ænd; ænd] [ˈkæmbl] - [ˈbænərmən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and Campbell - Bannerman will have to answer the question .
和 坎贝尔 - 班纳曼 将要 有 到 回答 这 问题 .

坎贝尔-班纳曼将不得不回答这个问题。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**pg 143**]
" [页 -]

[第143页]

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [əˈpɑːloʊ] - [tɪʃənz] — [æz; əz] [siːn] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
A HOUSE OF APOLLO - TICIANS — AS SEEN BY THEMSELVES .
一个 房子 的 阿波罗 - 提契安人 — 作为 已见 经过 他们自己 .

阿波罗提克人之家——他们眼中的自己。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[tʒ:rnd] [aʊt] [ðæt] [æl'fi:əs][did][nɑ:t][faɪnd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] ['meʒər] .
Turned out that Alpheus did not find opportunity of bringing in the foot measure .
转向 出去 那 阿尔菲厄斯 做过 不是 寻找 机会 的 带来 在 这 脚 措施 .

结果发现阿尔菲厄斯并没有找到机会引进尺子。

[ˈdæl.zi:l] [reɪzd] ['kwestʃən] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [du:k] [tu:; tə] [kə'mænd] [æt; ət] ['ɔ:ldərʃɑ:t] ;
Dalziel raised question Appointment of Royal Duke to command at Aldershot ;
达尔齐尔 提高 问题 预约 的 皇家 公爵 到 命令 在 奥尔德肖特 ;

达尔齐尔对任命皇家公爵指挥奥尔德肖特战役提出质疑；

[ə; eɪ] ['tɪkliʃ] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['membər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] .
a ticklish subject for young Member to take up .
一个 痒痒的 主题 为了 年轻的 成员 到 拿 向上 .

对于年轻议员来说，这是一个棘手的话题。

- ['mænər] ['eksələnt] ; [geɪv] [təʊn][tu:; tə] [dr'beɪt] , ['hæpɪli] [prɪ'zɜ:rv] [θru:'aʊt] ;
Dalziel's manner excellent ; gave tone to debate , happily preserved throughout ;
- 方式 出色的 ; 给予 语气 到 辩论 , 快乐地 保存完好 自始至终 ;

达尔齐尔的举止非常出色；为辩论定下了基调，令人欣慰的是，这种基调一直保持了下来；

['sevrəl] [taɪmz] [æl'fi:əs] ['kliəfəs] [brɔ:t] [aʊt] [fʊt] - [ru:l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['kæmbɪ] -
several times Alpheus Cleophas brought out foot - rule and shook it at Campbell -
一些 时代 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 带来 出去 脚 - 规则 和 摇晃 它 在 坎贝尔 -
['bænərmən] .
Bannerman .
班纳曼 .

阿尔菲乌斯·克利奥法斯多次拿出尺子，向坎贝尔-班纳曼摇晃。

[wɔ:r] ['mɪnɪstər] , ['næt(ə)rəli] [wel] [ʌp][ɪn]['strætədʒi] ,
War Minister , naturally well up in strategy ,
战争 部长 , 自然 出色地向上 在 战略 ,

战争部长，自然精通战略，

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][flæŋk][hɪz; ɪz][faɪ'næn(ə)l] ['sekrəteri] ,
had observed precaution of placing on his flank his Financial Secretary ,
有 观察到 预防 的 放置 在 他的 侧翼 他的 金融的 秘书 ,
['wʊdɔl] , [vi:] . [si:] .
Woodall , V : C :
伍德尔 , V : C :

他注意到，采取预防措施，将他的财务秘书伍德尔（副总统）安排在他身边。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['prəʊbɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðæt] ['vetərən] [wʊd] [rɪ'si:v] [fɜ:rst] ['ɑ:nslə:t] .
If there was any probing to be done that veteran would receive first onslaught .
如果 那里 曾是 任何 探测 到 是 完毕 那 老将 会 收到 第一的 猛攻 .

如果需要进行任何试探，那位老兵将首当其冲。

[ðʌs] [ə'fɔrd] , ['kæmbɪ] - ['bænərmən] [meɪd] ['ædmərəb(ə)l] [drɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [held][ɪn]
Thus assured , Campbell - Bannerman made admirable defence of a position held in
因此 保证 , 坎贝尔 - 班纳曼 制成 令人钦佩的 防御 的 一个 位置 握住 在
[æd'væns][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪki] .
advance to be shaky .
进步 到 是 摇晃 .

如此确信之后，坎贝尔-班纳曼对之前认为不稳固的立场进行了令人钦佩的辩护。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][drɪ'vɪz(ə)n] ['lɑ:bi] [wɪð; wɪθ] ['flaɪŋ] ['kʌlərz] [ænd; ənd][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] - .
Came out of Division Lobby with flying colours and majority of 117 .
来 出去 的 分配 大厅 和 飞行 颜色 和 多数 的 - .

以优异的成绩和 117 票的多数优势从分区大厅脱颖而出。

[æl'fi:əs] - [fʊt] - [ru:l] .
Alpheus Cleophas's Foot - Rule .
阿尔菲厄斯 - 脚 - 规则 .

阿尔菲乌斯·克利奥法斯的足尺。

[ˈbiznəs] [dʌn] . — [ˈɑ:rmɪ] [vɒʊts] [ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .
Business done . — Army Votes in Committee of Supply .
商业 完毕 : — 军队 投票 在 委员会 的 供应 :

事务完成。——陆军在供应委员会投票表决。

[haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] , [ˈtu:zdeɪ] . — [lɔ:ds] [met][tu:; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [li:st] [lɔ:rd] [ˈdenmən] [ænd; ənd]
House of Lords , Tuesday . — Lords met to : day — at least Lord Denman and
房子 的 领主 , 周二 : — 领主 遇见 到 : 天 — 在 至少 主 丹曼 和
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈi:li][dɪd] .
the Bishop of Ely did .
这 主教 的 伊利 做过 :

上议院, 星期二——上议院今天开会了——至少丹曼勋爵和伊利主教开了会。

[ðeɪ] , [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈðə] [frʌm; frəm] [ˈi:ðə] [saɪd][ʌv; əv] [ˈʌðərwaɪz] [ˈempti] [ˈtʃeɪmbər] ,
They , facing each other from either side of otherwise empty chamber ,
他们 , 面向 每个 其他 从 任何一个 边 的 否则 空的 房间 ,
他们隔着空荡荡的房间两侧面对面站着。

[hɜ:rd] [ˈrɔɪəl] [əˈsent] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] , [ænd; ənd] [haʊs] [əˈdʒʌ:nd] [fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n]
heard Royal assent given to number of bills , and House adjourned for seven
听到 皇家 同意 给定 到 数字 的 账单 , 和 房子 休会 为了 七
[deɪz] .
days .
天 :

听取了御准多项法案的决议后, 议会休会七天。

[daʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wi:k] [ɪn][lɔ:ds] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈdenmən] .
Don't know what we should have done this week in Lords but for Denman .
不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 这 星期 在 领主 但 为了 丹曼 :

不知道这周我们在洛兹球场应该做什么, 但为了丹曼。

[ˈevriwʌn] [els] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
Everyone else gone out of town .
每个人 别的 已消失 出去 的 镇 :

其他人都出城了。

[hi:; hi] [stiɪl] [tredz] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dek] ,
He still treads the burning deck ,
他 仍然 踏板 这 燃烧 甲板 ,

他依然踏着燃烧的甲板前行,

[hɪz; ɪz] [plʌm] - [hʊd] [skʌl] - [kæp] [ˈɡɪvɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪsnd] [ˈkʌlər] [tu:; tə][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
his plum - hues skull - cap giving touch of chastened colour to passages
他的 李子 - 有色 颅骨 - 帽 给予 触碰 的 受了教训 颜色 到 段落
[ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
leading to and from the House .
领导 到 和 从 这 房子 :

他那顶紫红色的无檐帽, 给通往议会大厦的通道增添了一抹庄重的色彩。

[sɪˈvɪr] [teɪst] [maɪt] [ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪnf(ə)l][ɪn][kənˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Severe taste might object that it is a little painful in conjunction with the
严重 品尝 可能 目的 那 它是 一个 小的 痛苦 在 连词 和 这
[ˈbrɪliənt] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðə] - [ˈkʌvəd] [bentʃɪz] .
brilliant red of the leather - covered benches .
杰出的 红色的 的 这 皮革 - 涵盖 长椅 :

口味挑剔的人可能会觉得, 它与鲜红色的皮革长椅搭配起来有点刺眼。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdekə'reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t]
But whoever responsible for selection of that decoration should have thought
但 谁 负责任的 为了 选择 的 那 装饰 应该 有 想法
[ʌv; əv] [dɛnmənz] [skʌl] - [kæp] .
of Denman's skull - cap .
的 丹曼 颅骨 - 帽 .

但负责挑选这件装饰品的人应该想到丹曼的骷髅帽。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ; [dɪd] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
He was here yesterday ; did quite a lot of business ;
他 曾是 这里 昨天 ; 做过 相当 一个 很多 的 商业 ;

他昨天来过；办了不少生意；

[mu:vɪd] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] .
moved Second Reading of his Woman's Suffrage Bill .
已搬 第二 阅读 的 他的 女性的 选举权 账单 .

推动了妇女选举权法案的二读。

" [maɪ] [ˌbɔ:ds] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My Lords , " he said ,
" 我的 领主 , " 他 说 ,

“诸位大人,”他说。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [fɪlz] ,
rising from the seat which the burly figure of the Markiss usually fills ,
上升 从 这 座位 哪个 这 魁梧的 数字 的 这 马基斯 通常 填充 ,

他从马基斯通常坐的那个魁梧的座位上站了起来，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [səb'stæn](ə)l] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" I think there is an opportunity of making substantial progress with this
" 我 思考 那里 是 一个 机会 的 制作 重大的 进步 和 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['meʒər] .
important measure .
重要的 措施 .

我认为，通过这项重要措施，我们有机会取得实质性进展。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz] ,
If your Lordships will be so good as to suspend the Standing Orders ,
如果 你的 领地 将要 是 所以 好的 作为 到 暂停 这 常设 订单 ,

如果各位阁下能暂停执行议事规则，

[æz; əz] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] [dɪ'fens] [ə'mendmənt] [bɪl] ,
as has just been done in case of Naval Defence Amendment Bill ,
作为 有 只是 到过 完毕 在 案件 的 海军 防御 修正案 账单 ,

正如刚刚对海军防御修正案所做的那样，

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第3/3页

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] ['meɪər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz] [br'fɔːr] [jʊər; jər] ['lɔːrdʃɪp] [raɪz] .
we could carry the measure through all the stages before your Lordships rise .
我们 可以 携带 这 措施 通过 全部 这 阶段 前 你的 领地 上升 .

我们可以等到各位阁下起立后，再把这项措施推进到所有阶段。

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] ['kenzɪŋtən] ,
" **For all answer Kensington** ,
" 为了 全部 回答 肯辛顿 ,

“对于所有肯辛顿的回答，

[ɑːn] ['wʊl,sæk] [ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃænslər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːrdli]
on Woolsack in absence of Lord Chancellor pacing the battlements of his lordly
在 羊毛袋 在 缺席 的 主 校长 踱步 这 城垛 的 他的 尊贵的
[kæs(ə)l][æt; ət] [di:l] ,
castle at Deal ,
城堡 在 交易 ,

伍尔萨克不在，大法官正在迪尔的城堡城墙上踱步。

[pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [bi] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;
put the question that the Bill be read a second time ;
放 这 问题 那 这 账单 是 读 一个 第二 时间 ;

提出对该法案进行二读的问题；

[dɪ'klerd] [ɪn] [seɪm] [breθ] " [ðə; ði][nɑːt] - ['kɑːntents][hæv; həv][aɪ 'tiː] ;
declared in same breath " the Not - Contents have it ;
声明 在 相同的 气息 " 这 不是 - 内容 有 它 ;

同时宣称“非内容拥有它；

" [ænd; ænd][soʊ] ['dɛnmən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bi] [kən'temptʃuəsli] [swept] [ə'saɪd] .
" **and so Denman and his little Bill contemptuously swept aside** .
" 和 所以 丹曼 和 他的 小的 账单 轻蔑地 扫荡 旁边 .

于是，丹曼和他的小比尔轻蔑地走到了一边。

" [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I thought better of them , Toby , " he said** ,
" 我 想法 更好的 的 他们 , 托比 , " 他 说 ,

“我之前对他们印象不太好，托比，”他说。

[wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [sti] ['hʌvər] [raʊnd][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when I met him an hour later still hovering round the closed doors of the
什么时候 我 遇见 他 一个 小时 之后 仍然 悬停 圆形的 这 关闭 门 的 这
[haʊs] .
House .
房子 .

一个小时后，我再次见到他时，他仍然在紧闭的议会大厦大门附近徘徊。

[oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [oʊld][koʊt] ; [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [stɪk] ;
Over his arm was his rusty old coat ; in one hand a stick ;
超过 他的 手臂 曾是 他的 生锈的 老的 外套 ; 在 一 手 一个 戳 ;

他胳膊上搭着那件锈迹斑斑的旧外套；一只手里拿着一根拐杖；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] ['sɪlkiːə] [deɪz] .
in the other a hat that had seen silkier days .
在 这 其他 一个 帽子 那 有 已见 更丝滑 天 .

另一顶帽子看起来已经有些破旧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtremər][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs]
There was a tear in his eye , and a tremor in his still musical voice
那里 曾是 一个 撕 在 他的 眼睛 , 和 一个 震颤 在 他的 仍然 音乐 嗓音
.
:
.

他眼里噙着泪水，原本悦耳的声音也微微颤抖。

" [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbetər] [deɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] ;
" **It seemed as if a better day had dawned ;**
" 它 似乎 作为 如果 一个 更好的 天 有 黎明 ;

“似乎美好的一天已经到来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɔ:ds] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [em ˈi:] [ðə; ði]
and that the House of Lords was about at last to recognise in me the
和 那 这 房子 的 领主 曾是 关于 在 最后的 到 认出 在 我 这
[ˈwɜ:rði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌns] [ðer; ðər] [praɪd] .
worthy son of a father once their pride .
值得 儿子 的 一个 父亲 一次 他们的 自豪 .

而上议院终于要承认，我是一位配得上他们曾经引以为傲的父亲儿子。

[læst] [wi:k] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] .
Last week the change suddenly came .
最后的 星期 这 改变 突然 来了 .

上周，情况突然发生了变化。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdenmən] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈdenmən] [ðæt] ,
It was Denman this and Denman that ,
它 曾是 丹曼 这 和 丹曼 那 ,

又是丹曼这个，又是丹曼那个。

[ænd; ənd] - [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][əˈbaʊt] [jɜ; jər] [ˈsʌfrɪdʒ] [bɪl] . -
and ' we must see what we can do about your Suffrage Bill . '
和 - 我们 必须 看 什么 我们 能 做 关于 你的 选举权 账单 . -

“我们必须看看我们能对你的妇女选举权法案做些什么。”

[ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔ:d] [ænd; ənd]
The Markiss going to his seat on Wednesday gave me a friendly nod and
这 马基斯 去 到 他的 座位 在 周三 给予 我 一个 友好的 点头 和
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

周三，马基斯走向座位时，友好地点了点头，对我微笑。

[ˈju:ʒʊəli; ˈju:ʒəli][hi:; hi] [ˈnevər] [si:z] [em ˈi:] [ɪkˈsept] [wen] [aɪ] [get] [ɑ:n] [maɪ] [legz] ,
Usually he never sees me except when I get on my legs ,
通常 他 绝不 看到 我 除了 什么时候 我 得到 在 我的 腿 ,

他通常只有在我站起来的时候才会看到我。

[wen] [hi:; hi] [ˌfɔ:rθˈwiθ; ˌfɔ:rθˈwið] [mu:vz] [ðə; ði] [əˈdʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] .
when he forthwith moves the Adjournment of House .
什么时候 他 立即 移动 这 休会 的 房子 .

他随即提出休会动议。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɪps] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈspi:tʃɪz]
As for the Whips , I fancied they must have been looking up my speeches
作为 为了 这 鞭子 , 我 幻想 他们 必须 有 到过 寻找 向上 我的 演讲
[ɪn] [ˈhænsərd] ,
in Hansard ,
在 汉萨德 ,

至于党鞭们，我猜他们一定是查阅了议事录，看看我的演讲内容。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
- **and** **learned** **what** **they** **had** **lost** **by** **not** **being** **in** **their** **place** **to** **hear** **them** .
- 和 学习 什么 他们 有 丢失的 经过 不是 存在 在 他们的 地方 到 听到 他们 .

他们才明白，因为没有亲耳聆听，他们失去了什么。

- [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tu:] ['glerɪŋ] ? -
' **I** **trust** **your** **lordship** **is** **well** , **and** **do** **not** **find** **the** **electric** **light** **too** **glaring** ? '
- 我 相信 你的 领主 是出色地 , 和 做 不是 寻找 这 电的 光 也 刺眼 ? -

“大人，您身体健康吗？您觉得这灯光刺眼吗？”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['sɔ:lzbəri]
' **You** **must** **take** **a** **place** **by** **the** **table** **so** **that** **you** **can** **hear** **Salisbury**
- 你 必须 拿 一个 地方 经过 这 桌子 所以 那 你 能 听到 索尔兹伯里

[ænd; ənd] ['rəʊzbəri] . -
and **Rosebery** . '
- 和 罗斯伯里 . -

“你必须坐在桌边，这样才能听到索尔兹伯里和罗斯伯里说话。”

- [wi:; wi] [ʃænt] [ki:p] [ju:; jʊ][ʌp] [leɪt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ;
' **We** **shan't** **keep** **you** **up** **late** **on** **Friday** ;
- 我们 不会 保持 你 向上 晚的 在 星期五 ;

周五我们不会让你熬夜；

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [dɪ'vɪz(ə)n][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [hoʊm][ɪn] [gʊd]
have **arranged** **to** **take** **Division** **at** **midnight** **so** **that** **you** **may** **get** **home** **in** **good**
有 安排 到 拿 分配 在 午夜 所以 那 你 可能 得到 家 在 好的
[taɪm] .
time .
时间 .

已安排午夜参加分界线考试，以便您能及时回家。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? - "
But **you'll** **be** **there** , **of** **course** ? ' "
- 但 你会 是 那里 , 的 课程 ? - "

你当然会到场吧？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['denmən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['denmən] [ðæt] . "
" **It** **was** **Denman** **this** , **and** **Denman** **that** . "
" 它 曾是 丹曼 这 , 和 丹曼 那 . "

“一会儿说丹曼这个，一会儿说丹曼那个。”

" [ænd; ənd][wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" **And** **were** **you** **there** ?
" 和 是 你 那里 ?

你当时也在场吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈvoʊtɪd][ɪn][mə'dʒɔ:rəti] [ə'genst] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
" **Of** **course** **I** **was** **there** , **and** **voted** **in** **majority** **against** **Home** - **Rule** **Bill** .
" 的 课程 我 曾是 那里 , 和 投票 在 多数 反对 家 - 规则 账单 .

“我当然在场，并且以多数票反对自治法案。”

[keɪm] [daʊn] ['jestərdeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɜ:rn] .
Came **down** **yesterday** **prepared** **to** **make** **most** **of** **this** **new** **and** **pleasant** **turn** .
来 向下 昨天 准备 到 制作 最多 的 这 新的 和 令人愉快的 转动 .

昨天下来后，我做好了充分准备，要好好享受这令人愉快的新变化。

[gɑ:tʃ][ʌp][tu:; tə][æsk] ['kɪmbəli] ['kwɛstʃən][æz; əz][tu:; tə] ['wɛðər] [pʊʊ'spʊʊnmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ru:l]
Got up to ask Kimberley question as to whether postponement of Home - Rule
得到 向上 到 问 金伯利 问题 作为 到 无论 延期 的 家 - 规则
[bɪl] [wʊd] [deɪt] [frʌm; frəm]['fraɪdeɪ][ɔ:r] ['sætədeɪ] .
Bill would date from Friday or Saturday .
账单 会 日期 从 星期五 或者 周六 .
起身询问金伯利， 地方自治法案的延期日期是从周五还是周六开始。

[naɪs] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Nice point , you know .
好的 观点 , 你 知道 .
说得有道理。
['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
Everything depends upon it .
一切 取决于 之上 它 .
一切都取决于此。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [pɔɪnt] [bʌt; bət][,em 'i:] .
No one had discovered point but me .
不 一 有 发现 观点 但 我 .
除了我之外， 没有人发现这一点。
[ɪk'spektɪd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi]['greɪtʃ(ə)l] .
Expected Government and House would be grateful .
预期的 政府 和 房子 会 是 感激的 .
预计政府和议会将对此表示感谢。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?
发生了什么？

['kɪmbəli] [snʌbd] [,em 'i:] ; [haʊs] ['snɪgəd] ; [maɪ] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ]
Kimberley snubbed me ; House sniggered ; my Woman's Suffrage Bill , about which
金伯利 冷落 我 ; 房子 窃笑 ; 我的 女性的 选举权 账单 , 关于 哪个
[,ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪps] [soʊ] ['æŋkʃəs] [læst] [wi:k] ,
Opposition Whips so anxious last week ,
反对 鞭子 所以 焦虑的 最后的 星期 ,
金伯利冷落了我；众议院窃笑；我的妇女选举权法案，上周反对党党鞭对此忧心忡忡，

['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]['ju:ʒuəl]['kɑ:ntu:m(ə)li] .
treated with usual contumely .
治疗 和 通常 傲慢 .
受到惯常的侮辱。

[aɪ][prə'pʊʊz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][kʊʊl] [straɪk] ; [ðeɪ] [mu:v] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] ,
I propose to deal with Coal Strike ; they move the Adjournment ,
我 提出 到 交易 和 煤炭 罢工 ; 他们 移动 这 休会 ,
我提议处理煤矿工人罢工问题；他们提议休会。

[ænd; ənd] [li:v] [,em 'i:] ['spi:tʃləs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and leave me speechless at the table .
和 离开 我 无言 在 这 桌子 .
让我当场哑口无言。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][maɪ] [voʊt] [tu:; tə] [swel] [mə'dʒɔ:rəti] [ə'genst] [hoʊm]
Begin to think that all they wanted was my vote to swell majority against Home
开始 到 思考 那 全部 他们 通缉 曾是 我的 投票 到 膨胀 多数 反对 家
- [ru:l] [bɪl] .
- **Rule Bill .**
- 规则 账单 .
我开始觉得， 他们想要的只是我的选票，以扩大反对自治法案的多数票。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [wɜːrld] , ['tɒʊbi] .
A weary world , Toby .
一个 厌倦 世界 , 托比 .

托比，这是一个令人疲惫的世界。

[sædist] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] [nɪ'glektɪd] ['steɪtsmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['gɪldɪd] ['tʃeɪmbər] .
Saddest of all for neglected statesmen in our gilded Chamber .
最悲伤的 的 全部 为了 被忽视的 政治家 在 我们的 镀金 商会 .

最令人悲哀的是，我们金碧辉煌的议会中那些被忽视的政治家们。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evər][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [teɪk] [æn; ən][oʊld][mænɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][duː] ['evrɪθɪŋ]
Should you ever be made a peer take an old man's advice and do everything
应该 你 曾经 是 制成 一个 同伴 拿 一个 老的 男人的 建议 和 做 一切
[juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [əb'skjʊr] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ə'bɪlətɪz] .
you can to obscure your native abilities .
你 能 到 朦胧 你的 本国的 能力 .

如果你有幸成为贵族，请听从一位老人的建议，尽一切可能掩盖你的天赋才能。

[wʌns][juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][men] [laɪk][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ,
Once you excite the jealousy of men like the Markiss ,
一次 你 激发 这 妒忌 的 男人 喜欢 这 马基斯 ,

一旦你激起了像马基斯那样男人的嫉妒心，

[ænd; ənd][ɪm'plænt][ɪn][ðer; ðər]['bʊzəm] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [aʊt][juː; jʊ] [meɪ] [sə'plænt]
and implant in their bosom suspicion that if they don't look out you may supplant
和 注入 在 他们的 怀 怀疑 那 如果 他们 不 看 出去 你 可能 取代
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

并在他们心中植入一种怀疑：如果他们不小心，你可能会取代他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] .
you are lost .
你 是 丢失的 .

你迷路了。

[pər'hæps][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [wen] [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['fɑːrmər] - ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][tuː; tə][maɪ]
Perhaps I made a mistake when I admitted Farmer - Atkinson to my
也许 我 制成 一个 错误 什么时候 我 承认 农民 - 阿特金森 到 我的
['kaʊnslz] .
councils .
议会 .

或许我当初接纳 Farmer-Atkinson 加入我的顾问团是个错误。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [æz; əz]['membər] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
You remember him in the other House as Member for Boston ?
你 记住 他 在 这 其他 房子 作为 成员 为了 波士顿 ?

你还记得他以前在众议院担任波士顿选区的议员吗？

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] — — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
We had a plan — — but no matter .
我们 有 一个 计划 — — 但 不 事情 .

我们原本有个计划——但没关系。

[stɪl] , [ɪf] ['fɑːrmər] - ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][hæd; həd][led][ðə; ði] ['kɑːmənɪz] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][lɔːds] ,
Still , if Farmer - Atkinson had led the Commons and I the Lords ,
仍然 , 如果 农民 - 阿特金森 有 引领 这 公共领域 和 我 这 领主 ,
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪːn] ['sʌmθɪŋ] .
you would have seen something .
你 会 有 已见 某物 .

不过，如果 Farmer-Atkinson 领导下议院，而我领导上议院，你们就会看到一些事情发生了。

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː] ['rɛkləs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊpən] [kə'loʊg] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .
Perhaps we were too reckless in our open colloquing in the Lobby .
也许 我们 是 也 鲁莽 在 我们的 打开 合作 在 这 大厅 ；
或许我们在大厅里公开交谈时太过鲁莽了。

['glædstəʊn] [smelt] [ə; ei][ræt] .
Gladstone smelt a rat .
格拉德斯通 冶炼 一个 鼠 ；
格莱斯顿嗅到了阴谋的味道。

['sɔːlzbəri] [sɔː] [aɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ；
Salisbury saw it moving in the air ；
索尔兹伯里 锯 它 移动 在 这 空气 ；
索尔兹伯里看到它在空中移动；

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] ['traɪʌmft] ['oʊvər][pə'litɪk(ə)l][ænrɪ'mɑːsəti][ænd; ənd]
the instincts of self - preservation triumphed over political animosity and
这 本能 的 自己 - 保存 胜利 超过 政治的 敌意 和
[ðə; ði][ˈraɪv(ə)lɪ][ʌv; əv][ə; ei] ['laɪftaɪm] .
the rivalry of a lifetime .
这 对抗 的 一个 寿命 ；
自我保护的本能战胜了政治敌意和毕生的竞争。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ； [ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] ['mʌni] [wɜːr; wər]
They put their heads together ； the coffers of the secret - service money were
他们 放 他们的 头部 一起 ； 这 金库 的 这 秘密 - 服务 钱 是
[drɪ'pliːtɪd] ；
depleted ；
耗尽 ；
他们集思广益；秘密情报部门的资金已经耗尽；

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [drɔːn] [ə'pɑːn] .
the illimitable resources of the State were in other ways drawn upon .
这 无限的 资源 的 这 状态 是 在 其他 方式 绘制 之上 ；
国家无穷无尽的资源还以其他方式被利用。

[wer] [ɪz][ˈfɑːrmər] - ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [naʊ] ？
Where is Farmer - Atkinson now ？
在哪里 是 农民 - 阿特金森 现在 ？
Farmer-Atkinson现在在哪里？

[aɪ][,ei 'em][left] ['sɔːləteri][ænd; ənd] ['frendləs] .
I am left solitary and friendless .
我 是 左边 孤 和 没有朋友 ；
我孤身一人，没有朋友。

[fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] [ðə; ði][ʌn'hoʊli] [ə'laɪəns] ['traɪəmfz] ；
For a while the Unholy Alliance triumphs ；
为了 一个 尽管 这 不圣洁的 联盟 胜利 ；
邪恶联盟一度取得胜利；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['denmən] [jet] .
but they will find they have not done with Denman yet .
但 他们 将要 寻找 他们 有 不是 完毕 和 丹曼 然而 ；
但他们会发现，他们还没有彻底摆脱丹曼。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] ɔːf] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp] ； ['kerfəli] [ræpt] [aɪ 'tiː][ʌp] ； [hɪd][ɪts]
" **The old gentleman took off his skull - cap ； carefully wrapped it up ； hid its**
" 这 老的 绅士 采取 离开 他的 颅骨 - 帽 ； 小心 包装 它 向上 ； 隐藏 它是
[ˈpluːmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] - ['pɑːkɪt] ；
plumage in his tail - pocket ；
羽毛 在 他的 尾巴 - 口袋 ；
“老先生摘下他的小圆帽，小心地包好，把帽子上的羽毛藏在尾巴口袋里；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
and pressing his hat over his brow , shook his grey head , and walked
和 紧迫 他的 帽子 超过 他的 眉头 , 摇晃 他的 灰色的 头 , 和 步行
[ˈwɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
wearily down the corridor .
疲劳 向下 这 走廊 .

他把帽子拉到额头上，摇了摇灰白的脑袋，疲惫地沿着走廊走去。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] [ɒːds] [əˈdʒɜːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Business done . — House of Lords adjourned for a week .
商业 完毕 . — 房子 的 领主 休会 为了 一个 星期 .

议程结束。——上议院休会一周。

[ˈsætərdeɪ] , [tuːˈtuː] . - [ə; eɪ] . [em] . — " [huː] [gouz] [hoʊm] ?
Saturday , 2 . 40 A . M . — " Who goes home ?
周六 , 2 . - 一个 . M . — " WHO 去 家 ?

星期六凌晨 2 点 40 分——“谁回家了？ ”

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
" I hear the cry resounding through the Lobby .
" 我 听到 这 哭 高亢 通过 这 大厅 .

我听到大厅里回荡着哭喊声。

[wel] , [ɪf] [noʊ][wʌn][maɪndz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
Well , if no one minds , I think I will .
出色地 , 如果 不 一 思想 , 我 思考 我 将要 .

好吧，如果大家不介意的话，我想我会这么做。

[bɪn] [hɪr] [sɪns] [hæf] - [pæst] [θriː] ['jestərdeɪ] .
Been here since half - past three yesterday .
到过 这里 自从 一半 - 过去的 三 昨天 .

从昨天三点半就一直在这里了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] ['dʒænjueri] .
For the matter of that , been here since the 31st of January .
为了 这 事情 的 那 , 到过 这里 自从 这 31st 的 一月 .

就这件事而言，我从1月31日就一直在这里。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][sɪt] [tɪl] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz]
Coming down again at noon to sit till Squire of Malwood can see his
未来 向下 再次 在 中午 到 坐 直到 乡绅 的 - 能 看 他的
['prɑːspekt] [klɪr] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈdʒɜːrnmənt] [nekst] ['sætərdeɪ] .
prospect clear to bringing about Adjournment next Saturday .
前景 清除 到 带来 关于 休会 下一个 周六 .

中午再次下楼，静候马尔伍德乡绅下周六休会的希望大增。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — ['moʊstli][ɔːl] .
Business done . — Mostly all .
商业 完毕 . — 大多 全部 .

交易基本完成。

[kæf] - [lʌv] .
Calf - Love .
小牛 - 爱 .

小牛之爱。

[kæf] - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [moʊst] ['piːp(ə)] [skɔːrn] ,
Calf - love is a passion most people scorn ,
小牛 - 爱 是 一个 热情 最多 人们 轻蔑 ,

对小牛的爱恋是大多数人鄙视的爱好。

[ˈhu:v] [ˈlʌvd] , [ænd; ənd] [aʊtˈlɪvd] , [laɪf][ænd; ənd][ˈlʌvz] [jʌŋ] [mɔ:rn] ;
Who've loved , and outlived , life and love's young morn ;
谁有 喜爱 , 和 活得更久 , 生活 和 爱的 年轻的 早晨 ;
谁曾爱过, 又比生命和爱情的清晨活得更久;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæf] - [lʌv] [tu:] [ˈkɑ:mən] [baɪ][hæf] ,
But there is a calf - love too common by half ,
但 那里 是 一个 小牛 - 爱 也 常见的 经过 一半 ;
但是, 对小牛的喜爱却过于普遍了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæf] !
And that's the love of the Golden Calf !
和 那就是 这 爱 的 这 金的 小牛 !
这就是对金牛犊的爱!

[ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:riŋ] .
Chary of Charing .
谨慎 的 查令 .
查令的查里。

[" [ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ɪkˈsklu:sɪvli] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:riŋ] .
[" **The occupation for women exclusively is that of charing .**
[" 这 职业 为了 女性 只 是 那 的 查林 .
“女性专属的职业是照料。

" — [ˈdeɪli]
" — **Daily**
" — 日常的
“-日常的

[ˈpeɪpər] .]
Paper .]
纸 .]
纸。]

[waɪlst] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [men][ˈkɪndər] [ɡrəʊ] .
Whilst year by year men kinder grow .
而 年 经过 年 男人 幼儿园 生长 .
虽然男人一年比一年长大。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪmˈplɔɪmənt] [wəʊnt][dɪˈbɑ:r] [ˈwʊmən] ,
And from employments won't debar Woman ,
和 从 就业 惯于 禁止 女士 ,
而且不会因为就业问题而剥夺女性的权利。

[ɪts] [kwaɪt] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ]
It's quite astonishing to know
它是 相当 惊人 到 知道
知道这一点真是令人惊讶。

[ˈmænz] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rwʊmən] .
Man's everything except a charwoman .
男人的 一切 除了 一个 女清洁工 .
除了做清洁女工, 男人什么都行。

[kəˈmɜ:rj(ə)l] [kɑ:n] .
COMMERCIAL CON .
商业的 康 .
商业骗局。

[kju:] . [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈædvɜ:taɪzər][laɪk][æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [naɪt] - [ˈerənt] ?
Q . Why is a modern advertiser like an ancient knight - errant ?
问 . 为什么 是 一个 现代的 广告商 喜欢 一个 古老的 骑士 - 错误的 ?
问: 为什么现代广告人像古代游侠骑士?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] " [æd] " - ['ventʃər] .
A . Because he is inspired by the spirit of " ad " - venture .
一个 . 因为 他 是 灵感 经过 这 精神 的 " 广告 " - 风险投资 .

A. 因为他受到了“广告”冒险精神的启发。

[ɪ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈsʌndri] [ˈdæmɪdʒd][ɔːr] [ˈmɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n][hæz; hæz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[kə'rekʃnz] [ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][ˈɪndɪkətɪd] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɑːtɪd] [laɪn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
Corrections are also indicated , in the text , by a dotted line underneath the
更正 是 还 表明的 , 在 这 文本 , 经过 一个 虚线 线 下 这
[kə'rekʃn] .
correction .
更正 :

文中也会用虚线标出更正之处。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - - , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Page 135 : ' hallo'd ' corrected to ' hollo'd ' , to match the others .
页 - : - - 已更正 到 - - - , 到 匹配 这 其他的 .

第 135 页：将“hallo'd”更正为“hollo'd”，以与其他行保持一致。

(" [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] - , [æŋ; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] ")
(" **They hunted and they hollo'd , an ' the next thing they did find ")**
(" 他们 猎杀 和 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找 ")
(“他们狩猎、呼喊，然后他们发现了什么？”)

听书破万卷

开口如有神

